MEX PROFI-K

(Type MH 444 : + . . 01001**)**

Ⓓ **Betriebsanleitung** **Nr. 99 444.DE.805.0**

Ⓕ Notice d'utilisation

ⒼⒷ Operating instructions

Ⓘ Manuale d'istruzioni

Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Sehr geehrter Landwirt!

(D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.
Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.
Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-,Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.
Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.
Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.
Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).
Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.
Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

(F) Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de vorte décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service aprèsvente sûr.
Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.
Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.
Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.
In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details.
Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.
For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.
Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

Caro agricoltore,

(I) Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.
Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.
In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.
Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Geachte gebruiker,

(NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.
Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst niuewe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.
Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hirtoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.
Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Ⓓ ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.

Zutreffendes bitte ankreuzen. [X]

- ☐ Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beigepackten Teile entfernt.
  Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ☐ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ☐ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ☐ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ☐ Auf richtige Zapfwellendrehzahl hingewiesen.
- ☐ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Dreipunkteinstellung
- ☐ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ☐ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ☐ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ☐ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ☐ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ☐ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.
Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
  (falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ IInformation sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

(GB) INSTRUCTIONS FOR PRODUCT DELIVERY

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

According to the product liability please check the above mentioned items.

Please check. [X]

- ☐ Machine checked according to delivery note. All attached parts removed. All safety equipment, drive shaft and operating devices at hand.
- ☐ Operation and maintenance of machine and/or implement according to operating instructions explained to the customer.
- ☐ Tyres checked re. correct pressure.
- ☐ Wheel nuts checked re. tightness.
- ☐ Drive shaft cut to correct lenght.
- ☐ Correct power-take-off speed indicated.
- ☐ Fitting to tractor carried out: to three-point linkage
- ☐ Trial run carried out and no defects found.
- ☐ Functions explained during trial run.
- ☐ Pivoting in transporting and operating position explained.
- ☐ Information given re. optional extras.
- ☐ Absolute need to read the operating manual indicated.

In order to prove that the machine and the operating manual have been properly delivered, a confirmation is necessary.
For this purpose please do the following:

- sign the **document A** and send it to the company Pöttinger
  (in case of Landsberg equipment: to the company Landsberg)
- **document B** stays with the specialist factory delivering the machine.
  document C stays with the customer.

(I) STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

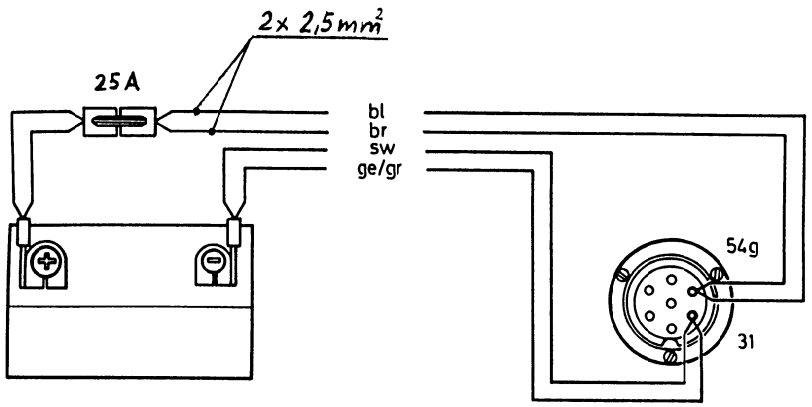
- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzoalla trattrice: Aggiustaggio delliattacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

ACHTUNG !

Bei elektrischer Auswurfverstellung mit Schneckentrieb erfolgt der Stromanschluß (+Pol) grundsätzlich über den Steckanschluß "54g".
Die entsprechende Stromzuführung benötigt hiefür einen Mindestquerschnitt von 5 mm² und eine 25A Absicherung.
Die Stromzuführung für den Steckanschluß "31" (—Pol) benötigt ebenfalls einen Mindestquerschnitt von 5 mm².
Ein entsprechendes Kabel liegt bei, welches in direktem Weg (nicht über das Zündschloß) unter Vermeidung von Überlängen von der Batterie zum Stecker zu verlegen ist.



494.461

ATTENTION!

Sur les ensileuses équipées d'une rotation de goulotte à 270° (système commandé par 2 moteurs et un système de vis sans fin), il faut observer les consignes suivantes.

Le pôle (+) correspond à la fiche "54g" de la prise de courant du tracteur. Le câble électrique pour cette alimentation doit avoir une section d'au moins 5 mm² et être protégé par un fusible de 25 A.

De même l'alimentation de la borne "31" (pôle -) nécessite aussi un câble d'au moins 5 mm².
Un tel câble est livré, mais il faut le brancher directement de la batterie vers la prise de courant. (Ne pas passer par la clé de contact).

bl = blau - bleu
br = braun - brun
sw = schwarz = noir
ge/gr = gelb/grün = jaune/vert

Note!

For electric spout control connect via plug "54g".

The power cable should have a cross-section of at least 5 mm² and be secured by a 25A fuse.

The cable for the minus pole should also have a cross-section of at least 5 mm² .

A suitable cable is supplied with the machine to connect up directly (not via the ignition switch); be careful to avoid loose loops of cable when running it from battery to plug.

ATTENZIONE !

Con regolazione d'espulsione eléttrica con comando elicoidale, la corrente viene collegata (+ polo) per principio con la presa a spina "54g".

Per questo l'adduzione di corrente adeguata deve avere un taglio trasversale minimo di 5 mm2 e un fusibile di 25 A (ampére).

L'adduzione di corrente per la presa a spina "31" (-polo) deve avere anche un taglio trasversale minimo di 5 mm2.

Un cavo adeguato é allegato, il quale si deve installare per via diretta (non per l'accensione) dalla batteria alla presa e si deve evitare un cavo troppo lungo.

ACHTUNG!
EINSTELLHINWEIS FÜR AUSWURFABSTÜTZUNG

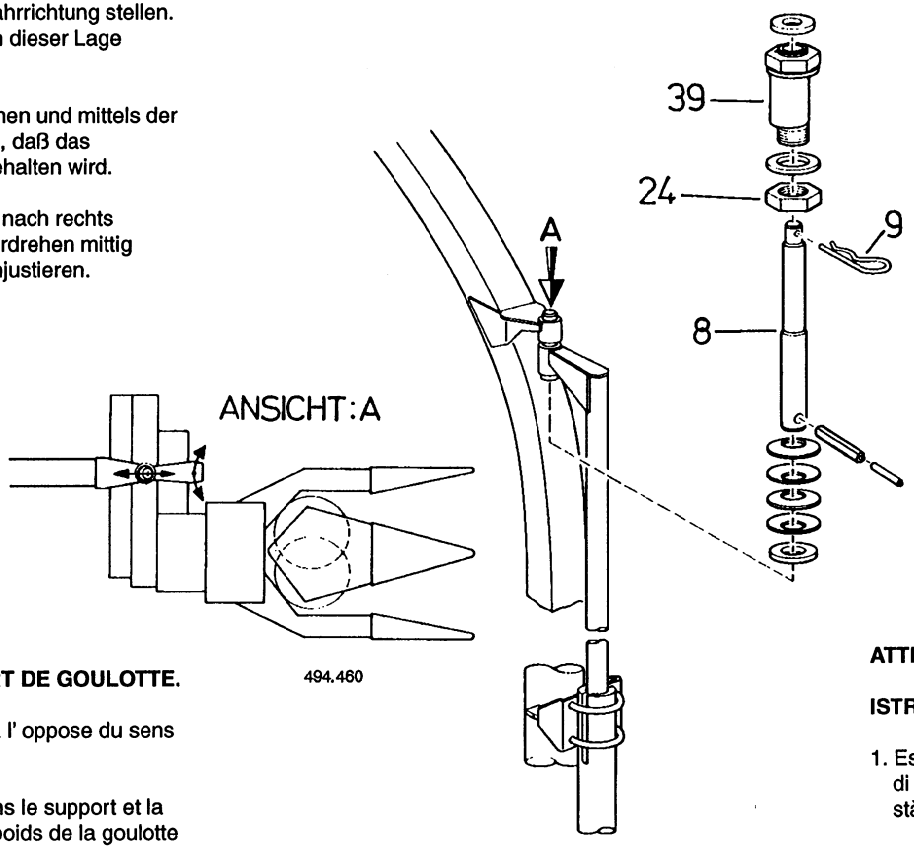
1. Auswurf und Auswurfstütze exakt entgegen die Fahrrichtung stellen. Auswurfstütze durch Anziehen der Klemmbügel in dieser Lage vorfixieren.

2. Exzenterhülse (39) auf die Auswurfstütze abstimmen und mittels der Mutter (24) festziehen. Es muß sichergestellt sein, daß das Auswurfgewicht durch den Scharnierbolzen (8) gehalten wird.

3. Auswurf ohne Scharnierbolzen (8) nach links und nach rechts schwenken und Auswurfstütze durch seitliches Verdrehen mittig zwischen beiden Totpunkten der Auswurfhülse einjustieren.

4. Auswurfstütze in dieser Lage mittels der Klemmbügel fixieren, wobei darauf zu achten ist, daß die Auswurfstütze an der Exzenterhülse anliegt.

5. Scharnierbolzen (8) einfetten, montieren und mittels Federvorstecker (9) abstecken.



494.460

ATTENTION!
INSTRUCTIONS DE RÉGLAGE POUR SUPPORT DE GOULOTTE.

1. Positionner la goulette et le support exactement à l' oppose du sens de marche.

2. Monter correctement la douille excentrée (39) dans le support et la bloquer avex l'écrou (24). Il faut s'assurer que le poids de la goulotte soit supporté par l'axe (8).

3. Pivoter la goulette - sans l'axe (8) - à droite et à gauche et ajuster le support de goulotte par rotation, au milieu des 2 points morts de la douille excentreé.

4. Fixer le support de goulotte dans cette position à l'aide des brides, en faisant attention à ce que le support soit en contact avec la douille excentrée.

5. Garnir de graisse l'axe (8), le monter et mettre la goupille (9).

IMPORTANT
HOW TO ADJUST SPOUT SUPPORT

1. Align spout and support exactly opposite to the direction of travel. Fix support in this position provisionally by tightening clamp hoop.

2. Match eccentric sleeve (39) to spout support and fix in place with nut (24). It must be ensured that hinge pin (8) can take the weight of the spout.

3. Pivot spout to both sides without pin (8) and adjust support exactly halfway between the two limit positions of the sleeve fixed to the spout by rotating it sideways.

4. Fix support in this position with clamp hoop; take care that the spout support is on a level with the eccentric sleeve.

5. Grease pin (8), fit in place and secure with cotter pin (9).

ATTENZIONE !

ISTRUZIONE D'AGGIUSTAMENTO PER IL PUNTELLAMENTO D'ESPULSIONE

1. Espulsione ed appoggio d'espulsione mettere esattamente incóntro la direzione di marcia. Prefissare l'appoggia d'espulsione in questa posizione serrando la stàffa da boccaggio.

2. Bóccola eccentrica (39) accordare con l'appoggio d'espulsione e fissarla per mezzo del dado (24).
Lo dev'essere sicuro, che il bullone a cerniera (8) del appoggio d'espulsione tiene il peso d'espulsione.

3. Espulsione senza bullone a cerniera (8),volgere a destra e a sinistra ed aggiustare l'appoggio d'espulsione storcendolo lateralmente concentrico fra i due punti morti della bóccola d'appoggio.

4. In questa posizione si deve fissare l'appoggio d'espulsione per mezzo della stáff da bloccaggio, tenendo conto che l'appoggio d'espulsione combacia alla bóccola eccentrica.

5. Il bullone a cerniera lubrificare, montare e palinare con coppiglia a molla (9).

BESONDERS ZU BEACHTEN BEIM MESSERSCHLEIFEN

1. **Achtung!**
   Maschine nur im angehobenen Zustand einstellen und bedienen!
2. Überprüfung der Messerstellung parallel zum Schneidmund.
   Nachstellen siehe in der Betriebsanleitung.
3. Kontrolle der Schleifscheibeneinstellung:

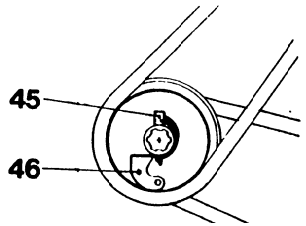
   Achtung!
   Vor dem Nachschleifen Schleifscheibe auf Abnützung überprüfen. Mindestens 1 mm Abstand vom Tellerrand (A).

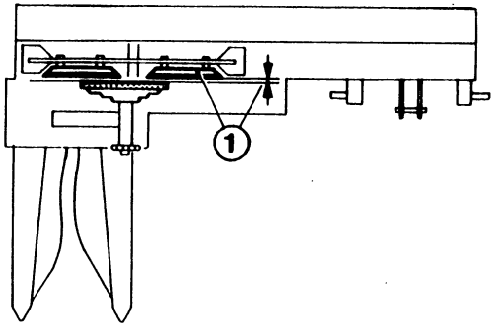
   Achtung!
   Vor dem Schleifen unbedingt Vorsatz durch Herausziehen des Klappvorsteckers (45) und des Scherbolzens (46) abschalten.

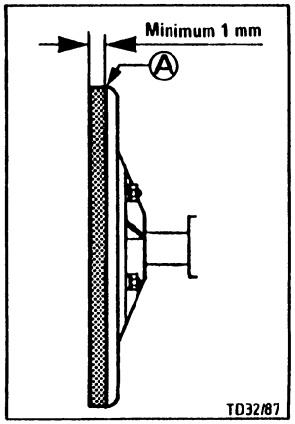
a) Schleifscheibe muß in der Draufsicht parallel zu den Messern stehen (Pos. 1).
b) Berührt die Schleifscheibe am obersten Punkt das Messer, so ist am untersten Punkt auf einen Spalt zu achten (Pos. 2).
   1 – 1,5 mm bei MEX I-K, MEX II S-K, MEX III S-K
   1,5 – 2,0 mm bei MEX V-K und MEX V S-K

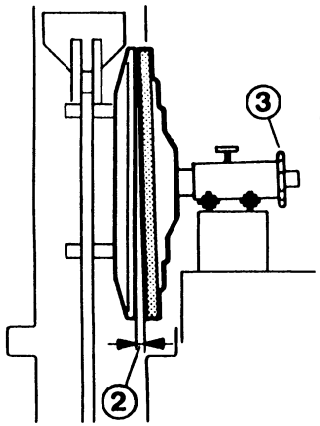
4. Mit der Zustellmutter (3) nun soweit beistellen, daß auch am untersten Punkt die Schleifscheibe am Messer anliegt.
5. Der Schleifvorgang kann mit dieser Einstellung vorgenommen werden.
   Achtung!

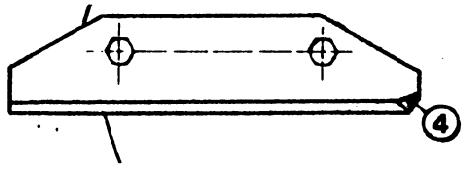
   Bei MEX V-K und MEX V S-K Drehrichtung ändern!
   Die Messerraddrehzahl soll 500 – 600 U/min. betragen.
   Das entspricht maximal 1/2 Motordrehzahl.
6. Nach 2 – 3 Min. Schleifdauer oder bei Verringerung des Funkenfluges nochmals ca. 1/2 Umdrehung zustellen.
7. Nach mindestens 3 Min. Schleifdauer Zapfwelle abschalten, Schleifscheibe rückstellen, Messerradkasten öffnen und Schliff kontrollieren.
8. **Nur für MEX V-K und MEX V S-K**
   Wird das Messer über die Hälfte der nutzbaren Beschichtung (5) nachgeschliffen, kann hier eine Nase entstehen (4) diese muß von Hand aus unbedingt weggeschliffen werden.
9. Ist der Beschichtungsbereich (5) durch Schleifen aufgebraucht, so ist das Messer durch ein neues auszutauschen.











A OBSERVER PARTICULIEREMENT LORS DE L'AFFUTAGE DES LAMES

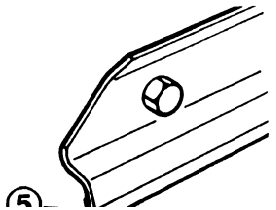
1. **Attention!**
   Placer la machine en position élevée et ne s'en servir que par la suite!
2. Contrôler si la position des lames est parallèle à l'embouchure hacheuse.
   Pour réglage, voir indications de service.
3. Contrôle de la mise en place de la meule d'affûtage:

   Attention!
   Avant d'affûter vérifier l'usure de la meule.
   Au minimum 1 mm de meule.

   Attention!
   Avant l'affûtage débrayer l'entraînement de l'adaptateur en retirant la goupille (45) et le boulon de cisaillement (46).

a) La meule d'affûtage vue d'en haut, doit être placée verticalement et en parallèle aux lames (Pos. 1).
b) Si la meule d'affûtage touche la lame à son point le plus haut, prendre garde à ce que se maintienne une fente au point le plus bas (Pos. 2), soit:
   1 – 1,5 mm pour MEX I-K, MEX II S-K, MEX III S-K
   1,5 – 2,0 mm pour MEX V-K et MEX V S-K

4. Régler avec l'écrou de profondeur de passe (3) au plus près, de sorte que la meule d'affûtage soit attenante au point le plus bas de la lame.
5. Le procédé d'affûtage peut être entrepris à partir de cette position.
   Attention!
   Changer le sens giratoire pour MEX V-K et MEX V S-K !
   La vitesse de la roue porte-lames doit s'élever à 500 – 600 tours/min. Cela correspond au maximum à une vitesse de moteur de 1/2.
6. Après 2 – 3 minutes d'affûtage ou lors de la diminution de la projection d'escarbilles, ajouter une fois encore environ 1/2 tour.
7. Après un temps minimum de 3 minutes d'affûtage débrancher la prise de force, remettre la meule d'affûtage en position de repos, ouvrir la boite de la roue porte-lames et contrôler l'affûtage.
8. **Seulement pour MEX V-K et MEX V S-K**
   Si la lame est réaffûtée au-delà de la moitié de l'enduction utilisable (5), une corne peut se former (4). Celle-ci doit être absolument supprimée par affûtage à la main.
9. Si la surface d'enduction (5) est usée à force d'être affûtée, la lame est à remplacer par une nouvelle.



DA OSSERVARE SPECIALMENTE NELL'AFFILATURA DELLE LAME

1. **Attenzione!**
   Regolare e usare la macchina solo se l'attrezzo è sollevato!

2. Controllo della posizione delle lame parallela alla bocca di taglio.
   Vedere l'aggiustaggio nelle istruzioni per l'uso.

3. Controllo del disco affilatore:

   Attenzione!
   Prima dell 'arrotatura verificare il disco affilatore in fatto die logoramento.

   La distanza dal orlo di disco (A) deve essere 1 mm al minimo.

   Attenzione!
   Prima dell'affilatura e indispensabile de spegnere la testata mediante tirare fuori la coppiglia ribaltabile (45) e il bullone (46).

a) Disco d'affilatura deve stare nella posizione auperiore parallela alle lame (Pos. 1).

b) Tocca il disco d'affilatura la lama nel punto più alto, bisogna fare attenzione a un interstizio nel punto più basso (Pos. 2), cioe:
   1 – 1,5 mm in MEX I-K, MEX II S-K, MEX III S-K
   1,5 – 2,0 mm in MEX V-K e MEX V S-K

4. Con il dado (3) aggiustare soltanto in modo che nel punto più basso il disco d'affilatura si trova aderente alla lama.

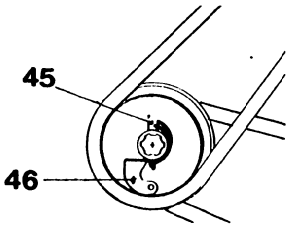
5. Il processo di affilatura può essere effettuato in questa posizione.
   Attenzione!
   In MEX V-K e MEX V S-K cambiare il senso di rotazione.
   Il numero di giri della ruota porta-lame deve essere di 500 – 600 giri p.m.
   Corrisponde al massimo a mezzo giro di motore.

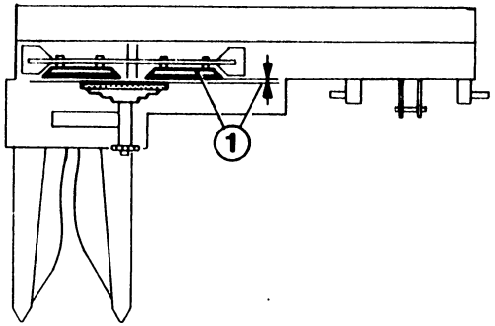
6. Dopo 2 – 3 minuti d'affilatura o per via della riduzione di scintillamento, aggiustare ancora di 1/2 giro circa.

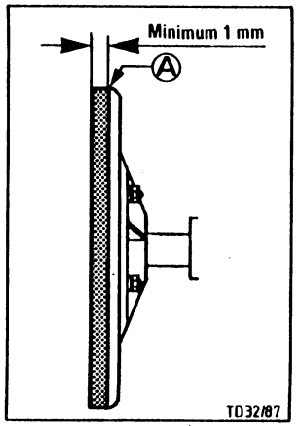
7. Dopo almeno 3 minuti d'affilatura , spegnere la presa di forza. Far ritornare il disco d'affilatura, aprire la cassetta per ruota porta-lame e controllare il filo.

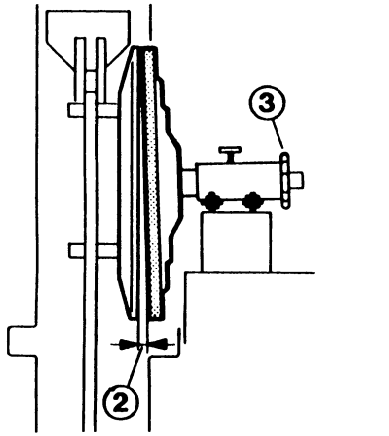
8. **Solo per MEX V-K e MEX V S-K**
   Se la lama viene affilata più della metà del rivestimento (5) usabile, può formarsi un nasello (4) e questo deve necessariamente essere affilato via.

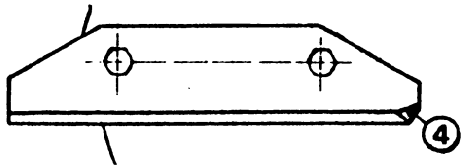
9. Se la zona di rivestimento (5) viene consumata, bisogna cambiare la lama.











POINTS TO NOTE FOR GRINDING KNIVES

1. **Important!**
   Adjust and run grinder only with the harvester raised.

2. Check that each knife is parallel to the cutter bar.
   See manual for how to adjust.

3. Check grinder wheel setting:

   Note!
   Before regrinding check grinding disc for wear. Grinding disc must project minimum 1 mm from carrying plate.

   Important!
   Before sharpening knives disconnect the drive of the header by remoring linch pin (45) and pulling out the shear pin (46).

a) Seen from above, the grinder wheel must be parallel to the knives (1).

b) When the wheel just touches the top end of the knife, make sure there is a gap at the bottom (2):
   1 to 1,5 mm for MEX I-K, MEX II S-K, MEX III S-K
   1,5 to 2,0 mm for MEX V-K and MEX V S-K

4. Shift grinder wheel with nut (3) just for enough for the wheel to make contact with the bottom end of the knife, too.

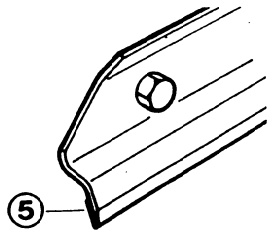
5. Now grinding can start.
   Important!
   Change direction of rotation on MEX V-K and MEX V S-K.
   The cutter head should rotate at 500 to 600 rpm, i.e. at most half of motor revs.

6. After 2 to 3 minutes' grinding, or when fewer sparks are produced, move the wheel about half a turn further in.

7. After at least 3 minutes' grinding switch off p.t.o., move grinder wheel back to its original position, open cutter head housing and check knife edges.

8. **Only for MEX V-K and MEX V S-K**
   If grinding goes more than halfway through the usable layer (5), a projection can develop here (4); this must be removed by hand grinding.

9. If layer (5) has been worn through by grinding, replace the knife with a new one.



ıuszug aus der Gebrauchsanweisung für öttinger MEX PROFI-K (MH 444)

ınpassung an den Schlepper:
ichtige Anhängebolzen (9) für Schlepper Kat. II der Kat. III verwenden.
/ippe (10) bei Häckslerseitenbetrieb pendelnd. Sper- (11) hochschwenken.
perre (11) wird bei Häckslerheckbetrieb abge- chwenkt. Wippe (10) wird damit verriegelt.

läcksler im Seitenbetrieb möglichst nahe an das chlepperrad anbauen.
K-Muttern (7) lösen und Anbaurahmen (8) ent- prechend verschieben.

ıer Anbau an den Schlepper sollte in der Heckan- auversion erfolgen. (Siehe Pkt. 2.5. der BA)

ıer Schwenkrahmen kann nach Lösen der Spann- ebel (5 u. 6) bzw. der Klinken (3 u. 4) ein- und aus- eschwenkt werden.
as Schwenken mit angebautem Gerät erfolgt auf em Stützrad. Gelenkwelle immer häckslerseitig ab- ehen.

pannhebel immer bis zum Anschlag verriegeln!

Extrait de la notice technique de la MEX-Profi-K (MH 444)! Pöttinger

Attache au tracteur:
Utiliser les boulons de fixation qui conviennent (9) pour les cat. de tracteur II ou III.
Pour montage sur le côté, bascule (10) libre. Verrou relevé.
Pour montage à l'arrière, verrou (11) abaissé. Bascule (10) ainsi verrouillée.

Pour fonctionnement sur le côté, monter la machine le plus près possible de la roue du tracteur.
Desserrer les vis tête à 6 pans (7) et pousser le chassis porté (8) comme il convient.

Adapter la machine au tracteur en montage à l'arrière. Montage (2.5. notice technique).

Le chassis pivotant peut être pivoté vers l'intérieur et l'extérieur, une fois les tendeurs (5 et 6) et les cliquets (3 et 4) desserrés.
Le mouvement avec engin monté se fait avec la roulette d'appui. Amener toujours l'arbre à cardan du côté de la machine.

Verrouiller toujours les tendeurs jusqu'au cran d'arrêt!

Excerpt from user manual for Pöttinger MEX Profi-K (MH 444)

Adapting to tractor:
Use the correct mounting pins (9) for category II or III tractor.
With the implement side-mounted, rocker (10) moves freely; hinge lock (11) up out of the way.
With the implement rear-mounted, hinge lock (11) down, locking rocker (10).

For side mounting, mount implement as close to tractor wheel as possible. Undo hex nuts (7) and shift mounting frame (8) as appropriate.

For details of rear mounting, see section 2.5. of user manual.

Once the latches (3,4) are released by means of levers (5,6) the pivot frame can be swung in/out.
With the harvester mounted, pivot it on the wheel-type jack. Always disconnect the driveshaft at the harvester end.

Always move the levers as far as they will go to lock.

Estratto dall'istruzione per l'uso per Pöttinger MEX Profi-K! (MH 444)

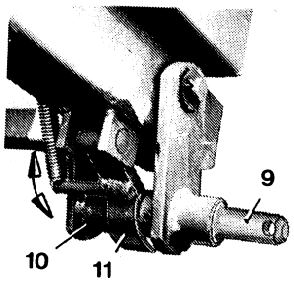
Aggiustaggio al trattore:
Usare i bulloni d'attacco (9) adatti per trattori della categoria II o cat. III.
Fare oscillare il bilico (10) all'applicazione laterale della trinciatrice. Girare in alto il bloccaggio (11).
Nell'applicazione posteriore della trinciatrice il bloccaggio (11) viene girato da parte. In questo modo il bilico viene chiuso (10).

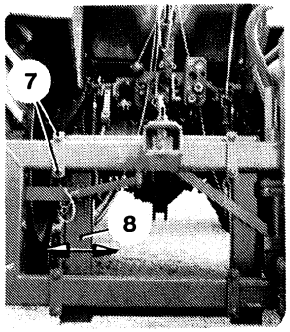
Nell'applicazione laterale montare la trinciatrice il più vicino possibile alla ruota del trattore.
Svitare i dadi esagonali (7) e spostare adeguatamente il telaio di applicazione (8) della trinciatrice.

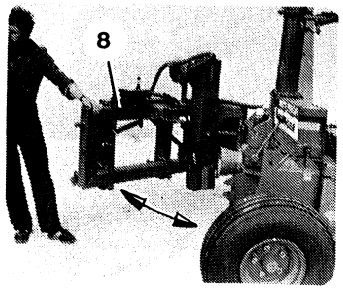
Per il montaggio del trattore bisogna impiegare la versione d'applicazione posteriore.
Per l'applicazione vedi punto 2.5. delle istruzioni.

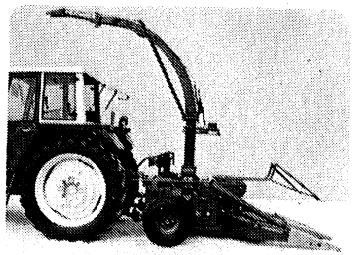
Il telaio girevole può essere girato fuori e dentro dopo aver staccato le leve di tensione (5 e 6) e i nottolini (3 e 4).
Il giro con l'attrezzo applicato ha luogo sulla ruota di sostegno. L'albero cardanico deve essere tolto sempre dalla parte della trinciatrice.

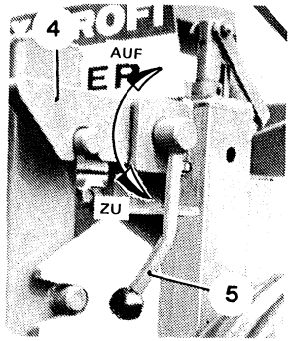
Chiudere le leve di tensione sempre fino all'arresto di fine corsa.

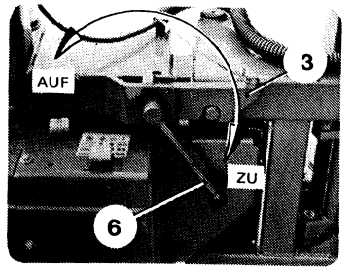












elenkwellenanschluß:
chtung!
erwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle nd achten Sie auf richtiges Ablängen, da ansonsten ventuelle Garantieansprüche entfallen.
reilauf (20) geräteseitig aufstecken.
elenkwellenschutz mittels Kette sichern!
ntriebsdrehzahl 1000 U/min.

rbeitsstellung:
ei Heckanbau (Rückwärtsfahrt) Stützrad hochkurbeln. Wippe am Unterlenker verriegelt.
ei Seitenanbau Stützrad als Tastrad verwenden. Wippe am Unterlenker entriegeln.
lesser (21) auf ca. 10 cm über dem Boden einstellen.
pitzen sollen leicht am Boden schleifen.
chnittlängeneinstellung für das Häckselgut ist laut ebrauchsanweisung durchzuführen.

chwenken des Kettengetriebes in waagrechte Stelng:
Vorstecker lösen
) Getriebe auf Schwinge (15) nach hinten ziehen und um 90° schwenken.
Kettengetriebe auf Profilwelle aufschieben und durch Eindrücken des Schiebestiftes (17) einrasten lassen.
) Mit schwenkbarem Getriebehalter (18) abstecken und sichern.

Montage de l'arbre à cardan:
Attention!
N'utilisez que l'arbre à cardan livré et veillez à son écourtement correct, sans quoi les éventuelles prétentions de garantie seraient déclinées.
Engager la roue libre (20) du côté de l'appareil.
Arrêter la protection de l'arbre à cardan au moyen d'une chaîne!
Vitesse de rotation de l'entrainement: 1000 tours/min.

Position de travail:
Avec montage à l'arrière (marche en AR), relever la roulette d'appui. Verrouiller la bascule sur le bras inférieur.
Avec montage sur le côté, utiliser la roulette d'appui. Deverouiller la bascule du bras inférieur.
Régler les couteaux (21) à environ 10 cm au-dessus du sol. Les pointes doivent frôler légèrement le sol.
Pour le maïs haché, exécuter le réglage selon la notice technique.

Pivotement de l'entrainement a chaine en position horizontale:
a) Desserrer la goupille
b) Basculer l'entrainement vers l'arrière sur l'axe (15) et pivoter à 90°.
c) Pousser l'entrainement à chaine sur l'arbre profilé et bloquer par une pression sur la cheville coulissante (17).
d) Fixer et bloquer avec le support de la boite basculant (18).

Fitting the driveshaft:
Important: use only the driveshaft supplied with the harvester, and ensure that it is cut to the correct length, otherwise no claim can be made under our warranty.
Fit freewheel (20) at harvester end.
Secure driveshaft guard with chain.
Driveshaft speed: 1000 rpm.

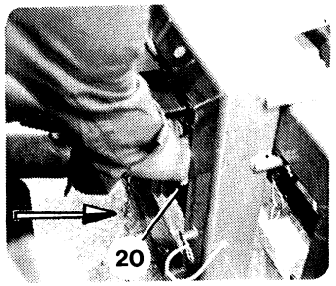
Working position:
For rear mounting (driving backwards), crank jack up. The rocker at the lower link must be locked.
For side mounting, use jack as jockey wheel. Release rocker at lower link.
Set knives (21) approx. 10 cm off the ground.
The divider tips should just scrape the ground.
Adjust chop length as indicated in user manual.

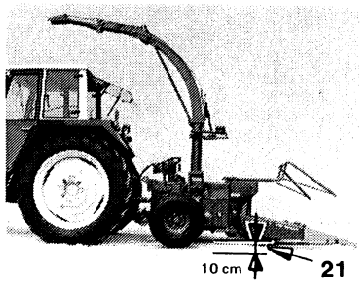
Pivoting the chain drive into horizontal position:
a) Remove cotter pin
b) Pull transmission back on rocker (15), and pivot through 90°
c) Pusch chain drive onto section shaft, and engage by pushing pin (17).
d) Use hinged retainer (18) to fix in place.

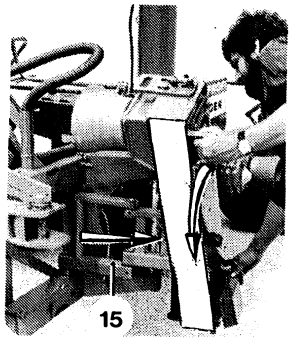
Allacciamento all'albero cardanico:
Attenzione!
Usate soltanto l'albero cardanico ordinato e fate attenzione alla giusta lunghezza dell'albero, altrimenti vengono a mancare eventuali diritti di garanzia.
Fissare la ruota libera (20) dell'albero cardanico dalla parte dell'attrezzo.
Assicurare per mezzo della catena la protezione dell'albero cardanico. Numero di giri del comando: 1000 giri al minuto.

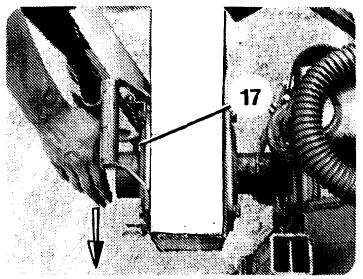
Posizione di lavoro:
Nell'applicazione posteriore (retromarcia) girare in alto la ruota di sostegno. Il bilico al braccio inferiore è chiuso. Nell'applicazione laterale usare la ruota di sostegno come ruota tastatrice.
Aprire il bilico al braccio inferiore.
Fissare le lame (21) a circa 10 cm. al di sopra del suolo.
Le punte devono strisciare leggermente al suolo.
La lunghezza di taglio del trinciato deve essere regolata secondo le istruzioni.

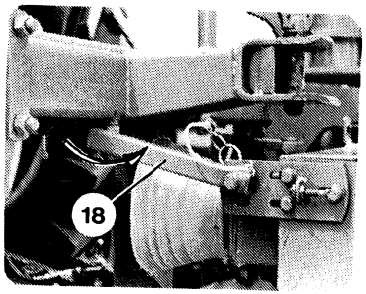
Girare l'ingranaggio a catena fino alla posizione orizzontale:
a) staccare la coppiglia
b) tirare all'indietro l'ingranaggio sull'asta oscillante (15) e girare di 90°.
c) spingere l'ingranaggio a catena sull'albero profilato e serrarla premendo il perno a spinta (17).
d) fissare e assicurare l'ingranaggio con il serra-ingranaggio girevole (18).











'lege und Wartung:
ropföler (30) mit reinem Rotella TX 30 Getriebe- auffüllen.
ür die ersten 25 Betriebsstunden Tropföler (30) ıf ca. 40 Tropfen pro Minute einstellen.
ɔäter kann auf 20 – 25 Tropfen reduziert werden.
chtung!
ein verschmutztes Öl verwenden. Verstopfungsgehr der Schmierleitung.

ɔannung der Ketten prüfen:
iese soll auf jeden Fall schon nach den ersten 4 und ıschließend alle 10 Einsatzstunden überprüft bzw. ıchgestellt werden.
:hmieranleitung der Gelenkwelle:
ie Gelenkwelle soll täglich nach Gebrauch gereinigt ıd abgeschmiert werden. Bei unterbrochenem Beieb mindestens 1 mal wöchentlich. Die Gelenkwel- wird so lange abgeschmiert bis das Fett an den Gɔkdichtungen austritt. Ebenfalls wöchentlich sind e Unfallschutzkugellager, Schieberohre sowie :hiebestifte mit Wälzlagerfett abzuschmieren.

Soins et entretien:
Remplir le graisseur à gouttes (30) avec de l'huile à engrenages pure Rotella TX 30.
Pour les 25 premières heures de marche, régler le graisseur à gouttes (30) pour 40 gouttes à la minute.
Réduire plus tard à 20 – 25 gouttes.
Attention!
Ne pas utiliser d'huile usagée, les conduites d'huile risquant de se boucher.
Contrôler la tension des chaines:
Un tel réglage doit en tout cas être effectué après les 4 premières heures de service et ensuite toutes les 10 heures.

Indications de graissage de l'arbre à cardan:
L'arbre à cardan doit être nettoyé et graissé tous les jours après utilisation. Fonctionnement interrompu: au moins 1 fois la semaine. L'arbre à cardan est à graisser jusqu'à ce que la graisse sorte des joints d'articulation. Lubrifier également chaque semaine à l'aide de graisse pour roulements, les roulements de protection anti-accidents, les tubes et goupilles coulissants.

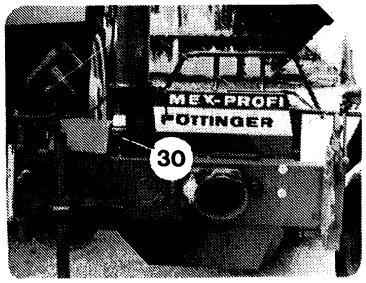
Maintenance:
Fill drip oiler (30) up with clean Rotella TX 30 gear oil.
Set oiler (30) to approx. 40 drops per minute for the first 25 hours' operation.
This can be reduced to 20 to 25 drops later.
Important: do not use contamonated oil – the lubrication line might clog up.

Checking chain tension:
Check and adjust as required after the first 4 hours' operation, then every 10 hours'

Lubricating driveshaft:
Clean and grease the driveshaft every day after use (at least once a week in the case of non-stop work). Grease until grease emerges from the joint seals. The ball bearings for accident prevention, the sliding tubes and the sliding pins should also be greased with anti-friction bearing grease once a week.

Manutenzione e cura:
Riempire l'oliatore a goccia (30) con puro olio per ingranaggi Rotella TX 30.
Per le prime 25 ore d'esercizio regolare l'oliatore (30) a ca. 40 gocce al minuto. Più tardi si può ridurre a 20 – 25 gocce.
Attenzione!
Non usare olio sporco per evitare il pericolo di un otturamento del condotto di lubrificazione.

Controllare la tensione delle catene:
Ciò deve essere controllata ed aggiustata già dopo le prime 4 ore d'esercizio e in seguito ogni 10 ore d'esercizio.
Istruzioni di lubrificazione dell'albero cardanico: l'albero cardanico deve essere pulito e lubrificato ogni giorno dopo l'uso. Se il lavoro non è continuo, almeno una volta alla settimana. L'albero cardanico viene lubrificato fino a quando il grasso esce dalle guarnizioni delle articolazioni. Anche le parti seguenti devono essere lubrificate una volta la settimana con grasso per cuscinetti antifrizione: cuscinetti a sfere antiinfortuni, tubi scorrevoli e perni a spinta.



Sicherheitshinweise im Anhang-A beachten A1, A2

Observer les recommentations pour la sécurité dans le travail annexe-A A1, A2

Pay attention to the recommendations in the appendix-A
under chapter "PREVENTING ACCIDENTS" A1, A2

RFOLGREICHER MIT PÖTTINGER

urch den Kauf eines unserer Spitzengeräte haben
ie Ihren Maschinenpark erweitert. Der leicht
ıbaubare, schwenkbare und wirtschaftliche Pöt-
nger MEX PROFI-K ist ein Produkt aus unserer inten-
vierten Maishäckslerkonstruktion.

ieser Maishäcksler stellt ein einzigartiges Drei-Punkt-
nbaugerät dar, welches die Vorteile von zwei
äckslertypen im Hinblick auf Einsatz besitzt.

ei dieser Maschine werden besonders starke, ein-
ıche und verschleißunempfindliche Bauelemente
ɜrwendet, wodurch die Wartung auf ein Minimum
ɜschränkt wird.

as vorliegende Buch soll Sie mit den technischen
inzelheiten vertraut machen und Ihnen bei der Be-
ienung und Wartung behilflich sein. Wir ersuchen
ɜshalb, alle mit dem Gerät arbeitenden Personen
ieses Handbuch vor Inbetriebnahme und auch
ɔäter wieder durchzulesen und die darin gegebenen
ichtlinien zu befolgen.

ır Häcksler wird Ihnen dies durch stete Einsatzbe-
itschaft und lange Lebensdauer lohnen. Betriebs-
örungen und ihre Abhilfe sind im Abschnitt "Be-
iebsstörungen" behandelt. Vermeiden Sie es je-
ɔch, unsachgemäß an dem Gerät herumzuarbeiten,
ındern wenden Sie sich an eine Werkstätte.

ußerdem steht Ihnen die Kundendienstabteilung im
weiligen Stammwerk gerne mit Rat und Tat zur
erfügung.

lois Pöttinger GmbH
aschinenfabrik
–4710 Grieskirchen

MIEUX REUSSIR AVEC PÖTTINGER

Vous avez enrichi votre équipement mécanique par l'achat de l'un de nos appareils de qualité. La MEX PROFI-K PÖTTINGER facilement montable, pivotable et économique est une realisation issue de nos études intenses sur les ensileuses à mais. Cette ensileuse à mais est une machine portée 3 points unique en son genre qui réunit les avantages de deux différents types d'ensileuses à mais en ce qui concerne son utilité.
Cette machine est composée d'éléments particulièrement solides, simples et très résistants à l'usure, ce qui permet de réduire son entretien à un minimum. Le présent manuel a pour but de vous familiariser avec les détails techniques et de vous assister dans l'utilisation et l'entretien de la machine. C'est pourquoi nous prions tous ceux qui travaillerons avec cette machine de lire attentivement ce manuel avant la mise en service et, plus tard, d'en suivre les directives. Votre ensileuse vous en sera gré en étant toujours prête à vous servir, et ceci pour longtemps. Les pannes et la manière, d'y remédier sont traitées dans le chapitre "pannes". Evitez de bricoler sur l'appareil, mais adressezvous plutôt à un atelier spécialisé.
Par ailleurs, le service après-vente de chaque usine principale vous conseillera volontiers.

MORE SUCCESSFUL WITH PÖTTINGER

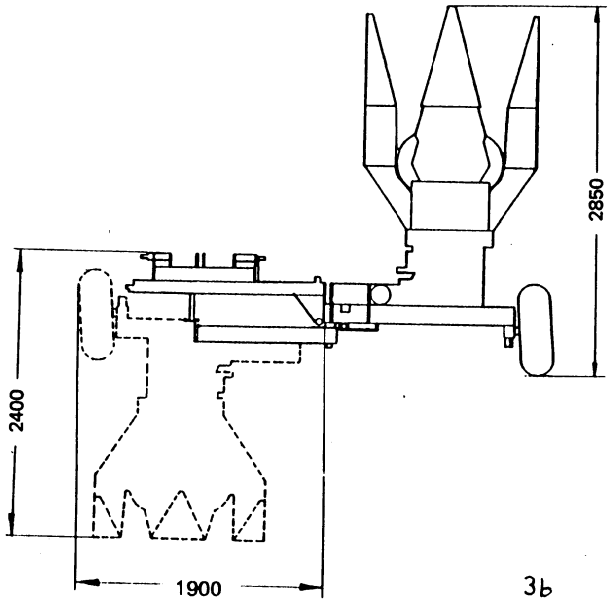
You have added one of our top-quality implements to your machine park. The Pöttinger MEX PROFI-K, easy to mount, capable of pivoting and highly economical, is a product of our intensive design work on maize harvesters.

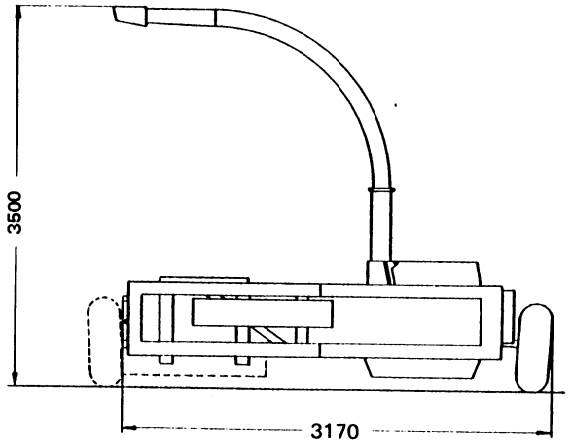
This harvester is a unique three-point mounting implement, and combines the practical advantages of two different types of harvester.
Exceptionally robust, simple and hard-wearing components are used in this implement, so maintenance requirements are minimized.

This manual is intended to familiarize you with technical details and assist you in operation and maintenance. We therefore recommend working with the implement to read this manual through before starting work, to reared it later, and to follow the instructions given.

PIENO DI SUCCESSO CON PÖTTINGER

Con l'acquisto di uno dei nostri attrezzi di prim'ordine, ha allargato il suo parco macchine. Il Pöttinger MEX PROFI-K, facile nel montaggio, facilmente girevole ed economico, è un prodotto della nostra produzione intensificata di trinciatrici di mais.
Questa trinciatrice di mais rappresenta un eccelente attrezzo applicato a 3 punti, che combina i vantaggi di due tipi diversi di trinciatrici per quanto riguarda la funzione.
In questa macchina vengono usati elementi molto robusti, semplici e resistenti al logoramento, per cui la cura viene ridotta al minimo. Il presente libretto la deve aiutare a conoscere i particolari tecnici, a servirsene e a curarli. Preghiamo perciò tutte le persone che lavorano con l'attrezzo di leggere bene questo libretto prima dell-uso e di seguire le istruzioni date.
La sua trinciatrice la ricompenserà con un funzionamento duraturo e con grande durata di vita.
Guasti e loro rimedi vengono trattati nel capitolo "Guasti". Eviti però di riparare l'attrezzo non idoneamente ma si rivolga a un'officina competente.
Inoltre è a sua disposizione con consigli e fatti il nostro reparto assistenza clienti in ogni fabbrica centrale.





(D) Betriebsanleitung

(F) Notice d'utilisation

(GB) Operating instructions

(I) Manuale d'istruzioni

1. TECHNISCHE DATEN

Heckanbau:

Länge ohne Auswurf:	3000
Länge mit Auswurf:	4800
Breite:	1900
Höhe mit Auswurf:	3500
Höhe mit abgeklapptem Auswurf:	2200

Seitenanbau:

Länge ohne Auswurf:	2850
Breite:	3170
Höhe mit Auswurf:	3700
Höhe mit abgeklapptem Auswurf:	2200
Arbeitsgeschwindigkeit:	bis ca. 8 km/h
Kraftbedarf:	ab 48 KW (65 PS)
Schnittlänge:	4 – 50 mm
Einzugsquerschnitt:	370 cm^2
Eingangs-Preßwalzen:	4
Messeranzahl:	10
Einzugsgeschwindigkeiten:	3
Antriebsdrehzahl:	1000 U/min
Hauptantrieb:	3-fach Rollenkette
Anbau:	Kat. II oder III
Gewicht:	Grundgerät mit 2-reihigem Maisvorsatz 1150 kg
Zweireihiger Maisvorsatz:	270 kg
Gelenkwelle mit Freilauf:	Anschluß 1 3/8" 6-teilig
Gelenkwelle mit Freilauf:	Anschluß 1 3/8" 21-teilig
Stützrad (10,0/80–12 6 PR):	3,0 bar
Max. Belastung an der rückwärtigen Anhängevorrichtung:	1100 kg

Wunschausrüstung:
Pick-up Vorsatz, Reibplatte Auswurfverlängerung 3,5 m), hydr. Oberlenker.

Alle Abmessungen und Gewichte sind unverbindlich.

Dauerschalldruckpegel 89,6 dB (A)

1. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Montage a l'arriere:

Longueur sans éjecteur:	3000
Longueur avec éjecteur:	4800
Largeur:	1900
Hauteur avec éjecteur:	3500
Hauteur avec éjecteur rabattu:	2200

Montage sur le cote:

Longueur sans éjecteur:	2850
Largeur:	3170
Hauteur avec éjecteur:	3700
Hauteur avec éjecteur rabattu:	2200
Vitesse de travail:	jusq. env. 8 km/h
Puissance requise:	à partir de 48 KW (65 PS)
Longueur de coupe:	4 – 50 mm
Section de ramassage:	370 cm^2
Rouleaux de pression:	4
Nombre de couteaux:	10
Vitesses de ramassage:	3
Vitesse de rotation de l'entraînement:	1000 t/min
Commande principale:	chaine à rouleaux triple
Attelage:	cat. II ou III
Poids: Machine de base avec adaptateur de mais à 2 rangs	1150 kg
Adaptateur de mais à 2 rangs:	270 kg
Arbre à cardan avec roue libre:	raccord 1 3/8" à 6 élts.
Arbre à cardan avec roue libre:	raccord 1 3/8" à 21 élts.
Roulette d'appui (10,0/80–12 6 ply):	3,0 bar
Charge maxima admissible à la chape d'attelage:	1100 kg

Equipement en option:
adaptateur pick-up, plaque cannelée, rallonge de l'éjecteur (3,5 m), bras supérieurs hydrauliques.

Dimensions et poids sous réserve de modification.

Niveau de bruit 89,6 dB (A)

1. TECHNICAL DATA

Rear mounting:

length without spout:	3000 mm
length with spout:	4800 mm
width:	1900 mm
height with spout up:	3500 mm
height with spout down:	2200 mm

Side mounting:

length without spout:	2850 mm
width:	3170 mm
height with spout up:	3700 mm
height with spout down:	2200 mm
working speed:	up to approx 8 km/h
power required:	from 48 kW (65 HP) upwards
chop length:	4 to 50 mm
cross sectional intake area:	370 cm^2
no. of intake compactors:	4
no. of knives:	10
no. of intake speeds:	3
driveshaft speed:	1000 rpm
main transmission:	triple roller chain
mounting:	category II or III
weight of basic unit with 2-row maize head:	1150kg
weight of 2-row head:	270 kg
driveshaft plus freewheel:	1 3/8" connection (6 items / 21 items)
jack wheel type:	10,0/80–12 6 PR
tyre pressure:	3,0 bar
Maximum permissible load on the trailer hitch is:	1100 kg

Optional extras
pick-up head, shredder concave, spout extension (3,5 mm), hydrualic upper link.

All measurements and weights are subject to revision.

Permanent sound emmission level 89,6 dB (A)

1. DATI TECNICI

Applicazione posteriore:

Lunghezza senza scarico:	3000
Lunghezza con scarico:	4800
Larghezza:	1900
Altezza con scarico:	3500
Altezza a scarico ribaltato:	2200

Applicazione laterale:

Lunghezza senza scarico:	2850
Larghezza:	3170
Altezza con scarico:	3700
Altezza a scarico ribaltato:	2200
Velocità di lavoro:	fino a ca. 8 km all'ora
Energia occorrente:	a partire da 48 KW (65 CV)
Lunghezza di taglio:	4 – 50 mm
Profilo dell'alimentazione:	370 cm^2
Rulli compressori d'entrata:	4
Numero delle lame:	10
Velocità dell'alimentazione:	3
Numero di giri del motore:	1000 al minuto
Motore principale:	catena a rulli triplice
Applicazione:	Cat. II o III
Peso: Attrezzo base con gestata per mais a due file	1150 kg
Testata per mais a due file:	270 kg
Albero cardanico con ruota libera:	attacco 1 3/8" in 6 parti
Albero cardanico con ruota libera:	attacco 1 3/8" in 21 parti
Ruota di sostegno (10,0/80–12 6 PR):	3,0 bar
Sollecitazione massima alla frizione del rimorchio:	1100 kg

Attrezzi a richiesta:
Testata pick-up, piastra a frizione, allungo dello scarico (3,5 m), braccio superiore idraulico.

Tutte le misure e i pesi non sono impegnativi.

Livello di pressione acustica constanta 89,6 dB (A)

(D)

Bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine

Die Maschine „**MEX III S-K (Type MH 440),**
MEX III F/H-K (Type MH 445),
MEX III T (Type MH 447),
MEX PROFI-K (Type MH 444)" ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten bestimmt.

Häcksler mit Maisvorsatz: Zum Ernten von Silomais

Häcksler mit Pick-up oder Mähvorsatz: Zum Häckseln von Grünfutter

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Sicherheitshinweise

1. **Zapfwellenantrieb einschalten**

   Den Zapfwellenantrieb grundsätzlich nur dann einschalten wenn sich sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Schutztücher, Verkleidungen, usw.) in ordungsgemäßem Zustand befinden und in Schutzstellung am Gerät angebracht sind.

2. **Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl (z. B. max. 540 U/MIN) nicht!**

   Ein Abziehbild, welches neben dem Getriebe angebracht ist, gibt Auskunft für welche Zapfwellendrehzahl Ihre Maschine ausgerüstet ist.

3. **Auf richtige Drehrichtung der Zapfwelle achten!**

4. **Gehörschutz tragen**

   Bedingt durch die unterschiedlichen Ausführungen der verschiedenen Schlepperkabinen, kann der Geräuschpegel am Arbeitsplatz, vom gemessenen Wert (siehe Techn. Daten) abweichen.

- Wird ein Geräuschpegel von 85 dB(A) erreicht oder überschritten, muß vom Unternehmer (Landwirt) ein geeigneter Gehörschutz bereitgestellt werden (UVV 1.1 § 2).
- Wird ein Geräuschpegel von 90 dB(A) erreicht oder überschritten, muß der Gehörschutz getragen werden (UVV 1.1 § 16).

(F)

Utilisation conforme de votre machine

La machine „**MEX III S-K (Type MH 440),**
MEX III F/H-K (Type MH 445),
MEX III T (Type MH 447),
MEX PROFI-K (Type MH 444)" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

Ensileuse avec bec à maïs: pour la récolte de l'ensilage d'herbe.

Faucheuse: pour la faucheuse des prairies

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

Recommandations pour la sécurité

1. **Embrayer la prise de force**

   N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

2. **N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite**

   Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

3. **Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!**

4. **Porter un casque anti-bruit.**

   Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).

(GB)

The defined use of the machine

The machine „**MEX III S-K (Type MH 440),**
MEX III F/H-K (Type MH 445),
MEX III T (Type MH 447),
MEX PROFI-K (Type MH 444)" is intended solely for normal use in agricultural work.

Harvester with maisze auxiliary appliance: For the harvesting of silo maize

Harvester with pick-up or with mowing device: For the cutting of green fodder

Any other uses outside of these are regarded as undefined.

The manufacturer takes no responsibility for any resulting damage which occurs henceforth. The risk is carried by the user alone.

- The keeping of operating, service and maintenance requirements layed down by the manufacturer also come under the heading of „defined use".

Safety hints

1. **Turn p.t.o. on.**

   Turn the p.t.o. on only when all safety devices (coverings, protective aprons, casings, etc.) are in proper condition and attached to the implement in the correct protective positions.

2. **Switch-on the machine only in working position and do not exceed the prescribed power take-off speed (for example max. 540 rpm).**

   A transfer, which is located near the gear, advises which p.t.o. speed your machine is equipped for.

3. **Pay attention to correct p.t.o. direction of rotation!**

4. **Wear hearing protection**

   The noise level in the workplace can deviate from the measured value (see Technical Data) partly because of the differing cabin types of various tractors.

- If a noise level of 85 dB (A) is reached or exceeded, the farmer must have suitable hearing protection in readiness (UVV 1.1 §2).
- If a noise level of 90 dB (A) is reached or exceeded, the hearing protection must be worn (UVV 1.1 § 16).

(I)

Macchina - Utilizzo regolamentare

Il macchina „**MEX III S-K (Type MH 440),**
MEX III F/H-K (Type MH 445),
MEX III T (Type MH 447),
MEX PROFI-K (Type MH 444)" è destinato esclusivamente all'impiego comune per il disbrigo dei lavori agricoli.

Mietitrice con dispositivo mais: Per la raccolta di mais da silo

Mietitrice con Pick-up o dispositivo mietitore: Per la mietitura di mangime verde

Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

Il fabbricante non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

Sicherheitshinweise

1. **Zapfwellenantrieb einschalten**

   Den Zapfwellenantrieb grundsätzlich nur dann einschalten wenn sich sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Schutztücher, Verkleidungen, usw.) in ordungsgemäßem Zustand befinden und in Schutzstellung am Gerät angebracht sind.

2. **Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!**

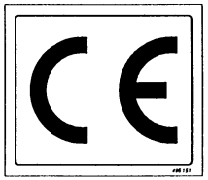
   Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

3. **Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!**

4. **Gehörschutz tragen**

   Bedingt durch die unterschiedlichen Ausführungen der verschiedenen Schlepperkabinen, kann der Geräuschpegel am Arbeitsplatz, vom gemessenen Wert (siehe Techn. Daten) abweichen.

- Wird ein Geräuschpegel von 85 dB(A) erreicht oder überschritten, muß vom Unternehmer (Landwirt) ein geeigneter Gehörschutz bereitgestellt werden (UVV 1.1 § 2
- Wird ein Geräuschpegel von 90 dB(A) erreicht oder überschritten, muß der Gehörschutz getragen werden (UVV 1.1 § 16).



CE-Zeichen

Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitäts-erklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

CE sign

The CE sign, which is affixed by the manufacturer, indicates outwardly that this machine conforms to the engineering guideline regulations and the other relevant EU guidelines.

EU Declaration of Conformity (see supplement)

By signing the EU Declaration of Conformity, the manufacturer declares that the machine being brought into service complies with all relevant safety and health requirements.

Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

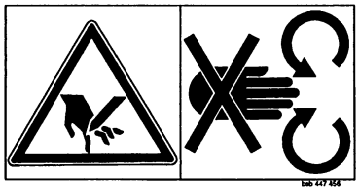
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Bedeutung der Warnbildzeichen

Signification des symboles

Meaning of warning signs

Significato dei segnali di pericol



Während des Betriebs Schutzvorrichtungen nicht öffnen oder entfernen.

Ne pas ouvrir ni déposer les protecteurs lorsque le moteur tourne.

Do not open or remove safety shields while engine is running

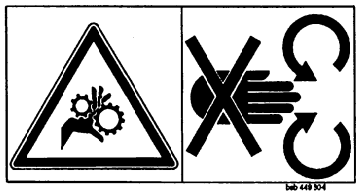
Quando il motore è in moto, non aprire o rimuovere la protezione

Maschinenteile erst dann berühren, wenn sie vollständig zum Stillstand gekommen sind.

Attendre l'immobilisation complète de toutes les pièces de la machine avant d'y toucher.

Wait until all machine components have completely stopped before touching them.

Prima di toccare i componenti della macchina, attendere che si siano fermati completamente.



Schutzvorrichtung bei laufendem Motor nicht öffnen oder entfernen.

Ne pas ouvrir ni déposer les protecteurs lorsque le moteur tourne.

Do not open or remove safety shields while engine is running

Quando il motore è in moto, non aprire o rimuovere la protezione

. ANBAU UND INBETRIEBNAHME DES GERÄTES:

.1. Zum problemlosen Transportieren wird das Gerät an der Transportlasche (1) und am Anbaurahmen aufgehängt.

.2. Vor Anbau an den Schlepper bzw. vor Inbetriebnahme des Häckslers sind alle beweglichen Teile, sämtliche Lagerstellen und gekennzeichneten Schmierstellen laut Schmierplan mit Fett bzw. Öl abzuschmieren.
Achtung!
Tropföler mit 200 cm^3 Rotella TX Oil 30 auffüllen.
Weiters sind vor der ersten Inbetriebnahme die Befestigungsschrauben der 10 Messer auf festen Sitz zu überprüfen und gegebenenfalls kräftig nachzuziehen.

.3. Der Anbau sollte in der Heckanbauversion erfolgen (hiebei siehe auch Pkt. 5.). Das Gerät wird am Stützfuß (2) hinten, sowie am Stützfuß (2a) vorne unter dem Vorsatz und am Stützrad (3) auf möglichst ebenem Boden abgestellt.
Verriegelungsklinke (4) auf Arretierung kontrollieren. (Spannhebel (5) muß nach unten bis zum Anschlag festgestellt sein.)

2. ADJONCTION ET MISE EN SERVICE

2.1. Pour un transport sans problème, l'appareil est accroché à la languette de transport (1) et au chassis porté.

2.2. Avant l'accouplement au tracteur ou la mise en service de l'ensileuse, graisser ou huiler toutes les pièces mobiles, l'ensemble des paliers et des points de lubrification marqués selon le plan de graissage.
Attention!
Le remplir graisseur à gouttes avec 200 cm^3 de Rotella TX-Oil 30.
Contrôler en outre le serrage des vis de fixation des 10 couteaux et les resserrer vigoureusement si nécessaire.

2.3. L'adjonction est à effectuer à l'arrière (à ce sujet, voir 5.). L'ensileuse doit reposer, si possible, sur un sol plat, en arrière sur la béquille (2), en avant sur la béquille (2a) sous l'adaptateur et la roulette d'appui.
Contrôler le cliquet de verrouillage (4) et son dispositif d'arrêt. (Le tendeur (5) doit être fixé en bas jusqu'au cran d'arrêt).

2. MOUNTING IMPLEMENT, PREPARING FOR WORK

2.1. The harvester can be transported with ease if it is attached at transport lug (1) and at the mounting frame.

2.2. Before mounting on the tractor / starting work, lubricate all moving parts, bearings and marked lubrication points with oil or grease.
Important: fill drip oiler with 200 cm^3 of Rotella TX 30 gear oil.
Before starting up, check that the 10 knives are bolted firmly in place, and tighten up if necessary.

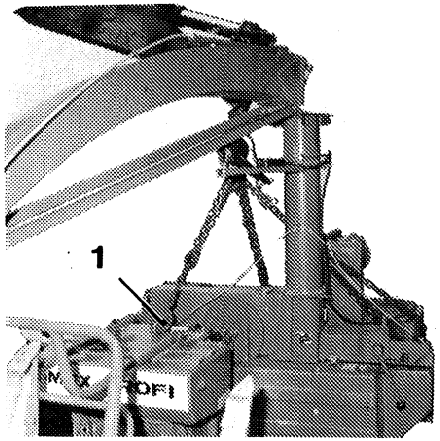
2.3. Initially, mount harvester behind tractor (see section 5.). Park it on flat ground on jack (2) at rear, jack (2a) under the head and jack wheel (3). Check that latch (4) is locked in place (lever (5) must be as far down as it will go).

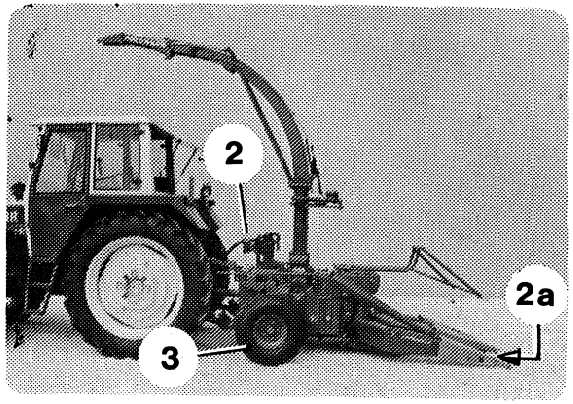
2. APPLICAZIONE E FUNZIONAMENTO DELL'ATTREZZO

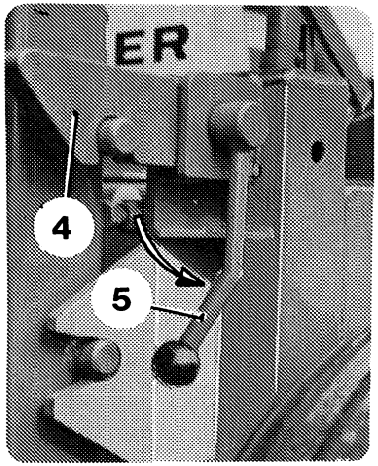
2.1. Per essere trasportato senza problemi l'attrezzo viene appeso alla briglia di trasporto (1) e al telaio di applicazione.

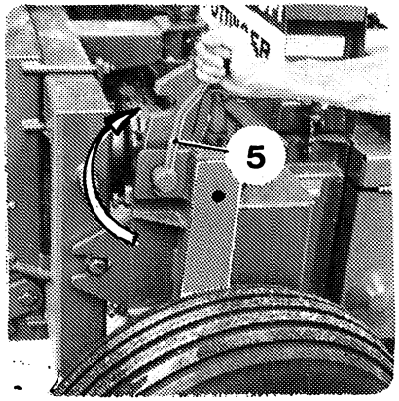
2.2. Prima dell'applicazione al trattore e prima dell'inizio dell'esercizio della trinciatrice, tutte le parti movibili, tutti i cuscinetti e punti di lubrificazione devono essere lubrificati con grasso o con olio secondo lo schema di lubrificazione.
Attenzione!
Riempire l'oliatore a goccia con circa 200 cm^3 di olio (Rotella TX Oil 30). Inoltre prima dell'inizio dell'esercizio devono essere controllate le viti di fissaggio delle 10 lame (se necessario stringere con forza).

2.3. L'applicazione dovrebbe aver luogo nella versione d'applicazione posteriore (per questo vedi punto 5). L'attrezzo viene deposto alla ruota di sostegno (2) di dietro, cosi come al piede di sostegno davanti (2a) sotto la testata e la ruota di sostegno (3) su un terreno possibilmente piano.
Controllare la funzione del nottolino d'arresto (4). (La leva di tensione (5) deve essere fissata al di sotto fino all'arresto di fine corsa.)









.4. **Einstellung des Anbaubockes** (wenn erforderlich) sowie Wechsel der Anhängebolzen von Kat. II auf III und umgekehrt.
Vor dem Anbauen muß der Anbaubock je nach Schlepper und Reihenabstand (siehe auch Pkt. 4.2.) eingestellt werden:

- Schwenkrahmen nach Lösen der Spannhebel (5 u. 6) entriegeln und seitlich ausschwenken.
- Schlepperrad so nahe als möglich beim Gerät anstellen.
- Die 8 SK-Muttern (7) beim Anbaubock lockern und diesen bis Mitte des Schleppers verschieben. Dreipunkt beim Anbaurahmen muß mit Schlepperanbau übereinstimmen.
- SK-Muttern wieder festziehen und Schwenkrahmen (8) einschwenken, verriegeln und mit Spannhebel bis zum Anschlag fixieren. Anhängebolzen (9) je nach Kat., II oder III, mit Spannhülse in den Rohren (10) montieren. Sperre (11) einlegen, Wippe wird fixiert.

2.4. **Reglage du support d'attelage** (si nécessaire), ainsi que changement des boulons de fixation de la cat. II à la cat. III ou vice-versa.
Le support d'attelage doit être réglé avant l'accouplement, d'après le type de tracteur et la distance entre les rangs (voir aussi 4.2.):

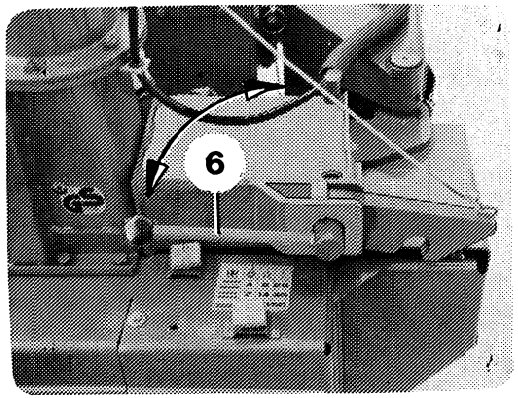
- Déverouiller et faire pivoter sur le côté le chassis pivotant après avoir désserré les tendeurs (5 et 6).
Attention!
Ne pas se tenir dans les limites du pivotement.
- Placer la roue du tracteur le plus près possible de l'ensileuse.
- Desserrer les 8 écrous à 6 pans (7) du chassis porté et pousser jusqu'au centre du tracteur. (Les "3 points" du chassis porté doivent s'adapter sur le tracteur).
- Visser de nouveau les écrous à 6 pans et faire pivoter le chassis (8) vers l'intérieur. Verrouiller et fixer jusqu'à l'arrêt avec le tendeur.
- Monter les boulons (9), selon les cat. II ou III, avec les douilles dans les conduites (10). Mettre le verrou (11) et fixer la bascule.

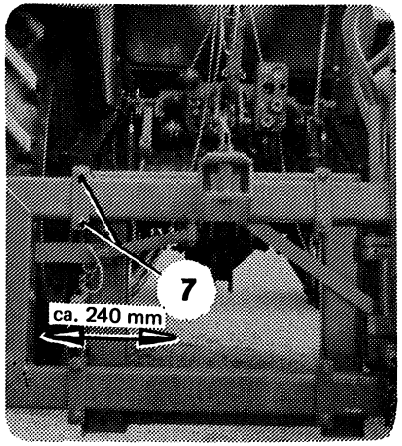
2.4. **Adjusting mounting frame** (if necessary), swapping mounting pins from category II to III and vice versa.
Before mounting, it is essential to adjust the mounting frame to the tractor and row spacing (section 4.2.):

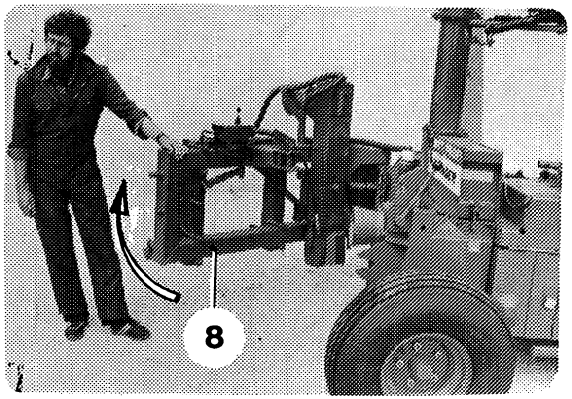
- Release latches with levers (5,6), and swing pivoting frame to the side.
Important: no one must be in the path of the frame.
- Get tractor wheel as close to tractor as possible.
- Loosen the 8 hex nuts (7) on the mounting frame, and shift it to the centre line of the tractor (the three-point mointing on the frame must be lined up with the tractor hitch)
- Tighten hex nuts up again, and swing pivoting frame (8) back into place; lock it and move lever as far as it will go.
- Fit mounting pins (9) (for category II or III, as required) with clamp sleeves in tubes (10); engage lock (11), immobilizing rocker.

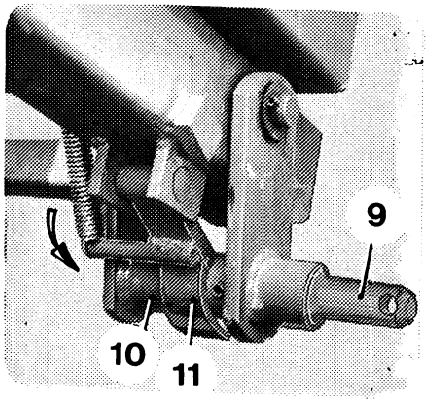
2.4. **Regolazione del cavaletto d'applicazione** (se necessario) e cambio dei bulloni d'attacco da cat. II a cat. III e viceversa. Prima dell'applicazione il cavalletto d'applicazione deve essere regolato a seconda del trattore e dello spazio fra le file (vedi anche punto 4.2.).

- aprire e girare lateralmente il telaio girevole dopo aver allentato le leve di tensione (5 e 6).
Attenzione: è vietato sostare nella zona di giro del telaio.
- mettere la ruota del trattore il più vicino possibile all'attrezzo.
- allentare le otto viti esagonali (7) al telaio di applicazione e spostare fino alla metà del trattore. I tre punti al telaio di applicazione devono corrispondere ai tre punti del trattore.
- stringere bene nuovamente le viti esagonali e girare il telaio girevole (8), chiudere e fissare con la leva di tensione fino all'arresto di fine corsa.
- Montare (a seconda della cat. II o III) il bullone d'attacco (9) con il manicotto di collegamento nei condotti (10). Mettere il dispositivo d'arresto (11), il bilico viene fissato.









2.5. Vor dem Anbau des Mex-Profi-K soll die Eignung des Schleppers für den Seitenanbau überprüft werden. Die linke Verbindungsstange zwischen dem hydraulischen Hubarm und dem Unterlenker muß eine ausreichende Knickfestigkeit aufweisen.
Für schwächere Schlepper ist ein hydraulischer Oberlenker zu empfehlen.
Damit wird bei Seitenanbau nur der Vorsatz hochgeschwenkt. Das Stützrad bleibt am Boden.
Nehmen Sie diesbezüglich mit Ihrem Schlepperlieferanten bzw. Werk Verbindung auf.
Nach erfolgtem Ankuppeln an die Unterlenker (12), Oberlenker (13) entsprechend abstecken und soweit verstellen bis Grundgerät (14) senkrecht steht. Hydraulik (15) und Elektroanschluß (16) ankuppeln.
Der mit einem magnetischen Haftgreifer ausgestattete Schaltkasten (22) soll in Griffnähe des Fahrers (z.B. am Kotflügel des Schleppers) montiert werden.

2.6. Montieren der Gelenkwelle (Zapfwellenschutz (19) beim Umkehrgetriebe abziehen und seitlich auf den Ring aufschieben).
Achtung!
Verwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle und achten Sie auf richtiges Ablängen, da ansonsten eventuelle Garantieansprüche entfallen.

2.5. Avant de monter la Mex-Profi-K, vérifier sile tracteur est approprié pour une machine portée sur le côté. La barre d'attelage gauche entre le bras de levage hydraulique et les bras inférieurs doit posséder une résistance suffisante à toute courbure.
Pour les petits tracteurs, il est recommande d'utiliser un bras superieur hydraulique.
Avec l'ensileuse portée sur le côté, seul l'adaptateur sera donc basculé vers le haut. La roulette d'appui reste au sol.
A ce sujet, mettez-vous en rapport avec votre concessionnaire en tracteur et votre atelier de réparation. Après l'attelage aux bras inférieurs (12), placer correctement les bras supérieurs (13) et régler jusqu'à ce que l'engin de base (14) soit vertical. Effectuer les raccordements hydrauliques (15) et électriques (16). Monter le tableau de bord (22) équipé d'un grappin adhésif magnétique à portée de main du conducteur (p.e. sur l'aile du tracteur).

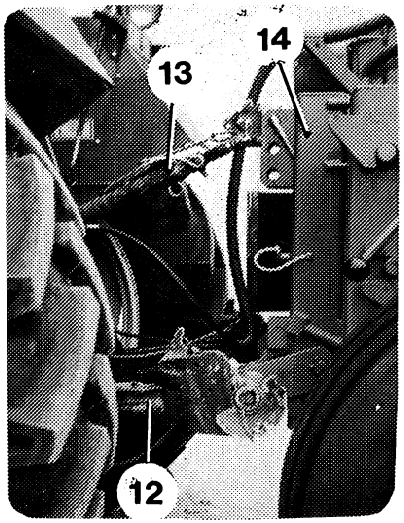
2.6. Montage de l'arbre à cardan (retirer la protection de la prise de force (19) de l'inverseur et pousser latéralement sur l'anneau).
Attention!
N'utilisez que l'arbre à cardan livré et veillez à son écourtement correct; sinon, les éventuelles prétentions de garantie seraient déclinées.

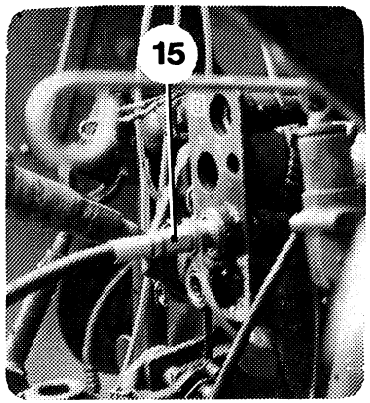
2.5. Before mounting the Mex-Profi-K, check whether the tractor is suitable for side mounting. The left-hand adjusting spindle of the hydraulic linkage arm must be sufficiently rigid.
A hydraulic upper link is advisable for relatively light tractors.
In this case only the head is raised for side mounting, while the jack wheel stays on the ground.
Get in touch with your tractor supplier about this. Connect up to lower links (12); then attach upper link (13) as appropriate, and adjust until element (14) is vertical. Make hydraulic (15) and electrical (16) connections. Mount control unit (22), which has a magnetic grip, within easy reach of the driver, e. g. on the tractor mudguard.

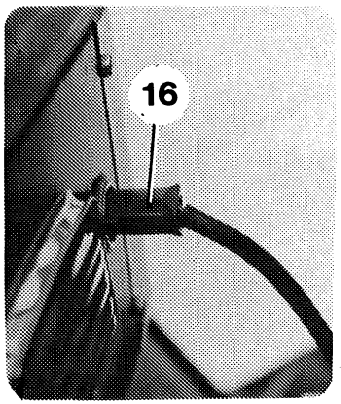
2.6. Fit the driveshaft; remove p.t.o. guard (19) from reversing gear, and push it onto ring at side.
Important: use only the driveshaft supplied, and ensure that it is cut to the correct length, otherwise no claims can be made under our warranty.

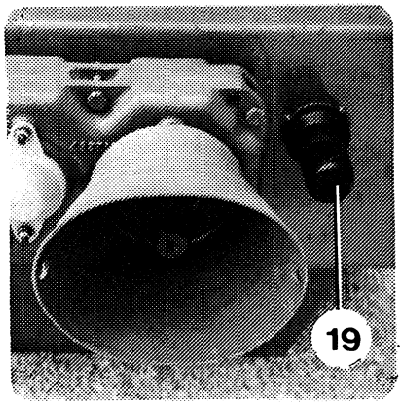
2.5. Prima dell'applicazione del Mex-Profi-K deve essere controllato se il trattore è adatto all'applicazione laterale. La barra di collegamento sinistra tra il braccio di sollevamento idraulico e il braccio inferiore deve avere una sufficiente resistenza alla pressoflessione.
Per trattori piu deboli si consiglia un braccio superiore idraulico.
Con questo braccio nell'applicazione laterale viene girata in alto solo la testata. La ruota di sostegno resta a terra.
A questo riguardo si metta in comunicazione con il suo fornitore di trattori o con la fabbrica. Eseguito l'agganciamento al braccio inferiore (12), fissare convenientemente il braccio superiore (13) e regolare fino a quando l'attrezzo base (14) non stia perpendicolare.
Agganciare il sistema idraulico (15) ed il raccordo elettrico (16). La cassetta di distribuzione (22), fornita di una chiusura aderente magnetica, deve essere montata a portata di mano del conducente (p. es. sul parafango del trattore).

2.6. Montaggio dell'albero cardanico estrarre la protezione della: presa di forza (19) presso l'ingranaggio d'inversione e spingerla lateralmente all'anello.
Attenzione!
Usate soltanto l'albero cardanico ordinato e fate attenzione alla lunghezza giusta, altrimenti vengono a mancare eventuali diritti di garanzia.







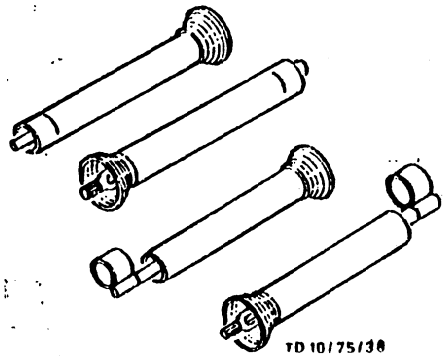


2.6.1. Die Gelenkwelle gelangt in einer Überlänge zur Auslieferung. Falls eine Kürzung der Gelenkwelle nötig ist, sind beide Hälften gleichmäßig zu kürzen, wobei die Schnittflächen unbedingt zu entgraten sind. Man sollte immer die größtmögliche Rohrüberdeckung bei Arbeitsstellung anstreben. Es ist empfehlenswert Kürzungen der Gelenkwelle in Ihrer Werkstätte vorzunehmen.

2.6.2. Beim Aufstecken der Gelenkwelle soll darauf geachtet werden, daß der Freilauf (20) geräteseitig aufgesteckt wird.

2.6.3. Der Gelenkwellenschutz ist mittels Kette gegen Mitdrehen zu sichern.

2.7. Schlepperhydraulik durch den Höhen- bzw. Tiefenanschlag einstellen, um Gelenkwellenbeschädigungen zu vermeiden.
17 = Transportstellung
18 = Arbeitsstellung
Grundsätzlich sollten bei der Arbeitsstellung die Spitzen leicht am Boden schleifen bzw. die Messer ca. 10 cm (21) über dem Boden liegen. Bei Heckanbau wird grundsätzlich das Stützrad hoch gekurbelt.
Achtung!
Nur bei Seitenanbau wird das Stützrad als Tastrad verwendet, wobei auch die Sperre beim Unterlenker entriegelt werden muß.

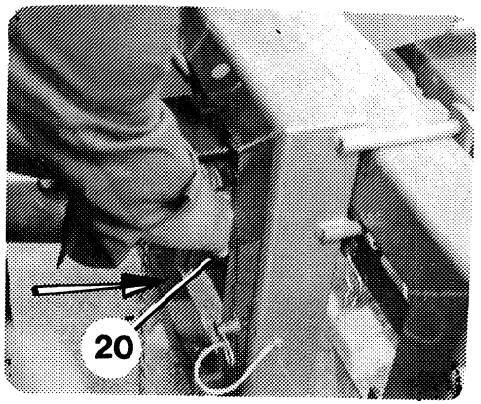


2.6.1. L'arbre à cardan est livré en surlongueur. Si un écourtement est nécessaire, les deux moitiés doivent être raccourcies uniformément, les surfaces de coupe devant absolument être ébarbées. En position de travail, recherchez toujours à recouvrir le tube le plus possible. Nous vous recommandons de faire raccourcir l'arbre à cardan chez votre garagiste.

2.6.2. Lors de l'embrochage de l'arbre à cardan, veillez à ce que la roue libre (20) soit engagée du côté de l'appareil.

2.6.3. Pour l'empêcher de tourner, arrêtez la protection de l'arbre à cardan au moyen d'une chaine.

2.7. Pour éviter tout dommage à l'arbre à cardan, réglez le dispositif hydraulique du tracteur par la butée supérieure et inférieure.
17 = position de transport
18 = position de travail
En position de travail, les pointes doivent en principe légèrement toucher le sol et les couteaux (21) se trouver à environ 10 cm au-dessus du sol. Avec montage à l'arrière, la roulette d'appui est par principe relevée.
Attention!
La roulette d'appui n'est utilisée que pour le montage sur le côté; le verrou des bras inférieurs doit être également déverrouillé.

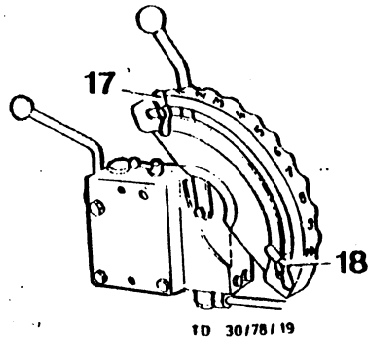


2.6.1. As supplied, the driveshaft is extra long. If it needs shortening, both halves must be shortened by the same amount; it is essential to deburr the cut surfaces. The aim should be for the tubular guard to cover as much of the driveshaft as possible in working position. It is advisable to have the driveshaft cut to length in your local repair centre.

2.6.2. When mounting the driveshaft, take care to fit freewheel (20) on the harvester end.

2.6.3. Secure the driveshaft guard with the chain, so that it cannot rotate.

2.7. Adjust the stop for the tractor hydraulics lever, to avoid any risk of damage to the driveshaft:
17= position for transport
18= position for working
As a rule, the divider tips should just scrape the ground in working position, while knives (21) are approx. 10 cm off the ground. For rear mounting, always crank the jack wheel up.
Important: the jack wheel is used as a jockey wheel only for side mounting, in which case the lock at the lower link must be released.

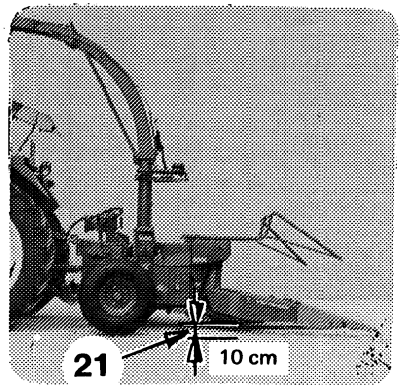


2.6.1. L'albero cardanico viene fornito in una lunghezza eccessiva. Nel caso si dovesse accorciare l'albero cardanico, entrambe le metà dovranno essere accorciate nella stessa lunghezza, nel qual caso le due superfici di taglio devono essere assolutamente sbavate. Qui si dovrebbe sempre tendere, in posizione di lavoro, al più vasto rivestimento possibile dei tubi. Si raccomanda di far eseguire accorciamenti dell'albero cardanico nella vostra officina.

2.6.2. Nell'applicare l'albero cardanico, si deve fare attenzione che la ruota libera (20) venga applicata dalla parte dell'attrezzo.

2.6.3. La protezione dell'albero cardanico deve essere assicurata con una catena per evitare il trascinamento.

2.7. Limitare il sistema idraulico del trattore in alto e in basso mediante arresti di fine corsa per evitare danni all'albero cardanico.
17 = posizione di trasporto
18 = posizione di lavoro
Di solito in posizione di lavoro le punte dovrabbero toccare leggermente il suolo o le lame dovrebbero trovarsi a circa 10 cm (21) dal suolo. Nell'applicazione posteriore la ruota di sostegno viene sempre alzata.
Attenzione!
Solo nell'applicazione laterale la ruota di sostegno viene usata come ruota tastatrice, nel qual caso anche il bloccaggio presso il braccio inferiore deve essere sbloccato.



.8. Elektrische Verstellung des Auswurfes.

.8.1. Die Änderung der Auswurfrichtung und die Klappenverstellung erfolgt hier durch zwei von Gleichstrommotoren betriebenen Steuerungen.

.8.2. Die Auswurfverstellung durch die elektrische Steuerung ist nur begrenzt möglich. Beim Wechseln vom Parallel- auf Direktzug — oder umgekehrt — kann der Auswurfkrümmer ohne Verwendung von Werkzeugen durch einfache Handgriffe geschwenkt werden:

- Herausziehen des Drahtvorsteckers (32) und des Absteckbolzens (33) aus der am Segment (27)des Auswurfstutzens befestigten Konsole.
- Schwenken des Auswurfkrümmers in die gewünschte Richtung und Fixieren mit Absteckbolzen (33) und Drahtvorstecker.

.9. Stützfüße einschieben und sichern.

2.8. Réglage électrique de l'éjecteur.

2.8.1. Le réglage de la direction du coude d'éjection et la position du volet de projection s'effectuent ici par deux moteurs - courant continu.

2.8.2. Le réglage de l'éjecteur par la commande électrique n'est possible que dans une certaine mesure. A la transition de la traction parallèle à la traction directe ou vice-versa, vous pouvez faire pivoter le coude de l'éjecteur sans outil, par simple opération manuelle:

- Enlevez le clip (32) et le boulon (33) de la console fixée au segment (27) de l'éjecteur.
- Faire pivoter le coude de l'éjecteur dans la direction voulue et fixez-le au moyen du boulon d'arrêt (33) et du clip.

2.9. Pousser les béquilles et les fixer.

2.8. Adjusting the spout electrically.

2.8.1. Two control facilities (powered by DC motors) are provided to change the direction of the spout and adjust the flap.

2.8.2. There are restrictions on changing the spout direction electrically. When changing from side to rear mounting (or vice versa), you can slew the spout with a few simple motions, with no need for tools:

- Pull out cotter pin (32) and remove retainer (33) from the bracket fixed to segment (27) of the spout.
- Slew the spout in the direction required, and secure it with retainer (33) and cotter pin.

2.9. Retract jack and secure.

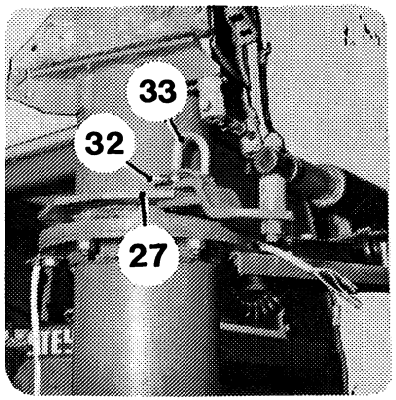
2.8. Dispositivo di spotamento elettrico dello scarico.

2.8.1. Il cambiamento della direzione di scarico e lo spostamento dei battenti ha luogo qui attraverso due dispositivi di comando azionati da motori a corrente continua.

2.8.2. Lo spostamento dello scarico attraverso il comando elettrico è possibile solo limitatamente.
Nel cambio da trazione diretta a parallela — o viceversa — il gomito di scarico può essere girato senza l'uso di attrezzi con semplici manipolazioni:

- Estrazione della coppiglia di filo (32) e del bullone di fissaggio (33) dalla mensola fissata al segmento (27) della bussola di scarico.
- Girata del gomito di scarico nella posizione desiderata e fissaggio con bullone di fissaggio (33) e coppiglia di filo.

2.9. Inserire e assicurare i piedi di sostegno.



(D)

Auswurf abschwenken

Wichtig!

Wir weisen darauf hin, daß mit dem MEX nicht schneller als mit der Traktor-üblichen Geschwindigkeit und den Fahrbahnverhältnissen angepaßt gefahren werden darf!

- Auswurf nach vorne schwenken.
- Mit Hilfsmittel Auswurf abstützen und gleichzeitig die Arretier-Schraube (6) öffnen.
- Auswurf vorsichtig absenken.

Straßentransport

- Gerät für Straßentransport anheben.
- Vorsätze (Pick-up, Mais-Einzug) gegen ungewolltes Absinken sichern.
- Spitzenschutz und Beleuchtung (wenn erforderlich) montieren.

(F)

(GB)

Auswurf abschwenken

Important!

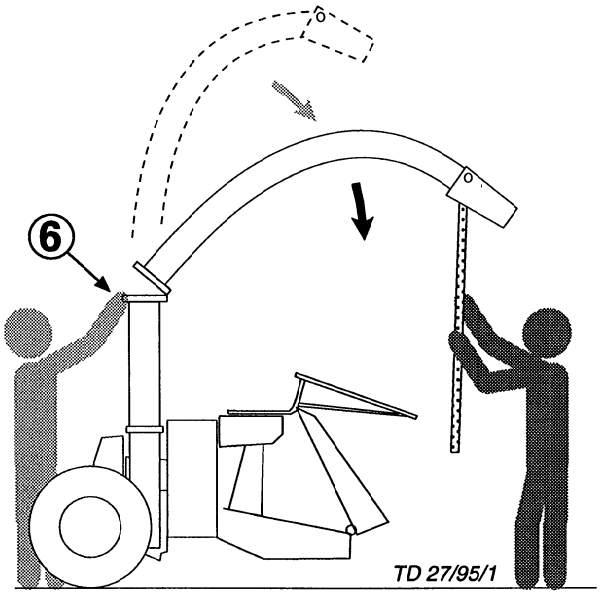
When driving with the MEX do not exceed the standard tractor speed and adapt speed to the roadway conditions.

- Auswurf nach vorne schwenken.
- Mit Hilfsmittel Auswurf abstützen und gleichzeitig die Arretier-Schraube (6) öffnen.
- Auswurf vorsichtig absenken.

Road transport

- Raise machine for road transport.
- Lock header (Pick-up, Mais-Intake) in raised position.
- Fit rear lighting and, for the maize attachment, tip guard.

(I)



Anhängekupplung

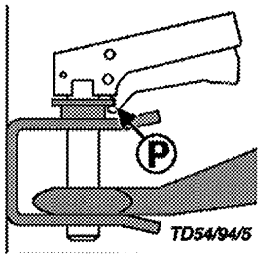
- An die Anhängekupplung am Heck des Gerätes dürfen nur mehrachsige Anhänger angekuppelt werden.

Crochet d'attelage

Seules les remorques de deux essieux au minimum peuvent être attelées au crochet arrière.

Drawbar coupling

- Only multiaxial trailers may be coupled to the drawbar coupling at the rear of the implement.



Achtung!

Der Pistolenstecker muß gegen ungewolltes Lösen gesichert sein. Daher immer auf ordnungsgemäßes Einrasten (P) achten.

Danger!

Vérifier la mise en place (P) de la sécurité qui assure le positionnement de l' axe d'attelage.

Caution!

The pistol catch must be secured against unwanted release. Therefore always take care that it catches (P) properly.

Straßentransport

- Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.

  Im Anhang-C finden Sie Hinweise zur Anbringung einer Beleuchtung, gültig für die BRD.
- Die Fahrt auf öffentlichen Straßen darf nur wie im Kapitel "Transportstellung" beschrieben durchgeführt werden
- Die Hydraulikunterlenker so fixieren, daß das Gerät seitlich nicht ausschwenken kann.
- Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen dürfen keine Anhänger an der Anhängekupplung mitgeführt werden.

Déplacement sur route publique

- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que seulement comme décrit au chapitre "Position de transport".
- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
- Le déplacement avec une remorque attelée à la machine est interdit sur route publique.

Road Transport

- Observe the regulations issued by your country's legislative body.
- Travelling on public roads may only be undertaken as is described in the chapter "Transporting Position".
- Fasten lower hydraulic link so that implement cannot swing out sideways.
- Trailers may not be attached to the drawbar coupling when travelling on public roads.

3. TRANSPORTSTELLUNG

Achtung!
Nur im Heckanbau transportieren (siehe Pkt. 5.6. bzw. 5.7.).

3.1. Gerät anheben, Torpedospitzen (39) hochstellen und Gerät mittels Schlepperhydraulik in höchste Stellung bringen.

3.2. In Transportstellung wird der Auswurf nach Lösen des Absteckbolzens (33) in Richtung der Spitzen geschwenkt. Anschließend Knebelmuttern (34) beim Auswurf (35) lösen und Auswurf auf dem ausgezogenen Vorhaltebügel (36) ablegen.

3.3. Bei Fahrten auf öffentlichen Verkehrswegen immer auf die Vorschriften der StVZO achten!.

3.4. Eventuell Beleuchtung (37) einschalten. Leuchtenträger am Spitzenschutz oder Vorhaltebügel montieren (siehe BRD-Vorschriften).

3. POSITION DE TRANSPORT

Attention!
Ne transportez qu'en montage à l'arrière (voir 5.6. et 5.7.).

3.1. Soulever l'appareil, relever les pointes des torpilles (39) et placer la machine dans la position la plus haute au moyen du système hydraulique du tracteur.

3.2. En position de transport, l'éjecteur est pivoté vers les pointes après desserrage du boulon d'arrêt (33). Desserrer ensuite les vis à clé (34) de l'éjecteur (35), puis déposer l'éjecteur sur l'étrier déflecteur allongé (36).

3.3. Lors de trajets sur les routes publiques, respectez toujours les prescriptions du Code de la Route!

3.4. Allumez éventuellement vos feux de signalisation (37). Montez des signaux lumineux sur la protection des pointes (voir prescriptions en RFA).

3. ADAPTING FOR TRANSPORT

Important: transport only when rear-mounted (see sections 5.6., 5.7.).

3.1. Raise harvester, tilt divider tips (39) up, and use the tractor hydraulics to raise the harvester as far as possible.

3.2. Remove retainer (33), and slew spout towards dividers. Then undo toggle nuts (34) on spout (35), and lower spout onto stalk retainer (36) (already drawn out).

3.3. Always comply with road traffic regulations when driving on public thoroughfares.

3.4. If appropriate, switch lights (37) on. Fit light mounting on divider tips.

3. POSIZIONE DI TRASPORTO

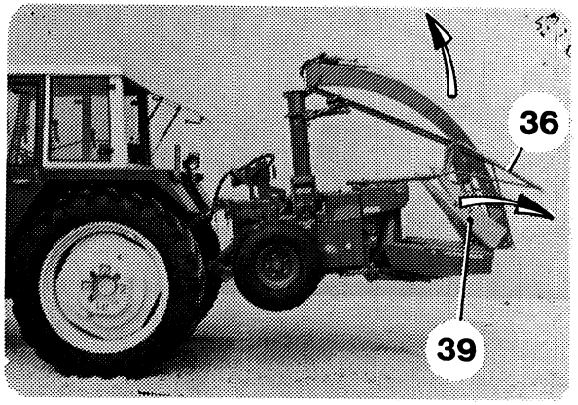
Attenzione!
Trasportare soltanto nell'applicazione posteriore (vedi punto 5.6. e 5.7.).

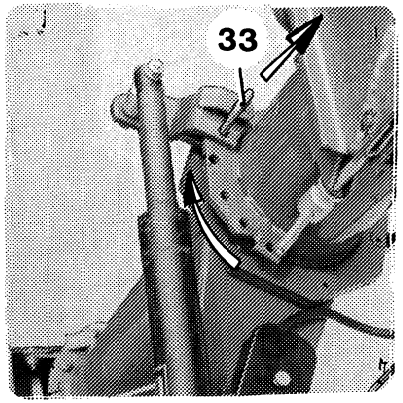
3.1. Sollevare l'attrezzo, portare in alto le punte delle torpedini (39) e portare l'attrezzo nella posizione più alta per mezzo del sistema idraulico del trattore.

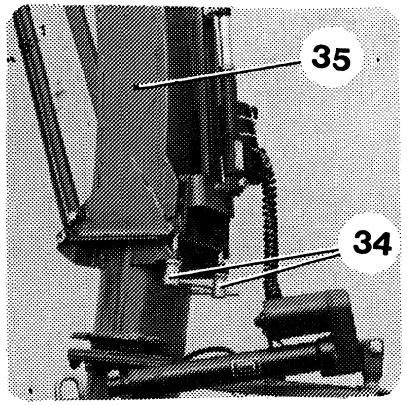
3.2. Nella posizione di trasporto, lo scarico viene girato in direzione delle punte dopo l'allentamento del bullone di fissaggio (33). In seguito allentare i dadi a spina (34) nello scarico (35) e posare lo scarico sull'archetto di distanza estratto (36).

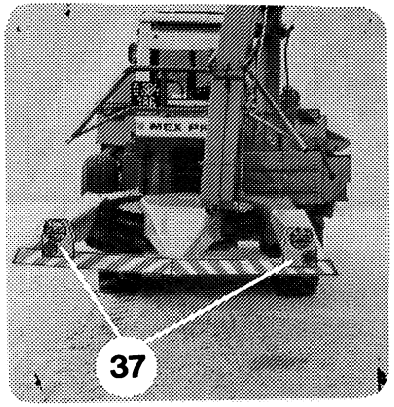
3.3. Nei viaggi su strade pubbliche fare attenzione sempre alle norme del Codice della Strada.

3.4. Accendere eventualmente l'illuminazione(37). Montare il portalampada alla protezione delle punte (vedi norme del Codice della Strada).









I. ALLGEMEINE RICHTLINIEN ZUR IN-BETRIEBNAHME DES GERÄTES

.1. Wählen der richtigen Schnittlängen:
Die Schnittlänge kann durch 2 Faktoren beeinflußt werden:

.1.1. Änderung der Einzugsgeschwindigkeit:
Die Einzugsgeschwindigkeit wird durch Umlegen des Keilriemens (38) an der Dreistufenscheibe verändert. Die Entlastung des Keilriemens zum Umlegen erfolgt mit der hydraulischen Reversierschaltung.

.1.2. Anzahl der Messer:
Die Messer können jederzeit ein- und ausgebaut werden, ohne daß beim Wiedereinsetzen der Messer ein neuerliches Justieren erforderlich ist. Es muß nur darauf geachtet werden, daß am Messerrad keine Unwucht entsteht (es können jeweils nur 5 bzw. 8 Messer entfernt werden.)
Achtung!
Beim Herausnehmen nur Messerverschraubung (1) lösen. Einstellmuttern (2) beim Herausnehmen der Messer nicht verstellen. Messer wieder an derselben Stelle einsetzen.

4. DIRECTIVES GENERALES POUR LA MISE EN SERVICE

4.1. Choisissez la longueur de coupe correcte. La longueur de coupe peut être influencée par 2 facteurs:

4.1.1. Modification de la vitesse d'alimentation:
La vitesse d'alimentation est modifiée par le déplacement de la courroie trapézoidale (38) sur la poulie à trois paliers. La courroie trapézoidale est détendue par la commande d'inversion hydraulique.

4.1.2. Nombre de couteaux:
Les couteaux peuvent être démontés et montés à tout moment, sans qu'un nouvel ajustement soit nécessaire lors du remontage. Il suffit de veiller à ce qu'aucun balourd n'ait été engendré sur la roue porte-lames (on ne peut enlever chaque fois que 5 ou 8 couteaux).
Attention!
Pour retirer les couteaux, ne desserrer que le raccord fileté (1). Ne pas régler les écrous de réglage (2). Remettre les couteaux à leur position initiale.

4. GUIDELINES FOR STARTING WORK

4.1. Select the correct chop length; this is affected by:

4.1.1. Intake speed:
To change the intake speed, relocate V-belt (38) on triple pulley. Use the hydraulic reversing control to slacken the V-belt for this.

4.1.2. Number of knives:
Knives can be added / removed at any time, with no need to reset them. The only thing to be careful above is cutter head balance; there must be 10, 5 or 2 knives on the head, not same other number, and the knives must be spaced out evenly.
Important: to remove a knife, simply undo bolt (1) – do not change position of setting nuts (2). Replace knive in the same position.

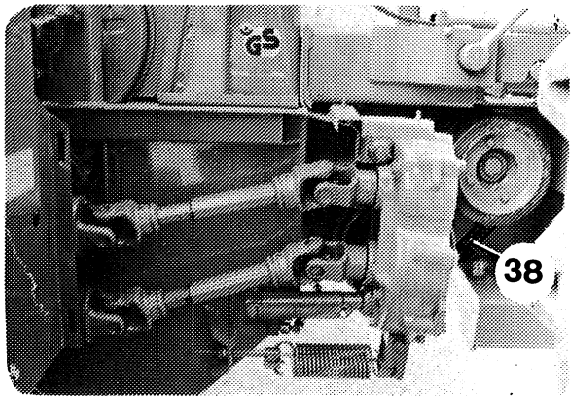
4. REGOLE GENERALI PER IL FUNZIONAMENTO DELL'ATTREZZO

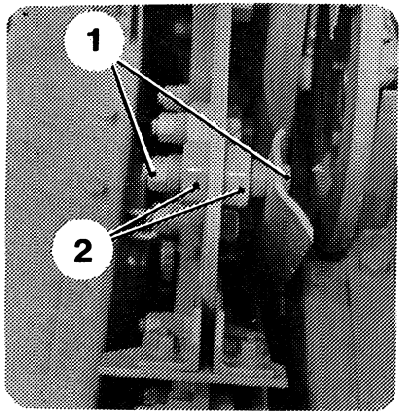
4.1. Scegliete le lunghezze di taglio giuste. La lunghezza di taglio può essere influenzata da due fattori:

4.1.1. Cambiamento della velocità d'alimentazione
La velocità d'alimentazione viene cambiata per mezzo di una variazione della cinghia trapezoidale (38) al disco a 3 gradi. L'allentamento della cinghia trapezoidale per la variazione viene effettuato con il comando d'inversione idraulico.

4.1.2. Numero delle lame:
Le lame possono essere montate e smontate in ogni tempo, senza che occorra nuovamente aggiustarle nel rimontare. Si deve soltanto badare che non risulti uno squilibrio alla ruota porta-lame (possono venir tolte ogni volta soltanto 5 o 8 lame).
Attenzione!
Nell'estrarre allentare solo il serraggio a vite (1) delle lame. Nell'estrarre le lame non spostare i dadi di registrazione (2). Rimontare le lame allo stesso posto.

Messer-anzahl / Einzugs-geschwindig-keit			
	4	8	20
	7	14	35
	10	20	50





.2. Torpedo-Einstellung
Reihenabstand:
Äußere Torpedos nach innen geschwenkt:
60 – 70 cm
Äußere Torpedos nach außen geschwenkt:
70 – 80 cm
Unterhalb des Maisvorsatzes (3) beim Schneidwerk befinden sich je 4 SK-Schrauben M 10x20 (4) die vorne abgenommen und hinten gelockert werden. Anschließend können die äußeren Torpedos ein- bzw. ausgeschwenkt werden (5). SK-Schrauben wieder fest anziehen.

.3. Einsetzen des Riffeleinsatzes (auf Wunsch)
Auf einfache Weise wird der serienmäßige Glatteinsatz (6) ausgetauscht. Der Riffeleinsatz dient zum Feinzerkleinern (Schroten) von reifem Mais und bei Verwendung grösserer Schnittlängen zur Erhaltung der Struktur der Rohfaser.

.4. Austausch des Gummibandes bei den Trommeln.
Achtung!
Bei Montage eines neuen Gummibandes auf die Lage der Gewebeeinlage achten. Die Gewebeeinlage muß trommelseitig zu liegen kommen.

4.2. Réglage des torpilles
Distance entre les rangées:
Torpilles extérieures tournées vers l'intérieur:
60 – 70 cm
Torpilles extérieures tournées vers l'intérieur:
70 – 80 cm
Les 4 vis à 6 pans M 10x20 (4), qui se trouvent sous l'adaptateur à maïs (3) sur le dispositif de coupe doivent être retirées à l'avant et desserrées à l'arrière. Les torpilles extérieures peuvent être ensuite tournées à droite ou à gauche (5). Bien resserrer les vis à 6 pans.

4.3. Mise en place de l'élément amovible cannelé (livré sur demande)
L'élément amovible lisse (6) livré en série peut être facilement remplacé. L'élément amovible cannelé sert à un broyage fin (égrugeage) du maïs mûr et à l'utilisation de grandes longueurs de coupe qui permettent de conserver la structure des fibres brutes.

4.4. Changement de la bande en caoutchouc des tambours.
Attention!
Lors du montage de la nouvelle bande en caoutchouc, veiller à ce que la garniture intermédiaire se trouve bien du côté des tambours.

4.2. Setting the dividers
Row spacing:
With outside dividers pivoted inwards 70 to 60 cm.
With outside dividers pivoted outwards 70 to 80 cm.
Underneath maize head (3) at the cutting mechanism 4 hex bolts M 10x20 (4) each are located, remove those in front, loosen those behind. Now the outside dividers (5) can be pivoted in/out. Do the hex bolts up tight again.

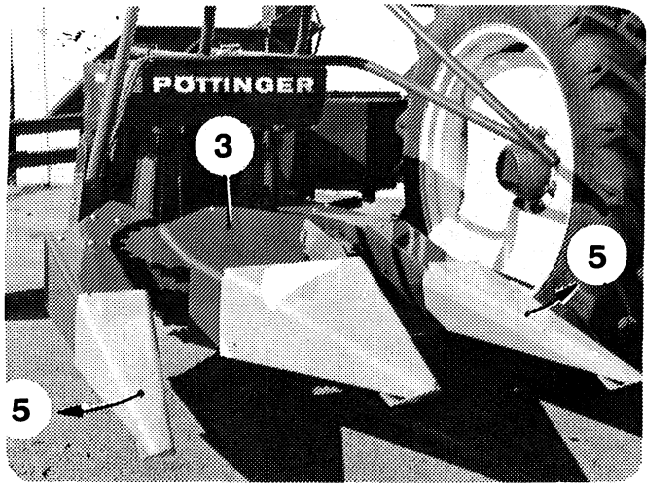
4.3. Fitting shredder concave (optional)
Replacing the standard concave is strightforward. The shredder concave is used for shredding ripe maize, and for preserving the raw fibre structure (in the case of long chopping).

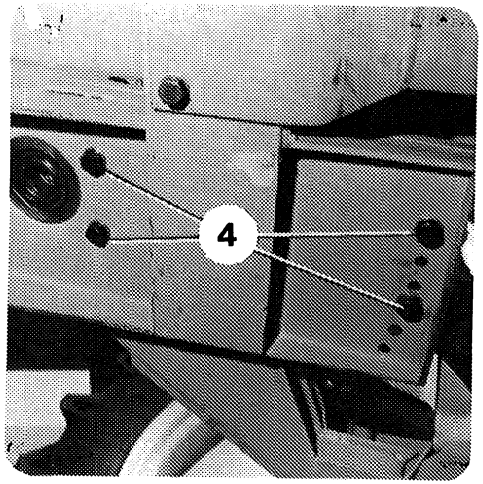
4.4. Replacing the rubber belts on the drums
Important: when fitting a new belt, take care that the textile inlay is on the drum side.

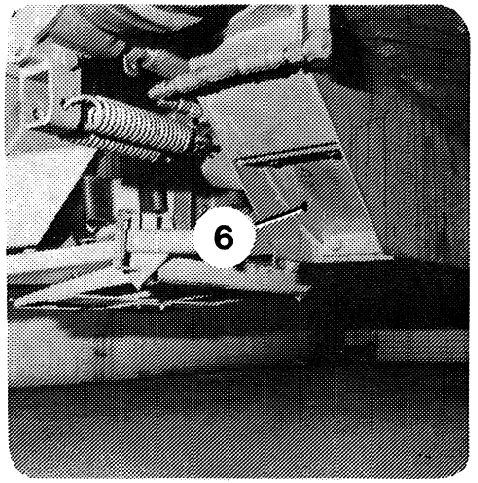
4.2. Aggiustaggio delle torpedini
Spazio fra le file:
Torpedini esterne girate verso l'interno: 60 – 70 cm.
Torpedini esterne girate verso l'esterno: 70 – 80 cm.
Sotto alla testata per il mais (3) al dispositivo di taglio si trovano 4 viti esagonali M 10x20 (4) che davanti vengono tolte e dietro allentate. In seguito le torpedini esterne vengono girate dentro e fuori (5). Avvitare di nuovo le viti esagonali.

4.3. Inserimento dell'inserto scanalato (su richiesta).
In modo semplice viene cambiato l'inserto liscio (6) fatto in serie. L'inserto scanalato serve per triturare il granoturco maturo e facendo tagli più lunghi per conservare la struttura della fibra grezza.

4.4. Cambio del nastro elastico nei tamburi.
Attenzione!
Nel montare un nuovo nastro elastico fare attenzione alla posizione dell'inserto di tessuto. L'inserto di tessuto deve venire a trovarsi dalla parte del tamburo.







Montageanleitung des Kornbrechers beim Messerrad (Wunsch)

1. Glatteinsatz (1) nach Lösen der 8 seitlichen SK-Schrauben M 12x30 (2) abnehmen. Die glatten Windflügel (3)demontieren und vorerst nur einen geriffelten Windflügel (4) lose anbringen.

2. Diesen Windflügel (4) soweit herausschrauben, bis er beim Durchdrehen des Messerrades an der engsten Stelle am Bodenblech schleift.

3. Eingestellten Windflügel (4) bis zu den Einstellschrauben (5) durchdrehen. Einstellschrauben an Windflügel anstellen.

4. Anschließend Einstellschrauben (5) um 1/2 bis 3/4 Windung (= 1 – 1,5 mm) weit eindrehen.

Instructions de montage du broyeur de grains sur la roue a lames (demande)

1. Retirer la pièce lisse (1) après avoir desserré les 8 SK–écrous M 12x30 (2) se trouvant sur le côté. Démonter les volants à ailettes lisses (3) et monter d'abord un volant à ailettes cranté (4) sans serrer.

2. Dévisser ce volant à ailettes (4) jusqu à ce qu' il frotte le panneau du fond à l'endroit le plus étroit quand la roue à lames tourne.

3. Tourner le volant à ailettes (4) jusqu'aux vis d'ajustage (5). Ajustez les vis d'ajustage au volant à ailettes.

4. Tourner les vis d'ajustage (5) d'un 1/2 à 3/4 de tour. (= 1–1,5 mm).

Instructions for Assembly of Grain Crusher to Cutter Rotor (Optional)

1. Slacken 8 lateral hexagon head cap screws M 12 x 30 (2) and remove plain insert (1). Remove the plain air vanes (3) and only fit one corrugated air vane (4) loosely at this stage.

2. Unscrew and pull out this air vane (4) until it rubs at the narrowest part of the bottom plate when the cutter rotor is turned.

3. Rotate air vane (4) after adjustment until it touches setting screws (5). Set adjusting screws (5) flush to air vane.

4. Now turn in adjusting screws (5) by 1/2 to 3/4 turns (=1–1,5 mm).

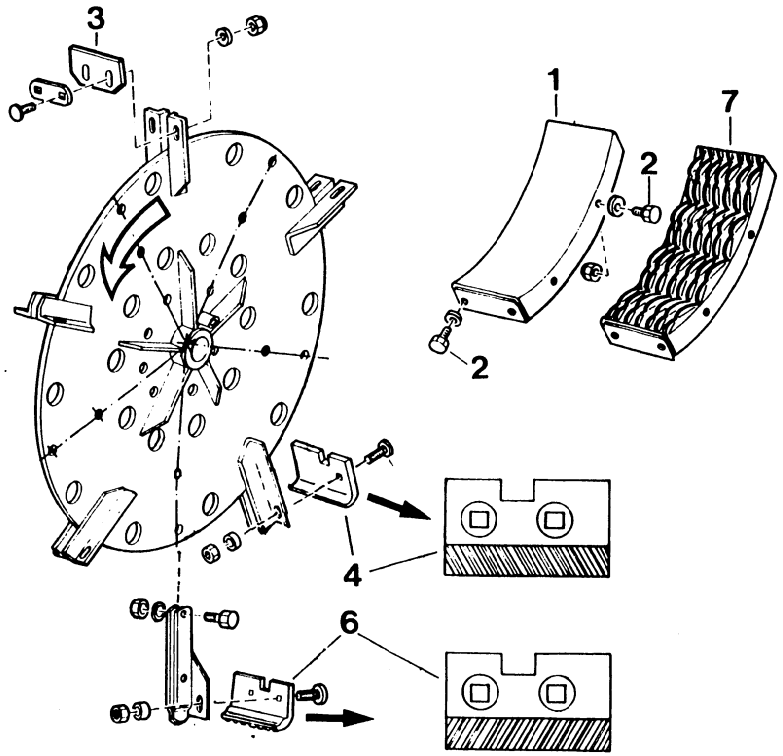
Istruzioni per il montaggio del frantoio grano sulla ruota a coltelli (Optional)

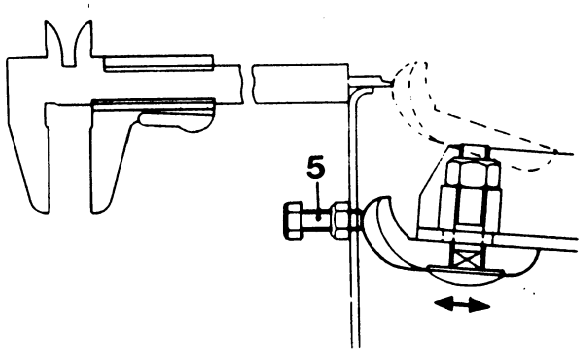
1. Togliere l'inserto liscio (1), dopo aver allentato l 8 viti esagonali M 12x30 laterali (2). Smontare le pale lisce (3) e, in un primo momento, applicare senza serrare una sola pala scanalata (4).

2. Svitare questa pala (4) di modo che, facendo girare la ruota a coltelli, essa tocchi la lamiera di fondo nel punto più stretto.

3. Girare la pala registrata (4) fino alle viti di registrazione (5). Accostare le viti di registrazione alla pala.

4. Di seguito avvitare le viti di registrazione (5) da 1/2 a 3/4 giri (=1–1,5 mm).





5. Einen zweiten gegengeriffelten Windflügel (6) montieren und mittels der Einstellschrauben justieren.

6. Messerrad soweit durchdrehen bis beide eingestellte Windflügel in der Öffnung des Messerradgehäuses erscheinen.

7. Brechereinsatz (7) einsetzen und auf Berührung bei den Windflügeln anstellen und festziehen (9). Diese Einstellung ist mit den am Brechereinsatz befindlichen drei Einstellschrauben (8) endgültig zu fixieren.

8. Die im Gehäuse befindlichen Einstellschrauben (5) nochmals um 1/2 bis 3/4 Windung eindrehen und anschließend sämtliche Windflügel montieren und danach einstellen.

9. Messerrad von Hand aus durchdrehen und die Einstellschrauben (5) mindestens um 8 mm zurückdrehen.

5. Monter un second volant à ailettes cranté (6) et ajuster à l'aide des vis d'ajustage.

6. Tourner la roue à lames jusqu' à ce que les deux volants à ailettes ainsi montés apparaissent dans l'ouverture du boîtier de la roue à lames.

7. Poser la pièce broyeuse (7), mettre en contact avec les volants à ailettes et serrer (9). Terminer enfin l'ajustage avec les 3 vis d'ajustage (8) se trouvant sur la pièce broyeuse.

8. Serrer encore une fois les vis d'ajustage se trouvant dans le boîtier (5) d'un 1/2 ou 3/4 de tour, monter ensuite tous les volants à ailettes et ajuster.

9. Tourner la roue à lames à la main et redévisser les vis d'ajustage (5) d'au moins 8 mm.

5. Assemble a second air vane with countercorrugation (6) and adjust by means of setting screws.

6. Rotate cutter rotor so that the two adjusted air vanes appear in the opening of the rotor housing.

7. Assemble crusher insert. Adjust insert so that it touches the two air vanes and tighten it (9). This adjustment has to be permanently secured by means of the three setting screws (8) on the crusher insert.

8. Turn in the setting screws in the housing (5) by another 1/2 to 3/4 turn and finally assemble all other air vanes accordingly.

9. Rotate cutter rotor by hand and turn back setting screws (5) by at least 8 mm.

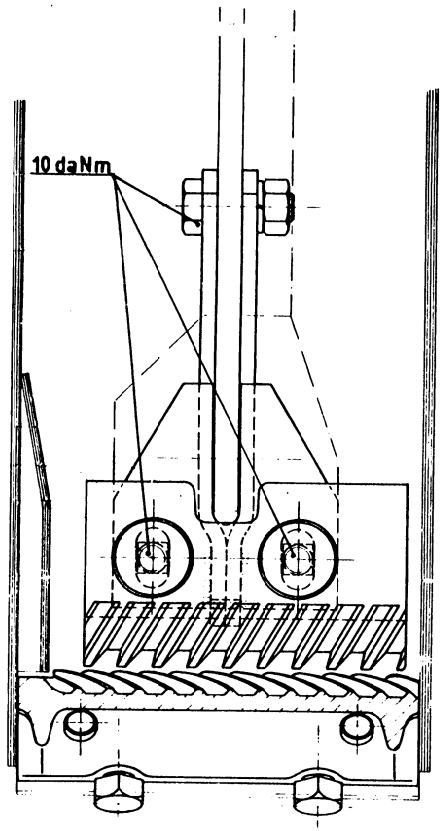
5. Montare una seconda pala controscanalata (6) e metterla a punto a mezzo delle viti di registrazione.

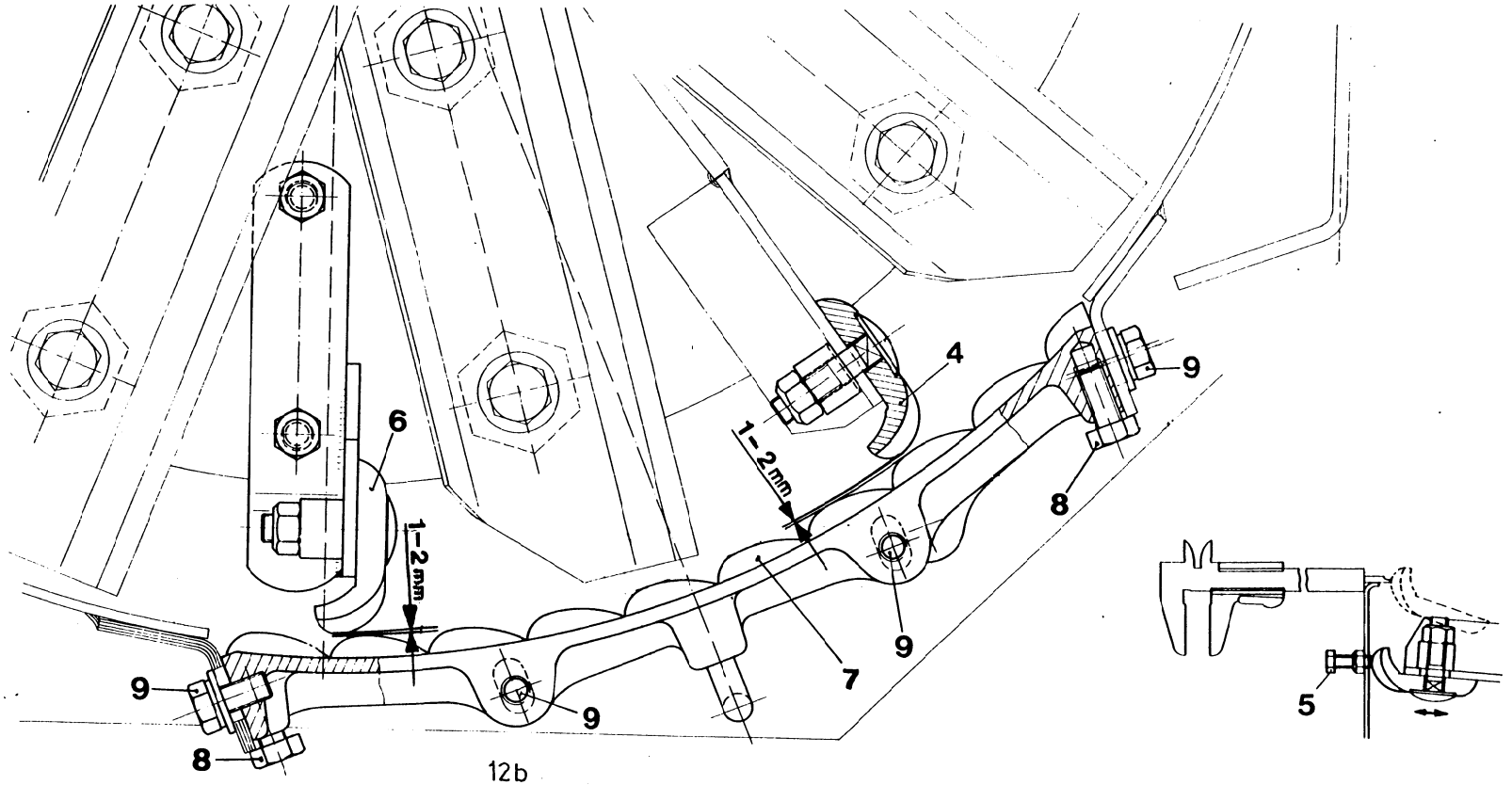
6. Far girare la ruota a coltelli di modo che le due pale registrate appaiano nella luce della scatola della ruota a coltelli.

7. Applicare l'inserto frantoio (7), metterlo a contatto con le pale e fissarlo (9). Questa registrazione deve essere aggiustata definitivamente tramite le viti di registrazione (8) sull'inserto frantoio.

8. Avvitare ulteriormente le viti di registrazione (5) all'interno della scatola da 1/2 a 3/4 giri e, di seguito, montare tutte le pale e registrarle conformemente.

9. Far girare a mano la ruota a coltelli e allentare le viti di registrazione (5) per almeno 8 mm.





. ARBEITSEINSATZ DES HÄCKSLERS

.1. Beleuchtung (37) abnehmen.
.2. Auswurfkrümmer in Arbeitsstellung bringen (siehe Pkt. 2.8.2.) — Parallel- oder Direktzug.
Achtung!
Je nach Arbeitsweise Heck- bzw. Seitenanbau.
.3. Torpedospitzen (39) in Arbeitsstellung bringen und Maisvorhaltebügel (36) wiederum lösen und gleich richtig für Arbeitsbetrieb abstecken. (Langer Mais — Vorhaltebügel nach vorne, kurzer Mais — Vorhaltebügel nach hinten.)
.4. Torpedos auf richtigen Reihenabstand einstellen (siehe Pkt. 4.2.)
.5. Einstellen des Häckslers für Heckbetrieb zum Durchstechen bzw. bei Verwendung einer Rückfahreinrichtung
— Stützrad hoch kurbeln, Sperre (11) beim linken Unterlenker muß eingelegt sein.
— Durch Schlepperhydraulik in Arbeitsstellung bzw. höchste Stellung bringen. (Gelenkwelle!)
— Stengelabweiser (auf Wunsch) seitlich montieren.
— Auswurfkrümmer über den Schlepper nach hinten stellen.

5. TRAVAIL DE LA MACHINE

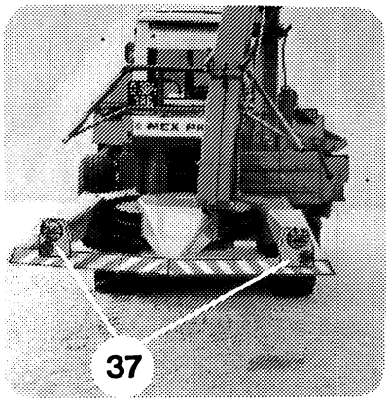
5.1. Enlever l'éclairage (37).
5.2. Mettre le coude de l'éjecteur en position de travail (voir 2.8.3.) — traction parallèle ou directe.
Attention!
Montage à l'arrière ou sur le côté selon le travail.
5.3. Placer les pointes des torpilles (39) en position de travail et dévisser l'étrier déflecteur (36) avant de le placer en position de travail (pour le maïs long, avancer l'étrier; pour le maïs court, le reculer).
5.4. Régler les torpilles selon l'écartement des rangées (voir 4.2.).
5.5. Reglage de la hacheuse pour montage a l'arriere pour le piquage ou l'utilisation d'une installation de marche arriere
— Relever la roulette d'appui, placer le verrou (11) sur le bras inférieur gauche.
— Placer en position de travail, dans la position la plus élevée avec le système hydraulique du tracteur. (arbre à cardan!)
— Monter la tige déflecteur sur le côté (sur demande).
— Orienter le coude de l'éjecteur vers l'arrière pardessus le tracteur.

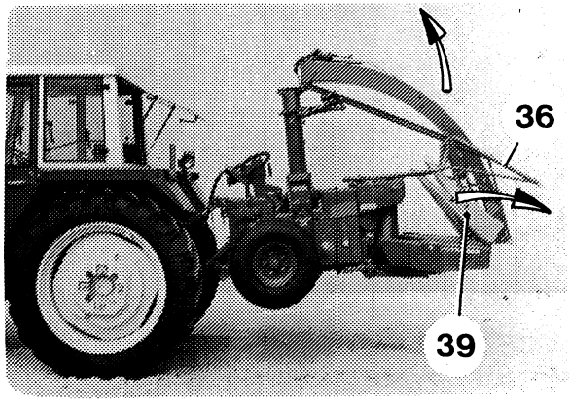
5. WORKING WITH THE HARVESTER

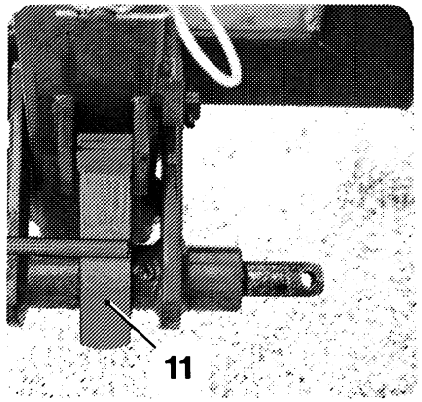
5.1. Remove lights (37).
5.2. Set spout up for working (see section 2.8.3.).
Important: rear or side mounting, depending on method of working.
5.3. Lower divider tips (39); undo stalk guide (36), and fix in the right position for working (forwards for tall maize, backwards for short maize).
5.4. Adjust dividers to row spacing (see section 4.2.).
5.5. Rear mounting the harvester for starting a field / using a reverse drive system
— Crank jack wheel up; lock (11) at left-hand lower link must be engaged.
— Use tractor hydraulics to raise harvester into working / top position.
Careful with driveshaft!
— Fit stalk guides (optional) at side.
— Point spout over the tractor.

5. LAVORO DELLA TRINCIATRICE

5.1. Togliere la lampada (37).
5.2. Portare il gomito di scarico in posizione di lavoro (vedi punto 2.8.3.) — trazione parallela o diretta.
Attenzione!
A seconda del modo di lavoro, applicazione posteriore o laterale.
5.3. Portare le punte delle torpedini in posizione di lavoro e allentare nuovamente l'archetto di distanza par mais (36) e fissare subito in modo giusto per l'esercizio (mais lungo — archetto in avanti, mais corto — archetto all'indietro).
5.4. Aggiustare le torpedini alla giusta distanza fra le file (vedi punto 4.2.).
5.5. Adattamento della trinciatrice per l'applicazione posteriore per perforare o nell'uso a retromarcia.
— girare in alto la ruota di sostegno, il bloccaggio (11) presso il braccio inferiore sinistro deve essere inserito.
— Portare in posizione di lavoro o in posizione più alta per mezzo del sistema idraulico del trattore (albero cardanico).
— Montare lateralmente il deviatore di piccioli (a richiesta).
— Mettere di dietro al di sopra del trattore il gomito di scarico.







5.6. Umstellen des Häckslers auf Seitenbetrieb

- Stützrad ganz herauskurbeln.
- Gelenkwelle (7) geräteseitig abziehen
- **Achtung!** Aufenthalt im Schwenkbereich ist verboten und die Umstellung darf nur auf ebenem Boden vorgenommen werden.
- Gerät auf Stützrad absenken
- Spannhebel (8) beim Auswurf muß waagrecht nach hinten gestellt werden. (Klinke ist entspannt).
- Spannhebel (9) beim Stützrad nach oben schwenken und Gerät ausklinken.
- Häcksler zur Gänze auf die rechte Schlepperseite, mittels Stützrad schwenken bis die Klinke (10) einrastet. Klinke mit Spannhebel (12) bis zum Anschlag fest ziehen.

5.6. Adaptation de la machine pour montage sur le cote

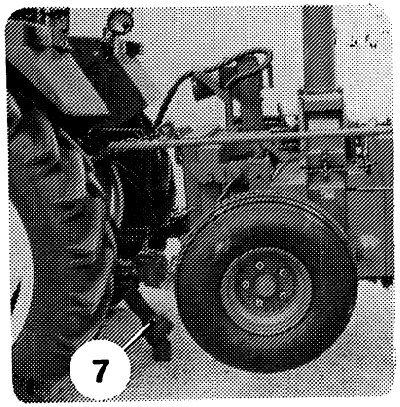
- Relever complètement la roue-support.
- Retirer l'arbre à cardan (7) du côte de la machine.
- **Attention!**
  Ne pas se tenir dans les limites de pivotement; le montage ne doit être effectué que sur un sol plat.
- Faire reposer l'appareil sur la roue-support.
- Le tendeur (8) sur l'éjecteur doit être orienté horizontalement vers l'arrière. (cliquet détendu).
- Faire basculer le tendeur (9) sur la roue-support vers le haut et déverrouiller l'appareil.
- Faire pivoter la machine dans son ensemble sur le côté droit du tracteur, au moyen de la roue-support jusqu'à ce que le cliquet (10) se bloque. Fixer jusqu'au cran d'arrêt avec le tendeur (12).

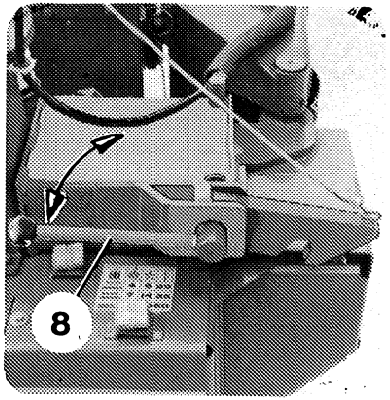
5.6. Switching to side mounting

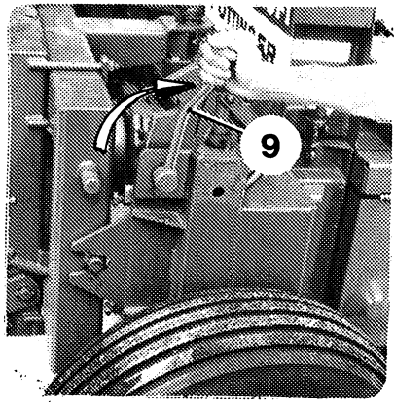
- Crank jack wheel right out
- Disconnect driveshaft (7) at harvester end
- **Important:** no one must be in the path of the harvester and the switch must be made on flat ground only.
- Lower harvester onto jack wheel
- Lever (8) at spout must be pointing backwards and horizontal (latch disengaged).
- Move lever (9) at jack wheel upwards and disengage harvester
- Pivot harvester right over to right of tractor on jack wheel, until latch (10) engages; lock by moving lever (12) as far as it will go.

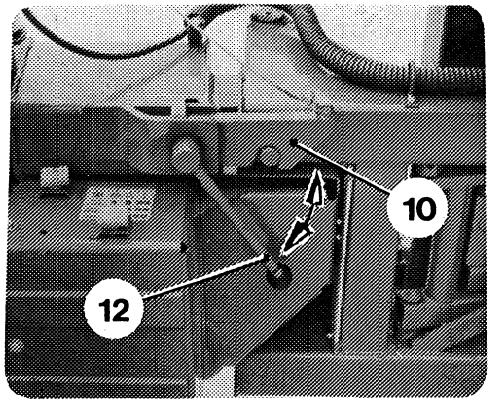
5.6. Adattamento della trinciatrice all'esercizio laterale

- girare totalmente fuori la ruota di sostegno
- estrarre l'albero cardanico (7) dalla parte dell' attrezzo.
- **Attenzione!:** è vietato sostare nella zona di giro e l'adattamento deve essere fatto soltanto su terreno piano.
- Abbassare l'attrezzo sulla ruota di sostegno. La leva di tensione (8) allo scarico deve essere posta orizzontalmente all'indietro (il nottolino non è teso).
- Girare al di sopra la leva di tensione (9) alla ruota di sostegno e sganciare l'attrezzo.
- girare del tutto la trinciatrice alla parte destra del trattore (per mezzo della ruota di sostegno) fino a quando s'ingrana il nottolino (10). Serrare forte il nottolino con la leva di tensione (12) fino all'arresto di fine corsa.







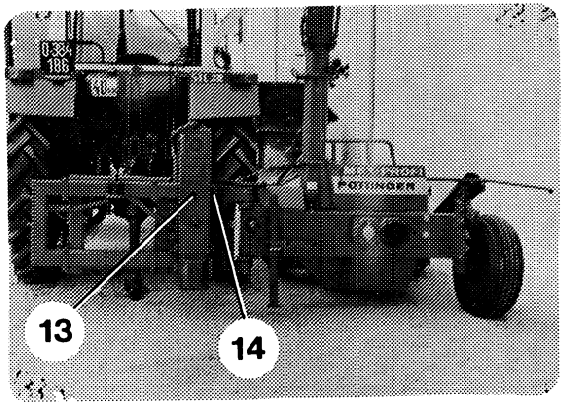


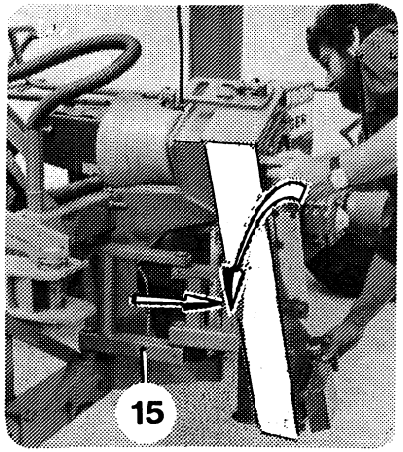
- Hochgestelltes Kettengetriebe (13) nach Lösen des Vorsteckers(14) auf der Schwinge(15) nach hinten ziehen und durch Schwenken um 90° in Waagrechtstellung bringen. Schutzdeckel (16) nach links öffnen.
- Kettengetriebe beim Grundgerät auf die Profilwelle aufschieben und nach Eindrücken des Schiebestiftes (17) (wie bei Gelenkwelle) einrasten lassen. (Schutzdeckel wieder schließen)
- Auf linker Seite mit schwenkbarem Getriebehalter (18) abstecken und sichern.

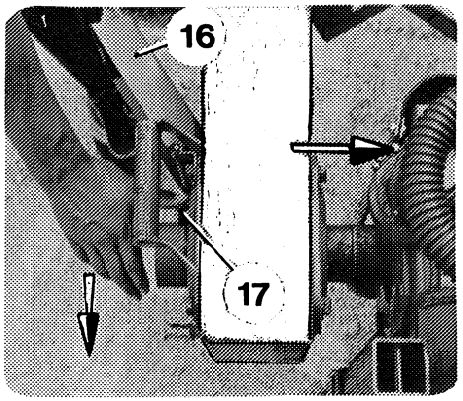
- Apres avoir désserré la goupille (14), tirer vers l'arrière la boite à chaine (13) sur la pièce oscillante (15). La position horizontale est obtenue par un pivotement à 90°. Ouvrir le couvercle protecteur (16) vers la gauche.
- Pousser la boite à chaine de l'appareil de base sur l'arbre profilé et bloquer d'une pression sur le goujon coulissant (17) (comme pour l'arbre à cardan). (Refermer le couvercle de protection).
- Fixer et bloquer sur le côté gauche au moyen du support oscillant (18).

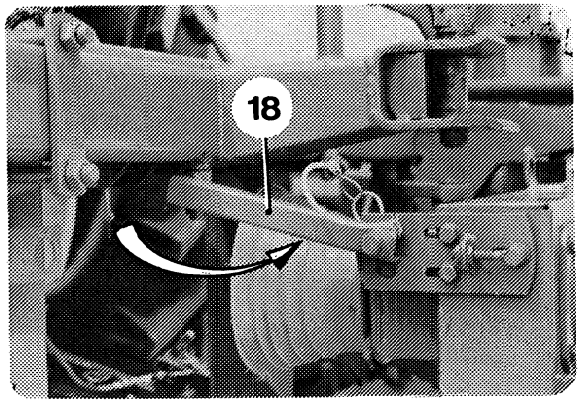
- Remove cotter pin (14) on rocker (15), pull the raised chain transmission (13) back, and pivot it through 90° into horizontal position. Open cover (16) to the left.
- Push chain transmission onto section shaft; push pin (17) in (as for driveshaft), so that it engages, and close cover again.
- Fix in place with hinged retainer (18) on the left.

- Tirare all'indietro l'ingranaggio a catena (13) alzato dopo l'allentamento della coppiglia (14) all'asta oscillante (15) e girando di 90° portare in posizione orizzontale. Aprire verso sinistra il coperchio di protezione (16).
- Spingere l'ingranaggio a catena nell'attrezzo base all'albero di profilo e dopo aver premuto il perno di spinta (17) (come per l'albero cardanico) lasciar ingranare (chiudere di nuovo il coperchio di protezione).
- Fissare e assicurare alla parte sinistra con il supporto di cambio (18) girevole.







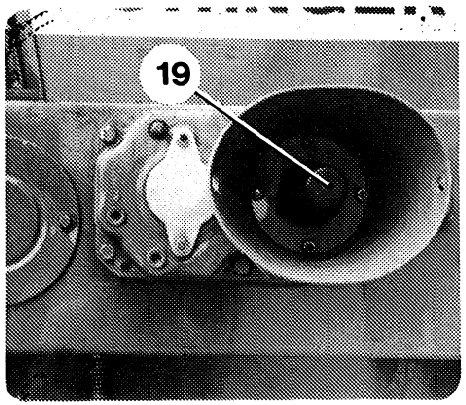


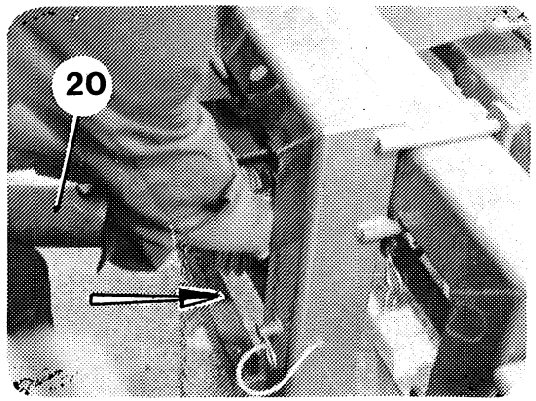
- Zapfwellenschutz (19) am Antriebsrahmen abnehmen und auf Zapfwelle beim Umkehrgetriebe aufstecken.
- Gelenkwelle (20) auf Kettengetriebe aufschieben. Sicherungskette am Schlepper fixieren.
- Sperre (21) beim linken Unterlenker hochschwenken. (Pendelbereich für den linken Unterlenker ist dadurch gegeben.)
- Gerät bis zur Arbeitsstellung absenken wobei die Anpassung mittels Stützrad, Unter- und Oberlenker erfolgt. (siehe auch Pkt. 2.7.) Stützrad verriegeln.
- Auswurfkrümmer auf richtige Arbeitsstellung überprüfen (Parallel- oder Direktzug).

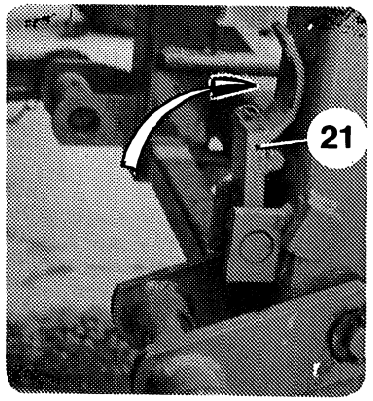
- Retirer la protection de la prise de force (19) du chassis d'entrainement et la placer sur la prise de force de la boite d'inversion.
- Pousser l'arbre à cardan (20) sur la boite à chaine. Fixer la chaine de sécurité au tracteur.
- Relever le verrou (21) du bras gauche inférieur (l'oscillation du bras gauche est ainsi obtenue).
- Abaisser l'appareil jusqu'en position de travail; l'adaptation se fait au moyen de la roue d'appui et des bras inférieurs et supérieur (voir aussi 2.7.). Verrouiller la roue d'appui.
- Contrôler la position de travail du coude de l'éjection (traction parallèle ou directe).

- Remove p.t.o. guard (19) from transmission frame, and fit on p.t.o. at reversing gear.
- Push driveshaft (20) onto chain transmission; attach securing chain at tractor.
- Swing lock (21) up at left-hand lower link (permitting link to oscillate)
- Lower harvester into working position by means of jack wheel and upper/lower links (see section 2.7.); lock jack wheel in place.
- Check that spout is in correct position for side mounting.

- Tirare via la protezione della presa di forza (19) al telaio del comando d'azionamento e fissare alla presa di forza presso l'ingranaggio d'inversione.
- Spingere l'albers cardanico (20) all'ingranaggio a catena. Fissare la catena di sicurezza al trattore.
- Girare in alto il bloccaggio (21) nel braccio inferiore sinistro. (In questo modo è data la zona di oscillazione per il braccio inferiore sinistro).
- Abbassare l'attrezzo fino alla posizione di lavoro nel qual modo l'adattamento avviene per mezzo della ruota di sostegno e del braccio inferiore e superiore (vedi anche punto 2.7.). Serrare la ruota di sostegno.
- Controllare il gomito di scarico in quanto alla giusta posizione di lavoro (trazione parallela o diretta).







.7. Die Rückstellung auf Heck- bzw. Transportbetrieb erfolgt in umgekehrter Reihenfolge, wobei die Entriegelung des ausgeschwenkten Häckslers unbedingt außerhalb des Gefahrenbereiches mittels Entrieglungsseils (22) erfolgen muß.

.8. Langsames Anlaufen lassen — etwa mit Leerlaufdrehzahl - anschließend Zapfwellendrehzahl auf 950 — 1020 U/min erhöhen. Beim Arbeiten Drehzahl konstant halten. Die Fahrgeschwindigkeit hängt von folgenden Faktoren ab:
- Leistung des Schleppers
- Maisabstand und Reifezustand
- Geländeverhältnisse
- Ernteverfahren (Direkt- oder Parallelzug)

.9. Die Schnitthöhe soll ca. 10 — 20 cm (je nach Unebenheit und Reifezustand) betragen. (Einstellung über Schlepperhydraulik bzw. Stützrad)
Achtung!
Gerät nie zu tief absenken, um dessen Beschädigung bzw. Verschmutzung des Futters zu vermeiden.

.10. Durch die elektrische Steuerung des Auswurfes bzw. der Auswurfklappe wird das Häckselgut gleichmäßig auf den ganzen Wagen verteilt.

.11. Bei Kurvenfahrt im Direktzug auf Wagenabstand achten.

5.7. La remise en fonctionnement arrière et transport se fait de facon identique mais inversement; à ce sujet, toujours déverrouiller la hacheuse pivotée vers l'extérieur en étant au-delà des limites de danger et au moyen d'un câble de déverrouillage (22).

5.8. Démarrer lentement, environ avec le régime de ralenti; augmenter ensuite la vitesse de rotation de la prise de force à 950 - 1020 t/min. Maintenir cette vitesse.
La vitesse de travail dépend des facteurs suivants:
- puissance du tracteur
- densité et maturité du mais
- nature du terrain
- procédé de récolte (traction directe ou parallèle)

5.9. Les hauteurs de coupe doivent être de 10 — 20 cm (suivant le terrain et la maturité du mais). (regler par le système hydraulique du tracteur et la roue d'appui).
Attention!
Ne régler jamais trop bas la machine, afin d'éviter des détériorations et un encrassement du fourrage.

5.10. Le produit ramassé et haché est réparti régulièrement sur toute la remorque grâce à la commande électrique de l'éjecteur ou du clapet d'éjection.

5.11. Contrôler l'écart de l'appareil dans les virages en traction directe.

5.7. For switching to rear mounting, reverse the procedure. Here it is essential to stay outside the danger zone and use release cable (22) to release the disengaged harvester.

5.8. Start running at minimum speed (just ticking over); then increase p.t.o. speed to 950 to 1200 rpm. Maintain constant speed for working. Travel speed depends on:
- tractor power
- crop density and degree of ripeness
- terrain
- whether harvester is side or rear mounted

5.9. Depending on how rough the ground and how ripe the maize is, the cutting height should be approx. 10 to 20 cm; (adjust with tractor hydraulics/jack wheel).
Important: never lower harvester so far that it is damaged or the crop is soiled.

5.10. Use the spout/flap controls to distribute the crop evenly over the trailer.

5.11. When negotiating corners (with a rear-mounted harvester, take care not to foul the trailer.

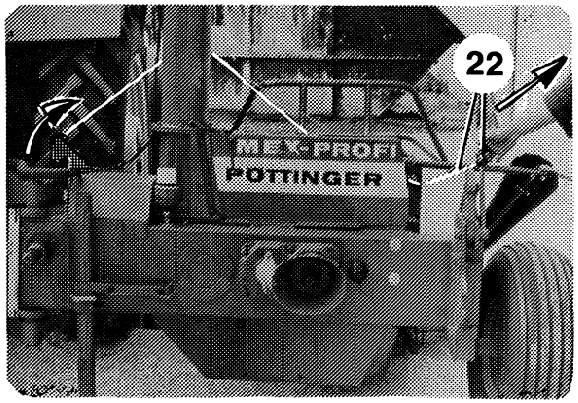
5.7. Il ritorno ad esercizio posteriore o di trasporto ha luogo in successione contraria, nel qual caso lo sblocco della trinciatrice girata deve avvenire assolutamente fuori dell'area di pericolo per mezzo della fune di sblocco (22).

5.8. Avvio lento di marcia, per es. con numero di giri in folle. In seguito alzare il numero di giri della presa di forza fino a 950 — 1020 al minuto. Nei lavori questo numero di giri deve essere mantenuto costante. La velocità di marcia dipende dai seguenti fattori:
- rendimento del trattore
- distanza del mais e grado di maturità
- condizioni del terreno
- procedimento di raccolta (trazione diretta o parallela).

5.9. L'altezza del taglio deve essere di ca. 10 — 20 cm a seconda dell'asperità e del grado di maturità (adattamento con il sistema idraulico del trattore o della ruota di sostegno.
Attenzione!
Non abbassare mai troppo l'attrezzo per evitare il danneggiamento di questo o lo sporcare del foraggio.

5.10. Per mezzo del comando elettrico dello scarico o del battente di scarico la roba trinciata viene distribuita regolarmente su tutta la macchina.

5.11. Nei viaggi con curve nella trazione diretta fare attenzione alla distanza dalla trinciatrice.



6. ABSTELLEN DES GERÄTES

6.1. Grundsätzlich soll das Gerät in Heckanbauweise und witterungsgeschützt abgestellt werden.

6.2. Das Gerät wird auf Stützrad, Stützfuß und Torpedos abgestellt. Eventuell durch Unterlage auf Unterlenkerhöhe bringen.

6.3. Wegen der starken Verschmutzung aller Maschinenteile mit Rückständen und Säften muß der Häcksler nach dem Einsatz, also zu Saisonende gründlichst gereinigt werden.
Die Abschmier- und Wartungsanleitung ist gewissenhaft einzuhalten (siehe Kapitel Pflege- und Wartungsanleitung).

7. PFLEGE UND WARTUNGSANLEITUNG

7.1. Allgemein:
Sorgfältige Pflege und richtige Bedienung gewährleisten ständige Betriebsbereitschaft des Gerätes. Verwenden Sie nur gute Schmiermittel und halten Sie die Abschmierzeiten ein. Bei Kontrolle des Getriebeöles muß das Gerät waagrecht stehen. Diverse Bolzen und Lagerstellen pro Saison 1 mal ölen.

7.2. Schmieranleitung der Gelenkwelle:
- Die Gelenkwelle soll täglich nach Gebrauch gereinigt und abgeschmiert werden. Bei unterbrochenem Betrieb mindestens 1 mal wöchentlich. Die Gelenkwelle wird so lange abgeschmiert bis das Fett an den Gelenkdichtungen austritt. Ebenfalls wöchentlich sind die Unfallschutzkugellager, Schieberohre sowie Schiebestifte mit Wälzlagerfett abzuschmieren.
- Nach Arbeitssaison Gelenkwelle in allen Teilen reinigen und einölen.

Achtung!
Nach jeder Reinigung mit Hochdruckstrahler nach Möglichkeit alle Lager abschmieren, ebenso darauf achten, daß die Scherkupplung mit Fett versorgt wird.

6. RANGEMENT DE L'APPAREIL

6.1. Par principe, l'appareil doit être rangé pour montage arrière et à l'abri des intempéries.

6.2. L'appareil doit reposer sur la roue-support, les béquilles et les torpilles. Positionner l'appareil à hauteur des bras inférieurs, éventuellement à l'aide de câbles.

6.3. A cause de l'encrassement de toutes les parties de la machine par des restes et des sucs, elle doit être nettoyée à fond après la période de travail, c'est-à-dire à la fin de la saison. Observer scrupuleusement les instructions de graissage et d'entretien (voir chapitre soins et entretien).

7. SOINS ET ENTRETIEN

7.1. Généralités:
Un entretien soigneux et un emploi correct garantissent un service fiable de la machine. N'utilisez que de bons lubrifiants et respectez les intervalles de graissage. Lors du contrôle de l'huile d'engrenage, l'appareil doit être en position horizontale. Huiler une fois par an divers boulons et paliers.

7.2. Instructions de graissage de l'arbre à cardan:
- L'arbre à cardan doit être nettoyé et graissé chaque jour après usage (au moins 1 fois la semaine en cas de service intermittent). Graisser l'arbre à cardan jusqu'à ce que la graisse sorte des joints d'articulation. Lubrifier aussi chaque semaine à l'aide de graisse pour roulements, les roulements de protection anti-accidents, les tubes et goujons coulissants.
- Après la saison, nettoyer et huiler toutes les parties de l'arbre à cardan.

Important!
Après chaque nettoyage à haute pression graisser tous les paliers et la sécurité par goujons de cisaillement.

6. PUTTING THE HARVESTER AWAY

6.1. The harvester should always be put away set up for rear mounting, under cover.

6.2. Park the harvester on jack wheel, jack and dividers. If desired, put suitable supports under it to leave it at the right height for the lower links.

6.3. At the end of the season, clean the harvester thoroughly, to remove residues and plant juices from all components.
Comply rigorously with lubrication and maintenance instructions (see section 7).

7. MAINTENANCE

7.1. General points:
Careful maintenance and correct operation will ensure that the harvester is always operational. Use only high-quality lubricants, and keep to the scheduled lubrication intervals.
The harvester must be horizontal for checking the gear oil. Oil various pins and bearings once a season.

7.2. Lubricating the driveshaft:
- Clean and lubricate the driveshaft every day after work (at least once a week in the case of non-stop working). Grease driveshaft until grease emerges from the joint seals. Grease the ball bearings for accident protection, sliding tubes and sliding pins with roller bearing grease once a week.
- At the end of the season, clear and oil all driveshaft components.

Important!
After cleaning with high-pressure jet, always grease all bearings and make sure that the shear pin link is also supplied with grease.

6. POSTEGGIO DELL'ATTREZZO

6.1. Per principio l'attrezzo deve essere posteggiato nell'applicazione posteriore e al sicuro dalle intemperie.

6.2. L'attrezzo viene posteggiato sulla ruota di sostegno, sui piedi di sostegno e sulle torpedini. Eventualmente portare all'altezza del braccio inferiore per mezzo di un supporto.

6.3. Per via del forte insudiciamento di tutte le parti meccaniche, con residui e succhi, la trinciatrice deve essere pulita a fondo dopo l'uso, vale a dire alla fine della stagione. Le istruzioni per la lubrificazione e la manutenzione devono essere esattamente rispettate (v. capitolo Istruzioni per la manutenzione e cura).

7. ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE E LA CURA

7.1. In generale:
una cura attenta ed un servizio corretto assicurano una continua disponibilità al lavoro dell'attrezzo. Usate soltanto buoni lubrificanti e osservate i tempi di lubrificazione raccomandati. Nel controllare l'olio di motore, l'attrezzo deve essere in posizione orizzontale. Lubrificare una volta per stagione i diversi bulloni e cuscinetti.

7.2. Istruzioni di lubrificazione dell'albero cardanico:
- L'albero cardanico deve essere pulito e lubrificato ogni giorno dopo l'uso. Se il lavoro non è continuo, almeno una volta alla settimana. L'albero cardanico viene lubrificato fino a quando il grasso esce dalle guarnizioni delle articolazioni. Anche le parti seguenti devono essere lubrificate una volta alla settimana con grasso per cuscinetti antifirzione: cuscinetti a sfera antiinfortuni, tubi scorrevoli e perni a spinta.
- Dopo la stagione pulire e lubrificare l'albero cardanico in tutte le parti.

Attenzione!
Dopo ogni pulizia con uno spruzzatore ad alta pressione si dovrebbe lubrificare secondo il possibile tutti i supporti (cuscinetti) ed anche aver cura, che la frizione del rimorchio) viene rifornita con grasso.

.3. Verteilergetriebe
Das Verteilergetriebe (1) läuft in einem Ölbad, und soll jährlich mit dem Getriebeöl Shell Dentax 90 ergänzt werden, bis Öl bei der Verschlußschraube (2) (ca. 0,6 Liter) austritt.

'.4. Tropföler (30) mit reinem Rotella TX 30 Getriebeöl auffüllen.
Für die ersten 25 Betriebsstunden Tropföler (30) auf ca. 40 Tropfen pro Minute einstellen.
Später kann auf 20 — 25 Tropfen reduziert werden.
Achtung!
Kein verschmutztes Öl verwenden. Verstopfungsgefahr der Schmierleitung.

'.5. Kettengetriebe:
Das Kettengetriebe (3) läuft in einem Ölbad (2,5 Liter) und soll öfters pro Saison bei waagrechter Stellung bei der Ölablaßschraube = Öl-niveauschraube (5) überprüft und eventuell mit Shell Rotella TX 30 ergänzt werden.
Nach 2 Saisonen ist das Öl zu erneuern.

7.3. La boite de distribution (1) est placée dans un bain d'huile. Compléter une fois par an avec de l'huile Shell Dentax 90, jusqu'à ce que l'huile sorte du bouchon fileté (2) (env. 0,6 litre).

7.4. Remplir le graisseur (30) d'huile Rotella TX 30 pure. Régler le graisseur (30) pour environ 30 gouttes à la minute pendant les 25 premières heures de service. Possibilité de réduire plus tard à 20 — 25 gouttes.
Attention!
N'utiliser jamais d'huile impure. Danger d'obturation des conduites de graissage.

7.5. Boite à chaine:
La transmission à chaîne (3) tourne dans un bain d'huile (2,5 l) qui doit être vérifié à plusieurs reprises pendant la saison au bouchon de vidange (5) et être complété eventuellement avec de l'huile Shell Rotella TX 30.
Vidanger après 2 saisons.

7.3. Distributor gearing
The distributor gearing (1) runs in an oil bath, which should be topped up once a year with Shell Dentax 90 gear oil, until oil overflows and plug screw (2) (aprox. 0,6 l).

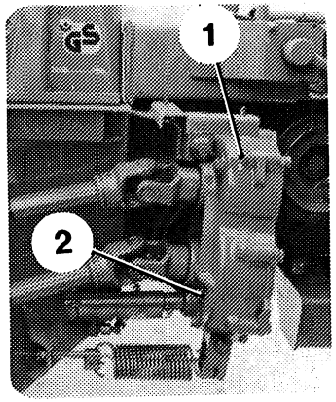
7.4. Fill drip oiler (30) with clear Rotella TX 30 gear oil.
Set oiler to approx. 40 drops per minute for the first 25 hours' operation; this can be reduced to 20 to 25 drops later.
Important: never use contaminated oil, which might clog the lubrication line.

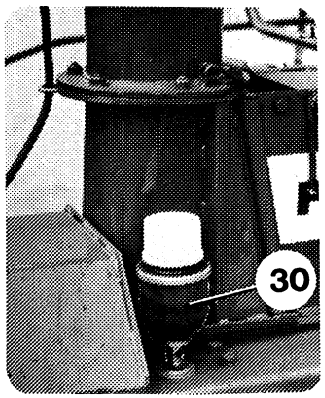
7.5. Chain transmission
Chain transmission (3) runs in an oil bath (2,5 l). With the harvester horizontal, check the oil at drain screw (oil level screw) several times a season, and top up with Shell Rotella TX 30 as required. Replace with fresh oil every two seasons.

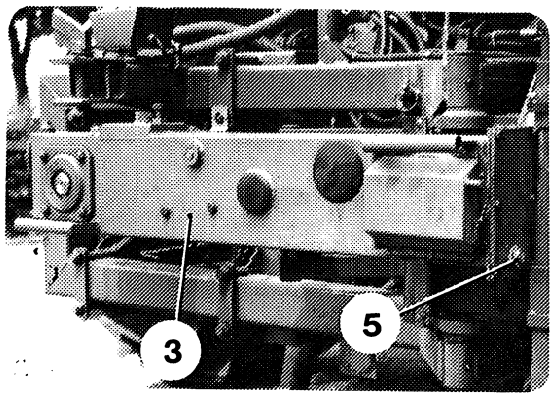
7.3. Ingranaggio di distribuzione
L'ingranaggio di distribuzione (1) corre in un bagno d'olio e annualmente deve essere integrato con l'olio ingranaggi Shell Dentax 90, fino a quando l'olio esce dalla vite di chiusura (2) (ca. 0,6 litri).

7.4. Riempire l'oliatore a goccia (30) con puro olio per ingranaggi Rotella TX 30.
Per le prime 25 ore d'esercizio regolare l'oliatore a goccia (30) a circa 40 gocce al minuto.
In seguito si può ridurre a 20 — 25 gocce.
Attenzione!
Non usare olio sporco. Pericolo di ostruzione del condotto di lubrificazione!

7.5. Ingranaggio a catena:
L'ingranaggio a catena (3) corre in un bagno d'olio (2,5 litri) e deve essere controllato alcune volte per stagione in posizione orizzontale presso la vite di scarico dell'olio (vite regolatrice di livello) (5) ed eventualmente integrato con Shell Rotella TX 30.
Dopo 2 stagioni bisogna rinnovare l'olio.







6. Umkehrgetriebe (6) am Antriebsrahmen:
Dieses Getriebe läuft ebenfalls in einem Ölbad und soll jährlich mit dem Getriebeöl Shell Spirax 90 EP ergänzt werden, bis Öl bei der Verschlußschraube (7) austritt.
(Gesamtinhalt ca. 0,4 Liter).

7. Spannung der Ketten prüfen:
Diese soll auf jeden Fall schon nach den ersten 4 und anschließend alle 10 Einsatzstunden überprüft bzw. nachgestellt werden.

7.1. Antriebsketten beim Einzugsrahmen mittels Spanner (8) nachstellen (Kettenspiel ca.10mm).
7.2. Antriebskette (9a) für Vorsatz wird mittels Knebelspanner (9) verstellt. Bei größerer Längung kann die Spannplatte (10) höher gesetzt werden.
7.3. Die Hauptantriebs-Dreifachrollenkette (11) wird mittels Mutter (12) am Gewindebolzen nachgestellt (Spiel 2 mm).

7.6. Boite d'inversion (6) du châssis d'entrainement:
Cette boite est également placée dans un bain d'huile. Compléter une fois par an avec de l'huile Shell Spirax 90 EP, jusqu'à ce que l'huile sorte du bouchon fileté (7).
(Contenu total env. 0,4 litre).

7.7. Contrôle de la tension des chaines:
A effectuer en tout cas après les 4 premières heures de service, puis toutes les 10 heures de service. Si nécessaire, effectuer un réglage.

7.7.1. Régler les chaines d'entrainement du châssis d'alimentation au moyen du tendeur (8).
(Jeu des chaines env. 10 mm).

7.7.2. La chaine d'entrainement (9a) pour l'adaptateur se règle au moyen du tendeur (9).
En fort allongement, possibilité de relever la plaque de serrage (10).
7.7.3. La chaine à rouleaux triples de la commande principale (11) se règle au moyen de l'écrou (12) du boulon fileté. (jeu 2 mm)

7.6. Reversing gear (6) at transmission frame:
This gear also runs in an oil bath (capacity aprox. 0,4 l). Top up with Shell Spirax 90 EP gear oil once a year, until oil overflows at plug screw (7).

7.7. Check chain tension and adjust as necessary after the first 4 hours' operation, then every 10 hours.

7.7.1. Use adjuster (8) to tension transmission chain at intake frame (approx. 10 mm chain slack).
7.7.2. Use toggle adjuster (9) to tension transmission chain (9a) for head. If it has lengthened appreciably, plate (10) can be shifted upwards.
7.7.3. Tension main triple roller chain (11) with nut (12) on stud bolt (2 mm slack).

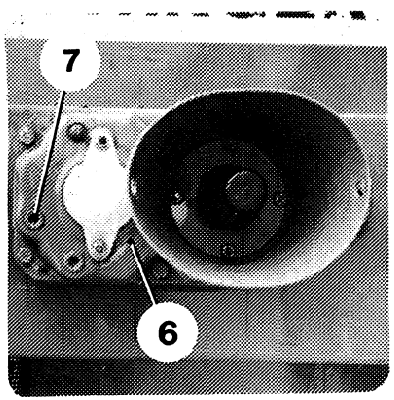
7.6. Ingranaggio d'inversione (6) al telaio di comando:
Anche questo ingranaggio corre in un bagno d'olio e annualmente deve essere integrato con l'olio per ingranaggi Shell Spirax 90 EP fino a quando l'olio esce dalla vite di chiusura (7) (contenuto totale ca. 0,4 litri).

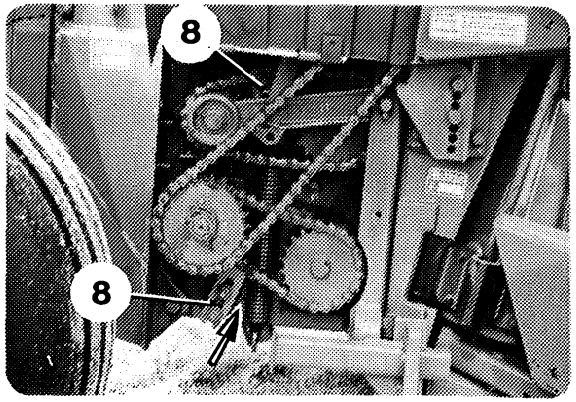
7.7. Controllare la tensione delle catene:
Questa va controlata o regolata in ogni caso già dopo la prime 4 ore d'esercizio e in seguito ogni 1o ore d'esercizio.

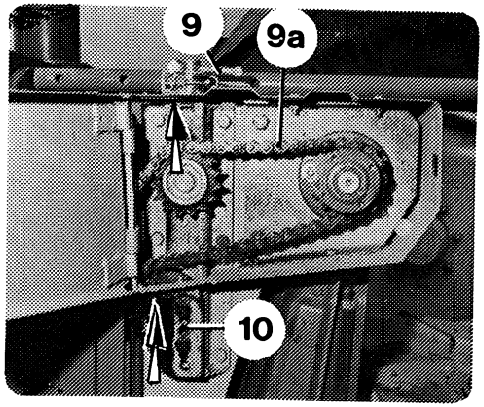
7.7.1. Regolare le catene di comando al telaio d'alimentazione mediante il tendicatena (8) (gioco delle catene ca. 10 mm).

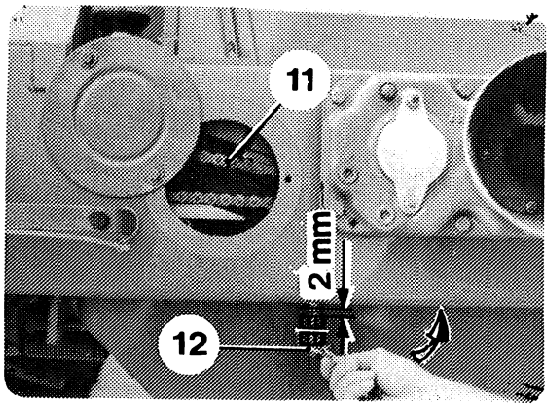
7.7.2. La catena di comando (9a) per la testata viene regolata mediante il tenditore a ginocchiera (9). Per un allungamento maggiore la piastra tenditrice (10) può essere montata più in alto.

7.7.3. La catena a rulli triplici del comando principale (11) viene regolata mediante il dado (12) al bullone filettato (gioco 2 mm).









.7.4. **Die 3-fach Rollenkette** im Kettengetriebe wird mittels Einstellschraube (13) nachgestellt.
- Zuerst die Kontermutter lockern und den Deckel des Schaulochs (14) öffnen.
- Einstellschraube soweit nachstellen bis die Kette beim Schauloch ca. 15 mm anzuheben ist.
- Schaulochdeckel schließen und Einstellschraube durch Kontermutter sichern.

.8. **Schleifen und Nachstellen des Scheibenrades**
Achtung!
Oberteilkasten bei laufendem Messerrad nicht öffnen!

.8.1. **Allgemein**
Das Herzstück des Pöttinger Häckslers ist das Scheibenrad. Die genaue Einstellung sowie die einwandfreie Schärfe der Messer garantieren ein exakt geschnittenes Häckselgut und sparen Kraft. Eine Überprüfung und Kontrolle ist während der Saison anzuraten. Das Nachschleifen bzw. das Einstellen muß bei angehobenem Häcksler (Arbeitsstellung) erfolgen. Die am Häcksler serienmäßig aufgebaute Schleifvorrichtung ermöglicht das gleichmäßige plangerechte Schleifen aller 10 Schneidmesser in einem Arbeitsgang.

7.7.4. La chaine à rouleaux triples de la commande principale est tendue au moyen d'une vis de réglage (13).
- Desserrer d'abord les contre-écrous et ouvrir le couvercle du regard (14).
- Régler la vis jusqu'à ce que la chaine soit relevée à environ 15 mm du regard.
- Refermer le couvercle du regard et resserrer la vis avec le contre-écrou.

7.8. **Affûtage et réglage de la roue porte-lames**
Attention!
Ne pas ouvrir le coffre de la partie supérieure quand la roue porte-lames tourne.

7.8.1. **Generalites**
L'âme de la hacheuse Pöttinger est la roue porte-lames. Son réglage précis ainsi qu'un bon affûtage des lames garantissent une coupe exacte du produit ramassé et une économie de puissance. Il est donc conseillé de la faire vérifier pendant la saison. Le réaffûtage ou la réglage doivent être exécutés avec hacheuse relevée (position de travail). Le dispositif d'affûtage monté en série sur cette machine permet un affûtage tout-à-fait plan des 10 couteaux en une seule opération.

7.7.4. Tension triple roller chain in the chain transmission with adjusting screw (13).
- First loosen locknut and open cover over sight port (14).
- Adjust screw (13) until chain can be raised approx. 15 mm at port.
- Close port and lock screw with locknut.

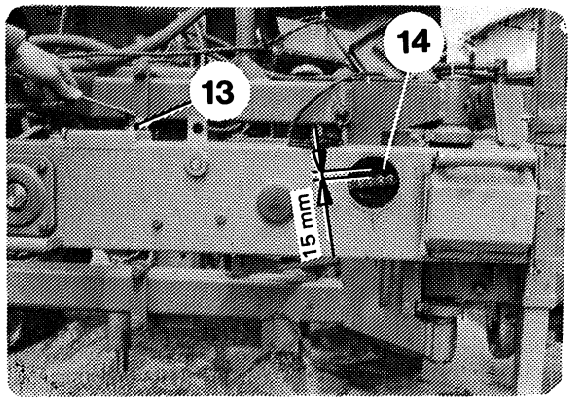
7.8. **Grinding / adjusting cutter head**
Important: never open top section of housing with cutter head in motion.

7.8.1. **General points**
The cutter head is the heart of the Pöttinger maize harvester. Setting the knives accurately and keeping them really sharp will ensure exact maize chop and save power. It is advisable to check the head in the course of the season. For grinding / adjusting, the harvester must be raised (in working position). All 10 knives can be precision ground uniformly in one step, with the grinding disc built into every harvester.

7.7.4. La triplice catena a rulli dell'ingranaggio a catena viene regolata per mezzo della vite di registrazione (13).
- Allentare prima il controdado e aprire il coperchio del foro di spia.
- Aggiustare la vite di registrazione cosi tanto fino a quando la catena presso il foro di spia è da alzare di ca. 15 mm.
- Chiudere il coperchio del foro di spia e assicurare la vite di registrazione per mezzo del controdado.

7.8. **Affilatura ed aggiustaggio della ruota a disco**
Attenzione!
Non aprire il cassone della parte superiore se la ruota portacoltelli è in marcia!

7.8.1. **In generale**
Il cuore della trinciatrice Pöttinger è la ruota a disco. L'aggiustaggio esatto, come pure un filo ineccepibile delle lame, garantiscono un trinciato tagliato con esattezza e risparmiano energia. Una verifica ed un controllo nel corso della stagione sono consigliabili. L'arrotatura ulteriore e l'aggiustaggio deve farsi con la trinciatrice sollevata (posizione di lavoro). Il dispositivo di arrotatura (tipo standard) montato alla trinciatrice, consente l'arrotatura regolare programmata in tutte le 10 lame in un'operazione unica di lavoro, cosicchè le lame e la bocca di taglio vengono a trovarsi parallele.



7.8.2. Nachstellen des Scheibenrades

Häcksler anheben (Arbeitsstellung).
Abdeckhaube (15) nach Öffnen der Knebelmutter (16) hochklappen und mit Haken (17) am Rohr sichern. Schneidspalt zwischen Messer und Schneidmund (21) überprüfen. Der Schneidspalt soll bei 0–0,5 mm liegen. Auf der Rückseite des Messerradkastens ist die Verstellmutter (18) auf der Messerradwelle zugänglich. Nach dem Zurückschieben und Verdrehen (Entsichern) des Verriegelungsbolzens (19) kann mit dem mitgelieferten Verstellbolzen (20) die Verstellmutter fixiert werden. Durch händisches Verdrehen des Messerrades entgegen der Schneidrichtung wird das Anstellen der Messer an den Schneidmund (21) erreicht (Schneidspalt ca.0,5 mm). Verstellmutter wiederum mittels Verriegelungsbolzens (19) sichern.
Anschließend Messerrad des öfteren von Hand aus durchdrehen.
Das Nachstellen jedes einzelnen Messers ist nur notwendig, wenn durch öfteres Einstellen des Messerrades der Federweg der Tellerfedern (22) bereits erschöpft ist (die Tellerfedern liegen bereits flach aneinander).

7.8.2. Relever la hacheuse (position de travail).

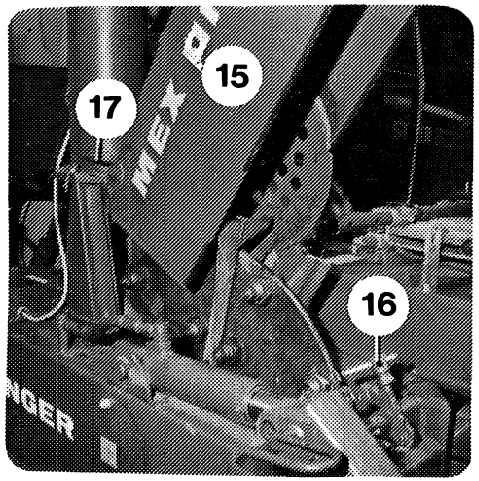
Relever le capot (15) et l'arrêter sur le tube avec le crochet (17), après avoir ouvert l'écrou à garret (16). Vérifier l'interstice de coupe entre les couteaux et l'embouchure de coupe (21). Il doit mesurer entre 0 — 0,5 mm. L'écrou de réglage (18) sur l'arbre de la roue porte-lames est accessible à l'arrière de la boite de la roue porte-lames. L'écrou de réglage (20) peut être positionné à l'aide de la broche livrée (20), ceci après avoir repoussé et tourné (déverrouillé) l'axe de verrouillage (19). C'est en tournant la roue porte-lames à la main, en sens opposé à celui de la coupe, que l'on peut régler les couteaux par rapport à l'embouchure de coupe (21) (interstice de coupe environ 0,5 mm). Arrêter de nouveau l'écrou de réglage au moyen de l'axe de verrouillage (19).
Faire tourner ensuite la roue porte-lames plusieurs fois à la main.
La correction du réglage de chaque couteau n'est nécessaire que si, par suite d'un réglage fréquent de la roue porte-lames, la course d'élasticité des rondelles Belleville (22) est déjà épuisée (elles reposent alors à plat l'une sur l'autre).

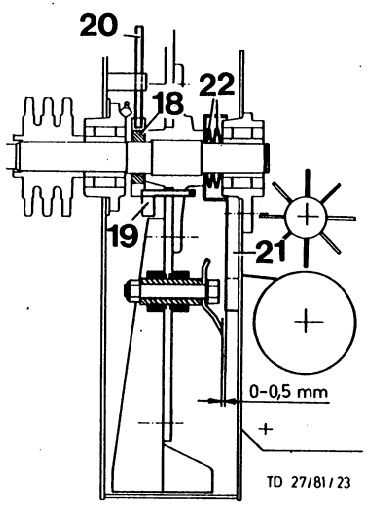
7.8.2. Adjusting the cutter head

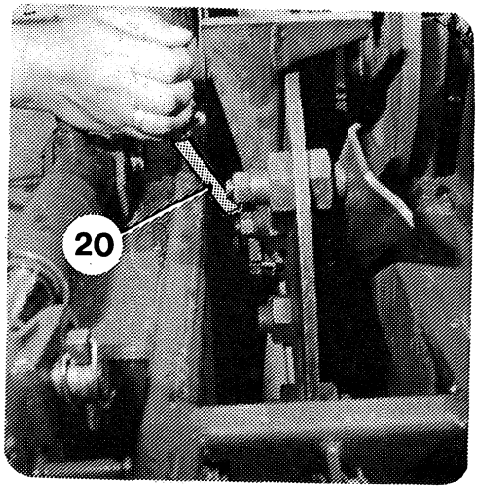
Raise harvester into working position.
Undo toggle nut (16), swing cover (15) up and secure with hook (17) at tube. Check gap between knife and cutter frame (21); it should be 0 to 0,5 mm. Adjusting nut (18) is accessible on the cutter head shaft at the back of the housing. Push locking pin (19) back and turn it to disengage now you can hold nut (18) steady with lever (20) (supplied with the harvester), and turn the cutter head in the reverse direction to that for cutting, moving the blades up to the cutter frame (leave a gap of approx. 0,5 mm). Finally secure nut (18) with pin (19) again.
Next rotate the cutter head by hand several tines.
Individual knives need resetting only if the cutter head has been adjusted so often that the cup springs' (22) travel is exhausted (springs pressed flat against each other).

7.8.2. Aggiustaggio della ruota a disco

Alzare la trinciatrice (posizione di lavoro).
La copertura (15), dopo aver aperto il dado a ginocchiera (16), va ribaltata verso l'alto e assicurata con ganci (17) al tubo. Controllare l'interstizio tra la lama e la bocca di taglio (21). L'interstizio deve essere di circa 0,5 mm. Sul lato posteriore della scatola di ruota porta-lame il controdado (18) è accessibile sull' albero della ruota porta-lame. Dopo aver ritirato e girato (sbloccato) il bullone di bloccaggio (19), il controdado può essere fissato con la leva di regolazione consegnata con l'attrezzo (20). Girando a mano la ruota porta-lame contro la direzione di taglio, si ottiene un adattamento delle lame alla bocca di taglio (21) (interstizio di circa 0,5 mm). Assicurare nuovamente il controdado per mezzo del bullone di bloccaggio (19).
Indi girare spesso a mano la ruota porta-lame. L'aggiustaggio di ogni singola lama e solo necessario se, nell'aggiustare frequentemente la ruota porta-lame, la corsa delle molle a disco (22) è già esaurita (le molle a disco sono già adagiate in piano l'una contro l'altra).







'.8.3. **Nachstellen bzw. Austausch von Messern**

Das Nachstellen erfolgt über die einzelnen Stellmuttern (23), welche mittels Gabelschlüssel gelockert und so lang verdreht werden, bis die Messer plan am Schneidmund anliegen. Anschließend die jeweiligen Stellmuttern gegeneinander sichern.
Weiterer Arbeitsablauf wie unter Punkt 7.8.2.
(Mit Drahtbürste eventuell Schraubgewinde reinigen).

'.8.4. **Schleifen der Messer**

Achtung!
Vor dem Schleifen unbedingt Vorsatz durch Herausziehen des Klappvorsteckers (45) und des Scherbolzens (46) abschalten.
Festsitz des Schleifbockes (24) überprüfen.
Schleifscheibe (25) nach Öffnen des Deckels (26) mittels Zustellmutter (27) langsam an das mit ca. 500 — 600 U/min. laufende Messerrad anstellen (=1/2 Motordrehzahl). Die Schleifscheibe (25) muß dabei den obersten Punkt der Messer berühren, jedoch muß an der untersten Stelle ein Spalt (28) von 1 — 1,5 mm bleiben. (Siehe Skizzel) In der Draufsicht müssen Messer (29) und Schleifscheibe (25) parallel zum Schneidmund (30) stehen.

7.8.3. **Reglage ou remplacement de couteaux**

Le réglage se corrige avec les écrous de réglage individuels (23) qui se desserrent avec la clé à fourche. Les tourner jusqu'à ce que les couteaux reposent bien à plat sur l'embouchure de coupe. Arrêter ensuite les écrous de réglage correspondants l'un contre l'autre. Poursuivre les opérations selon 7.8.2. (nettoyer éventuellement le filetage des vis avec une brosse métallique).

7.8.4. **Affutage des couteaux**

Attention!
Avant l'affûtage débrayer l'entraînement de l'adaptateur en retirant la goupille (45) et le boulon de cisaillement (46).
Contrôler la fixation du tournet d'affûtage (24). Après l'ouverture du couvercle (26), approcher la meule (25) de la roue portelames au moyen de l'écrou (27), le moteur du tracteur tournant à environ 1/4 de son régime normal, de facon à ce que la meule (25) touche le point le plus haut du couteau tout en conservant un interstice (28) de 1 à 1,5 mm au point le plus bas. (voir schéma). Vu du haut, les couteaux (29) et la meule (25) doivent être parallèles à l'embouchure de coupe (30).

7.8.3. **Resetting / replacing knives**

To reset a knife, loosen setting nuts (23) with a wrench, and turn them until the knife is flush against the cutter frame; then lock the pair of nuts again. Further procedure as indicated in section 7.8.2.; if necessary, clean thread with wire brush.

7.8.4. **Grinding the knives**

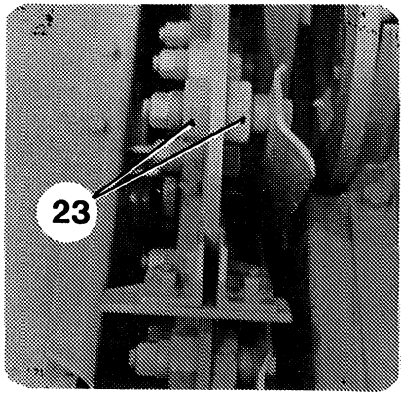
Attention!
Before sharpening knives disconnect the drive of the header by remoring linch pin (45) and pulling out the shear pin (46).
Check that grinding support (24) is firmly in place. Open cover (26) and use nut (27) to move grinding disc (25) gradually up to the cutter head (running with the tractor at roughly quarter throttle), so that disc (25) makes contact with the knives at the top, while a gap of 1 to 1,5 mm is left at the bottom (see sketch). Viewed from above, knives (29) and disc (25) must parallel to cutter (frame (30).

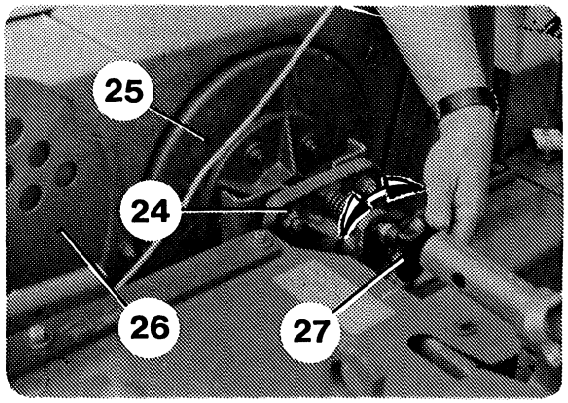
7.8.3. **Aggiustaggio e scambio di lame**

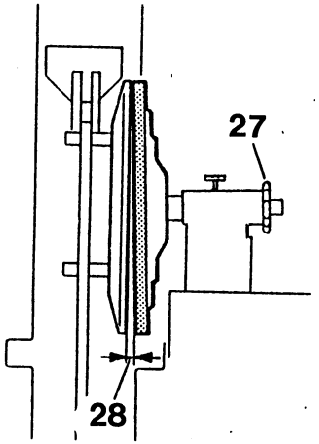
L'aggiustaggio si fa tramite i singoli dadi di regolazione (23), che vengono allentati per mezzo delle chiavi a forcella fornite insieme, e girati fino a che le lame siano in contatto orizzontalmente con la bocca di taglio. Poi si assicurano ogni volta i dadi di regolazione l'uno contro l'altro. Ulteriore svolgimento del lavoro come al punto 7.8.2. (con una spazzola metallica pulire eventualmente la filettatura delle viti).

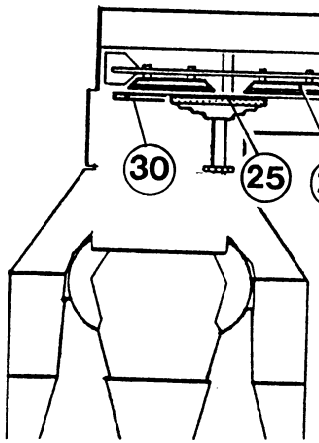
7.8.4. **Arrotatura delle lame**

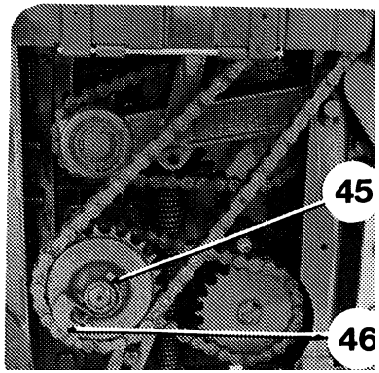
Attenzione!
Prima dell'affilatura e indispensabile de spegnere la testata mediante tirare fuori la coppiglia ribaltabile (45) e il bullone (46). Controllare il fissaggio del banco (24). Regolare lentamente il disco (25) dopo aver aperto il coperchio (26) per mezzo del dado di spostamento (27) alla routa a disco del trattore funzionate a circa un quarto di gas, in modo che il disco (25) tocchi il punto più alto della lama, ma tuttavia nel punto più basso rimanga un interstizio (28) di 1 — 1,5 mm. (vedi schizzo). Visto dall'alto, la lama (29) e il disco (25) devono trovarsi paralleli alla bocca di taglio (30).











Mit der Zustellmutter (27) nun soweit beistellen, daß auch am untersten Punkt die Schleifscheibe am Messer anliegt.
Nach 2 – 3 Min. Schleifdauer oder bei Verringerung des Funkenfluges nochmals ca. 1/2 Umdrehung zustellen.
Nach mindestens 3 Min. Schleifdauer Zapfwelle abschalten, Schleifscheibe rückstellen, Messerradkasten öffnen und Schliff kontrollieren.
Achtung!
Schleifen der Messer bei Heckanbau – Häcksler eingeschwenkt – nur von der Seite, bei Seitenanbau nur von der Rückseite des Häckslers aus durchführen.

.9. Wechseln bzw. Wenden des Schneidrahmens und Einstellen des Abstreifbleches

.9.1. Zur leichteren Demontage empfiehlt es sich den Vorsatz abzubauen. Die beiden Stützfüße (31) abschwenken, Antriebskette (32) samt Kettenrad (33) abnehmen. Vorsatz durch Absenken des Grundgerätes aushängen.

Régler avec l'écrou (27) jusqu'à ce que la meule repose également sur le couteau au point le plus bas.
Après 2 – 3 minutes d'affûtage ou une diminution du jet d'étincelles, augmenter encore une fois d'environ 1/2 tour.
Après un minimum d'environ 3 minutes d'affûtage, débrancher la prise de force, remettre la meule à l'arrêt, ouvrir la boite de la roue porte-lames et contrôler l'affûtage.
Attention!
En position arrière de la machine l'affûtage des couteaux ne peut s'éffectuer que du côté, en position latérale de l'arrière de l'ensileuse.

7.9. Changement ou retournement du cadre de découpage et réglage du racleur

7.9.1. Pour faciliter le démontage, il est recommandé de démonter l'adaptateur. Faire pivoter les deux béquilles (31), enlever la chaine d'entrainement (32) et la roue dentée (33). Décrocher l'adaptateur en abaissant l'appareil.

Now move on with nut (27) until the disc makes contact with the knives at the bottom too.
After 2 to 3 minutes grinding, or when the sparks diminish, turn nut (25) on another half turn or so.
After at least 3 minutes' grinding, switch p.t.o. off, move grinding disc back, open housing and check that knives are properly ground.
Important: to grind the knives stand to the side if the harvester is rear-mounted, but behind the harvester if it is side-mounted.

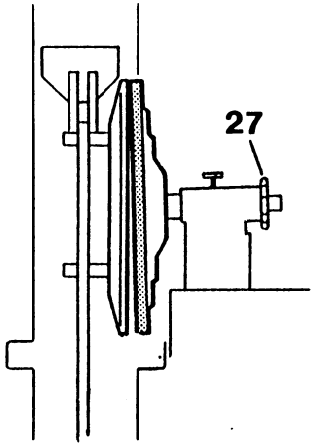
7.9. Turning / replacing the cutter frame and adjusting the scraper

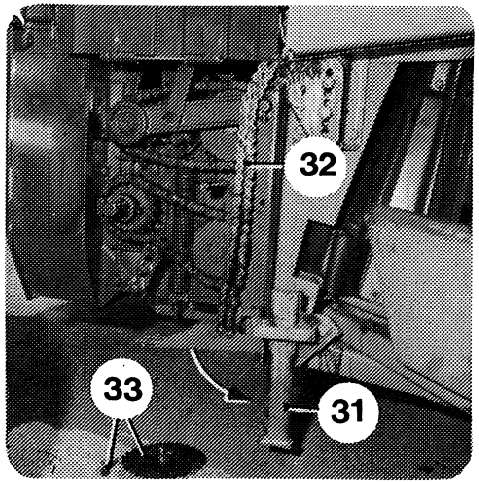
7.9.1. This is easier with the head detached. Swing both jacks (31) down, and remove transmission chain (32) and sprocket (33). Lower harvester, disengaging head.

Avanzare con il dado di spostamento (27) tanto che anche nel punto più basso il disco viene a trovarsi sulla lama.
Dopo 2 o 3 minuti di arrotatura e con la diminuzione della pioggia di scintille, regolare ancora di circa 1/2 giro.
Dopo almeno 3 minuti di arrotatura staccare la presa di forza, tirare indietro il disco, aprire la scatola della ruota porta-lame e controllare l'affilatura.
Attenzione!
Eseguire l'affilatura delle lame nell'applicazione posteriore – Trinciatrice girata – solo dal lato, nell'applicazione laterale solo dalla parte posteriore della trinciatrice.

7.9. Cambiare o girare il telaio di taglio e regolazione della lamiera pulitrice

7.9.1. Per un facile smontaggio si consiglia di smontare la testata. Girare i due piedi di sostegno (31), smontare la catena di comando (32) con la ruota a catena (33). Sganciare la testata per mezzo dell'abbassamento dell'attrezzo base.





9.2. Nach Lösen der beiden oberen Sechskantschrauben (34) kann das Gerät auseinandergeklappt werden.

9.3. Wenden bzw.Austausch des Schneidmundes. Nach dem Wegklappen des Einzuges beim Messerradkasten ist die Befestigung des Schneidmundes (35) zugänglich. Nach Lösen der 4 Sechskantschrauben kann der Schneidmund ausgebaut, gewendet bzw. erneuert werden. Anschließend werden sämtliche Messer zum Schneidmund neu eingestellt. Die Schleifscheibe wird daraufhin neu justiert.

9.4. Bei starker Verunreinigung der Glattwalze ist das Abstreifblech (36) neu einzustellen.

10. Schneidwerkeinstellung (nur bei angehobenem Vorsatz).

10.1. Der linke und rechte Schneidrahmen (37) wird mittels je 3 Senkkopfschrauben (38) plan eingestellt.

10.2. Der Schneidspalt zwischen Schneidrahmen (37) und Messer (39) wird nach Abnahme der Abdeckung (40) bei den flachen Sechskantmuttern (41) eingestellt. (Schneidspalt 0 – 0,5 mm.)

7.9.2. Après avoir desserré les deux vis à 6 pans (34), l'appareil peut être ouvert.

7.9.3. Retournement ou remplacement de l'embouchure de coupe. Après avoir rabattu le système d'amenage vers l'extérieur, pour l'écarter du carter de la roue porte-lames, la fixation de l'embouchure de coupe (35) est accessible. Celle-ci se démonte en desserrant les 4 vis à 6 pans correspondantes, en vue de la retourner ou de la remplacer. Régler ensuite tous les couteaux par rapport à l'embouchure de coupe et réajuster également la meule.

7.9.4. Si le rouleau lisse est fortement encrassé, le racleur (36) doit être de nouveau réglé.

7.10. Réglage du dispositif de coupe (seulement avec adaptateur relevé).

7.10.1. Le cadre de découpage gauche et droit (37) est ajusté horizontalement au moyen de chacun des 3 boulons à tête conique (38).

7.10.2. L'interstice de coupe entre le cadre de découpage (37) et le couteau (39) se règle par les écrous à 6 pans plats (41), après avoir retiré le couvercle (40). (Interstice de coupe 0 – 0,5 mm).

7.9.2. Undo the two top hex bolts (34), now the harvester can be hinged apart.

7.9.3. With the intake hinged away, the bolts (35) securing the cutter frame are accessible. Undo the four hex bolts; now the cutter frame can be taken out, tourned round or replaced. All knives must then be reset to the cutter frame, and the grinding disc adjusted accordingly.

7.9.4. If the lower roll is seriously clogged, reset scraper (36).

7.10. Adjusting cutting mechanism (only with head raised).

7.10.1. The left-hand and right-hand cutting frames (37) can be set plane with 3 countersunk screws (38) each.

7.10.2. Remove cover (40) and set a gap of 0 to 0,5 mm between frame (37) and knife (40) with the flat hex. nuts (41).

7.9.2. Dopo aver allentato le due viti esagonali superiori (34) l'attrezzo può essere ribaltato.

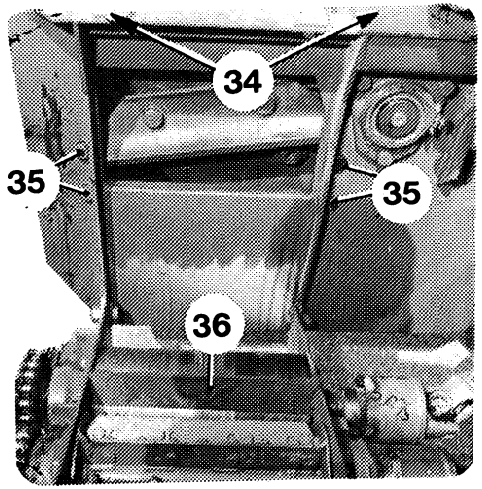
7.9.3. Voltare o scambiare la bocca di taglio. Dopo che la parte dell'alimentazione presso la scatola della ruota porta-lame è stata ribaltata via, si può accedere al fissaggio della bocca di taglio (35). Una volta allentate le 4 viti esagonali, la bocca di taglio può essere smontata, voltata o scambiata. Indi tutte le lame vengono aggiustate secondo alla bocca di taglio. In seguito, il disco abrasivo viene nuovamente aggiustato.

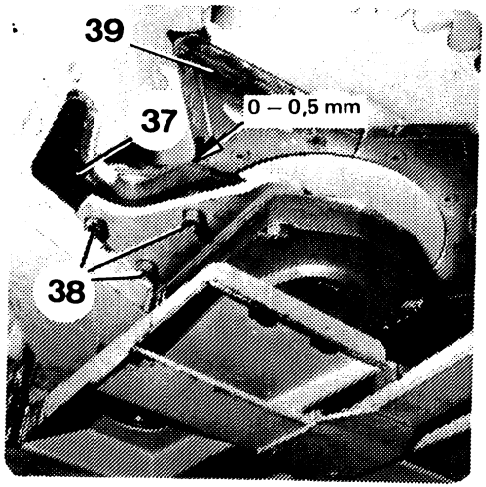
7.9.4. Se il rullo liscio è molto sporco, la lamiera pulitrice (36) è da aggiustare.

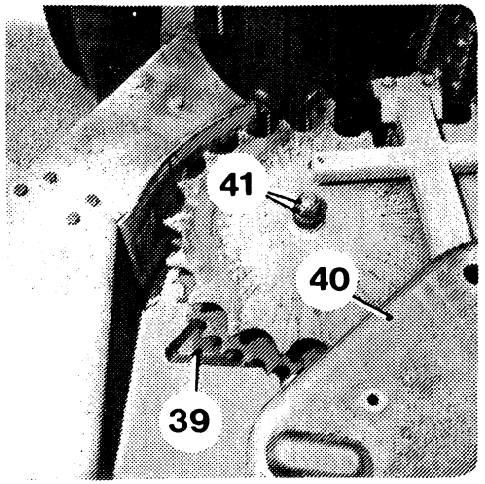
7.10. Aggiustaggio del dispositivo di taglio (solo quando la testata è alzata).

7.10.1. Il telaio di taglio destro e sinistro (37) vengono aggiustati al piano con 3 viti a testa svasata (38). Il telaio deve essere parallelo alla lama.

7.10.2. L'interstizio di taglio tra il telaio di taglio (37) e le lame (39) viene aggiustato dopo aver tolto la copertura (40) alle viti esagonali piatte (41) (interstizio di taglio 0 – 0,5 mm).







I. UNFALLSCHUTZ

.1. Sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten bei Stillstand durchführen.

.2. Fallweise abgenommene Schutzvorrichtungen müssen vor Inbetriebnahme des Gerätes montiert werden.

.3. Oberteilkasten bei laufendem Messerrad nicht öffnen.
Achtung!
Messerrad läuft nach!

.4. Knebelverschluß bei Gehäuseoberteil vor jeder Inbetriebnahme überprüfen.

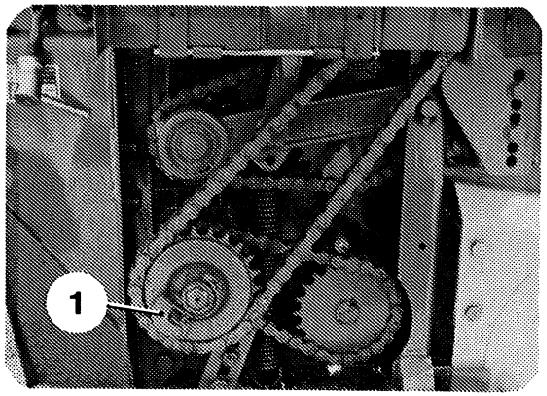
.5. Bei Straßenfahrt unbedingt Torpedospitzen hochklappen und mit Vorhaltebügel sichern.

.6. Auswurf bei Straßenfahrt einschwenken und abklappen.

.7. Mit Gerät nie in Arbeitsstellung auf öffentlichen Straßen fahren. (Transportstellung)

.8. Beim Aus- und Einschwenken des Maishäckslers nie im Schwenkbereich verweilen.

.9. Beim Schleifen unbedingt Einzug abschalten (1).



8. PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS

8.1. Effectuer tous les travaux d'entretien et de réparation à machine arrêtée.

8.2. Les dispositifs de protection ayant pu être enlevés doivent être de noveau montés avant la mise en service de la machine.

8.3. Ne jamais ouvrir le carter supérieur quand la roue porte-lames tourne.
Attention!
La roue porte-lames ne s'arrête pas tout de suite!

8.4. Avant chaque mise en service, contrôler la fermeture à garrot à la partie supérieure du carter.

8.5. Lors de trajets sur route, relever absolument les pointes des torpilles et les bloquer avec l'étrier déflecteur.

8.6. Lors de trajets sur route, rabattre et pivoter l'éjecteur vers l'intérieur.

8.7. Ne jamais rouler sur des routes publiques avec la machine en position de travail (position de transport).

8.8. Ne jamais se tenir dans les limites de pivotement de la haucheuse.

8.9. Avant l'affûtage débrayer l'entraînement de l'adaptateur (1).

8. ACCIDENT PREVENTION

8.1. Carry out maintenance and repair work only with the harvester switched off.

8.2. Replace any guards removed before starting work again.

8.3. Never open the top of the cutter head housing with the head in motion.
Important: the head takes some time to come to a halt.

8.4. Check toggly lock on top of housing every time before starting work.

8.5. For road transport, always hinge divider tips up and secure with stalk retainer.

8.6. For road transport, slew spout inboard and fold down.

8.7. Never leave the harvester in working position for road transport; it must be shifted into transport position.

8.8. Never stand in the path of the harvester when pivoting it in either direction.

8.9. Before sharpening knives disconnect the header drive at any case (1).

8. PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI

8.1. Eseguire tutti i lavori di manutenzione e di riparazione a macchina ferma.

8.2. Dispositivi di protezione tolti eventualmente devono essere rimontati prima della messa in esercizio dell'attrezzo.

8.3. Non aprire la scatola porta-lame superiore se la ruota porta-lame è in movimento.
Attenzione!
La ruota porta-lame gira ancora per qualche tempo. Aspettare fino a che le lame stiano ferme.

8.4. Controllare prima della messa in esercizio la chiusura a ginocchiera nella parte superiore della scatola.

8.5. In caso di marcia su strada ribaltare assolutamente in alto le punte delle torpedini e assicurare con archetto di distanza.

8.6. Nelle marce su strada girare indietro lo scarico e ribaltare via.

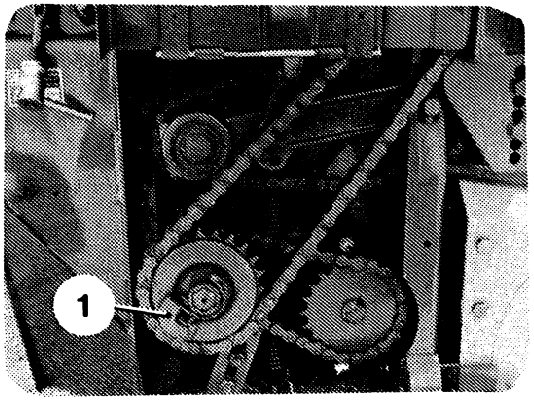
8.7. Non andare mai su strada pubbliche con l'attrezzo in posizione di lavoro (posizione di trasporto).

8.8. Non soffermarsi mai nella zona di girata nel girare fuori e dentro la trinciatrice.

8.9. Nell'affilatura è indispensabile di spegnere il meccanismo d'allmentazione (1).

). BETRIEBSSTÖRUNGEN

TÖRUNG:	ABHILFE:
1. Gerät hängt nach einer Seite:	Einstellung der Schlepperhydraulik bzw. Stützradeinstellung.
2. Gerät hängt nach hinten bzw. vorne:	Oberlenker richtig einstellen.
3. Gerät schwingt:	Unterlenker des Schleppers fixieren.
4. Heißlaufen eines Getriebes:	Getriebeöl oder -fett nachfüllen bzw. erneuern.
5. Warmlaufen einer Lagerstelle:	Laut Schmierplan Gerät abschmieren.
6. Maispflanze wird nicht richtig geschnitten:	Schneidspalt beim Schneidwerk nachstellen.
7. Einzugsmechanismus bleibt stehen (Scherbolzen ist abgerissen):	Scherbolzen (1) beim Überlastkettenrad erneuern (siehe Ersatzteilliste Bildtafel 130 I)
8. Sternratsche beim Einzug spricht an:	Messer auf Schärfe und richtige Einstellung überprüfen, eventuell Abstreifblech bei Glattwalze anstellen.
	Reinigen der Einzugswalzen
9. Sternratsche beim Einzug spricht sehr leicht an:	Nocken bzw. Federn der Sternratsche erneuern.
0. Rückstau der Pflanzen:	Stau bzw. Fremdkörper durch Retourschaltung beseitigen.
1. Der Mais wird nicht exakt auf gewünschte Länge gehäckselt:	Nachstellen des Scheibenrades bzw. Messer nachschleifen.
2. Die Maiskörner werden nicht richtig aufgeschlagen:	Riffelplatte verwenden.
3. Mais wird verunreinigt geerntet:	Schnitthöhe und Höhenbeweglichkeit des Maisvorsatzes überprüfen.



). PANNES

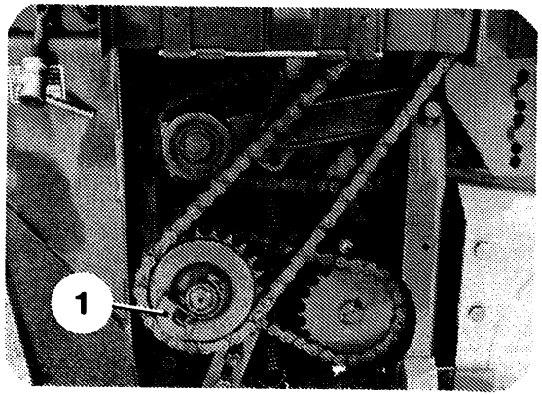
'ANNE:	Remede:
1. L'appareil penche d'un côté	Régler le dispositif hydraulique du tracteur et la roulette d'appui
2. L'appareil penche en avant ou en arrière	Régler corretement le bras supérieur
3. L'appreil vibre	Fixer les bras inférieurs du dispositif hydraulique du tracteur
4. Un engrenage s'échauffe	Huile ou graisse d'engrenage à ajouter ou renouveler
5. Un palier s'échauffe	Lubrifier l'appareil selon le plan de graissage
6. Mauvaise coupe du mais	Régler l'interstice de coupe du dispositif de coupe
7. Le mécanisme d'alimentation reste immobile (boulon de cisaillement arraché)	Changer le boulon de cisaillement (1) sur la roue dentée de surcharge (voir liste des pièces planche 130 I)
8. Le cliquet en étoile du dispositif d'amenage se déclenche	Contrôler le tranchant et le réglage des couteaux; ajuster éventuellement le racleur sur le rouleau lisse. Nettoyer les cylindres de ramassage.
9. Le cliquet en étoile se déclenche très facilement pendant l'amenage	Remplacer la came ou les ressorts du cliquet en étoile
0. Accumulation des plants	Eliminer en marche inverse une accumulation de produit ou un corps étranger
1. Le mais n'est pas taillé à la longueur correcte	Corriger le réglage de la roue porte-lames et réaffûter les lames.
2. Les grains de mais ne sont pas correctement éclatés	Utiliser la plaque cannelée
3. Le mais récolté contient des impuretés	Vérifier la hauteur de coupe et la mobilité verticale de l'adaptateur pour mais

). DEALING WITH FAULTS

'AULT:

1. Harvester tilts to one side:
2. Harvester leans forward/backward:
3. Harvester rock to and fro:
4. A gear unit runs hot:
5. A bearing runs hot:
6. Maize is not cut correctly:
7. Intake mechanism stops running (shear pin sheared)
8. Intake torque limiter triggered:

9. Intake torque limiter triggered extremely easily:
0. Crop jams in intake:
1. Maize is not chopped to the exact length required:
2. Kernels are not cracked properly:
3. Crop is soiled:



. GUASTI

UASTI:

1. Attrezzo pende da una parte:
2. Attrezzo pende davanti o di dietro:
3. Attrezzo oscilla:
4. Riscaldamento eccessivo dell'ingranaggio:
5. Riscaldamento eccessivo di un cuscinetto:
6. La pianta di mais non viene tagliata in modo giusto:
7. Il meccanismo d'alimentazione si arresta (il bullone di protezione di sovraccarico si è strappato):
8. Il saltarello a stella gratta:

9. Il saltarello a stella gratta un po':
0. Ristagno delle piante:
1. Le piante di mais non vengno trinciate esattamente alla lunghezza voluta:
2. I chicchi di mais non vengono schiacciati in modo giusto:
3. Il mais viene raccolto sporco:

REMEDY:

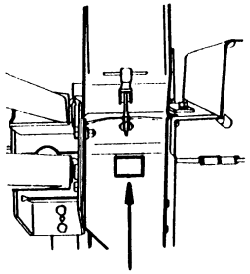
Adjust tractor hydraulics / jack wheel.
Set upper link correctly.
Fix lower links on tractor.
Top up / replace gear oil or grease.
Lubricate as per shedule.
Adjust gap at cutting mechanism.
Replace shear pin (1) on overload sprocket (see list of spares, diagram 130).
Check that knives are sharp and correctly set; if necessary, reset scraper at bottom roll.
Clean intake rolls.
Replace cams / springs in torque limiter.
Switch to reverse to unblock intake.
Adjust cutter head and/or grind knives.
Use shredder concave.
Check cutting height, and vertical travel of maize head.

RIMEDI:

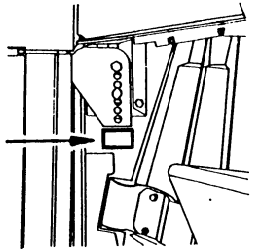
Regolazione del sistema idraulico del trattore e dell'aggiustaggio della ruota di sostegno.
Aggiustare i bracci superiori.
Fissare i bracci superiori del trattore.
Riempire o rinnovare l'olio o il grasso per l'ingranaggio.
Lubrificare secondo lo schema di lubrificazione.
Regolare l'interstizio di taglio nel dispositivo di taglio.
Rinnovare il bullone di protezione di sovraccarico nella ruota a catena di sovraccarico (vedi elenco delle parti di ricambio, figura 130).
Controllare il taglio e l'aggiustaggio delle lame, eventualmente aggiustare la lamiera pulitrice presso il rullo liscio. Pulire i rulli d'alimentazione.
Rinnovare le camme o le molle del saltarello a stella.
Eliminare il ristagno o il corpo estraneo mettendo la retromarcia.
Aggiustare la ruota a disco o arrotare le lame di nuovo.
Usare la piastra scanalata.
Verificare l'altezza di taglio e la mobilità verticale della testata da mais.

MEX-PROFI-K

Sitz der Maschinen-Nummer sowie Identifikation des Grundgerätes und der Vorsätze
Emplacement du numero de la machine ainsi qu'identification de la machine de base et des adaptateurs
Location of serial number and identification of harvester and head
Posto della no. della macchina e identificazione dell'attrezzo base e delle testate

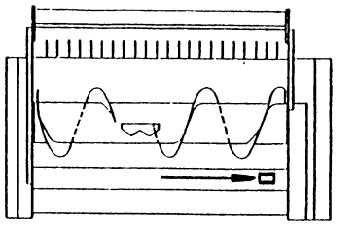


MEX-Profi (MH 444) Grundgerät mit Schwenkrahmen
MEX-Profi (MH 444) Appareil standard à pivotant
MEX-Profi (MH 444) basic unit with pivoting frame
MEX-Profi (MH 444) Attrezzo base con telaio girevole



TD42/83/2

zweireihiger Vorsatz (MH 442)
adaptateur à 2 rangées (MH 442)
2-row head (MH 442)
testata a due file (MH 442)



Pick-up (MH 443)
Pick-up (MH 443)
Pick-up (MH 443)
Pick-up (MH 443)

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976,
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S.11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
Lampe-Helbig

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u.a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- und Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z.B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- und forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- und forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängekupplung ausgerüstet sein.
4. Im einzelnen ist zu beachten:

4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO) Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO) Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- und forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966 entsprechen. Selbsttätige Anhängekupplungen sind nicht erforderlich.

4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO) Eine Änderung der Leergewichtsangabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Gerätes dienen (z.B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4 Überwachung (§ 29 StVZO) Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO) Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben. Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12). Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkBl-Veröffentlichung enthalten.

4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO) Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u.a. in Betracht: Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 450 nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030. Ausgabe Februar 1976. Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

4.7.4 Ragt das äußerste Ende des Anbauträgers mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4) Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO) 4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 450 nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3); 4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5 Während der Dämmerung bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).

4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO) Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO) Anbaugeräte dürfen die sicher Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen. Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVTO) Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

4.13 Bremsen (§ 41 StVZO) Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

4.14 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO) Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig. Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

"Zur Beachtung

a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.

d) Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25 fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)

4.15.1 Bei der Anhängekupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.

4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängekupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängekupplung des Anbaugerätes darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängekupplung nicht angebracht werden. Die Anhängekupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

4.16.3.1 mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugerätes entfernt sein.

4.16.3.2 Bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Baurart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3 - soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

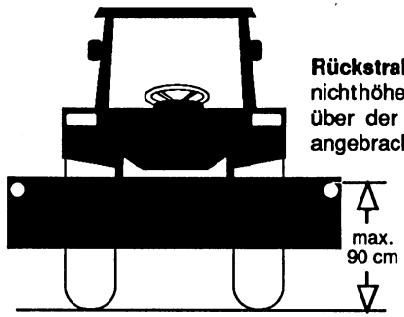
4.16.3.4 auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

4.16.3.5 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.

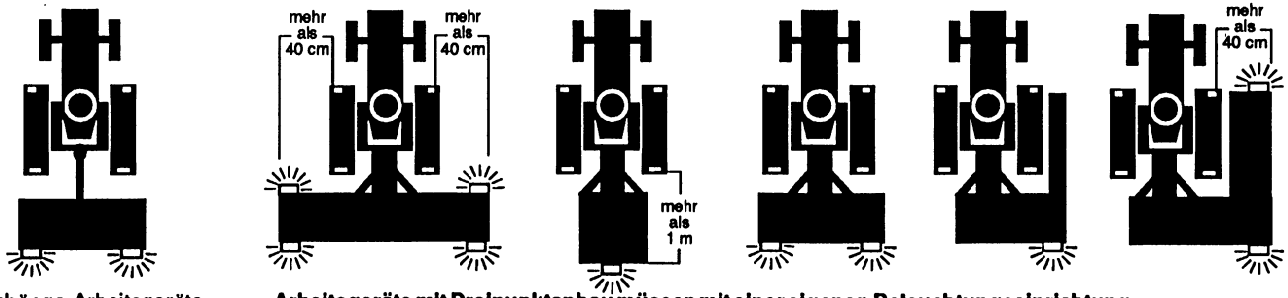
4.16.4 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4)

4.17 Amtliche Kennezeichen (§ 60 StVZO) Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, anderenfalls sind sie zu wiederholen

(Vk Bl 1977 S 21)



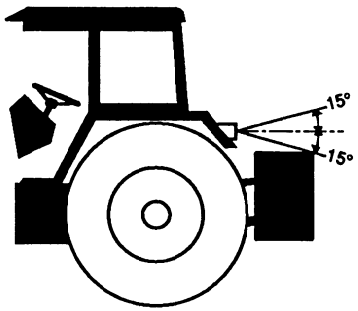
Rückstrahler dürfen nicht höher als 90 cm über der Fahrbahn angebracht sein.



Anhänge-Arbeitsgeräte (mit Zugdeichsel) müssen mit einer eigenen Beleuchtungseinrichtung ausgerüstet sein.

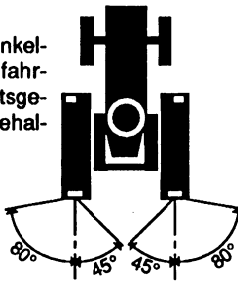
Arbeitsgeräte mit Dreipunktanbau müssen mit einer eigenen Beleuchtungseinrichtung ausgerüstet sein:

1. Wenn das Anbau-Gerät das Blinklicht am Trägerfahrzeug verdeckt.
2. Wenn das Anbau-Gerät mehr als 1 Meter nach hinten über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinausragt.
3. Wenn das Anbau-Gerät mehr als 40 cm über die Außenkante der Begrenzungsleuchte des Trägerfahrzeuges hinausragt.



Blinkleuchten:

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.



(D) Betriebsstoffe — Ausgabe 1995

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants — Edition 1995

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants — Édition 1995

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti — Edizione 1995

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

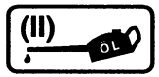
(NL) Smeermiddelen — Uitgave 1995

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Società	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILPLEX 44	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

ANMERKUNGEN

* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich

** Hydrauliköle HLP-(D) + HV

*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich

* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.

** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.

*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.

SCHMIERPLAN

ZEICHENERKLÄRUNG

◇ = Getriebeöl (III)
□ = Getriebeöl (VII)
○ = ÖL (II)
▽ = Fett (IV)
⬡ = Molub (Alloy Nr. 412)
⬡ = HD-Fett (V)
▽ = Anzahl der Schmiernippel
10 = alle 10 Betriebsstunden
30 = alle 30 Betriebsstunden
50 = alle 50 Betriebsstunden
F = fallweise

EXPLICATION DES SYMBOLES

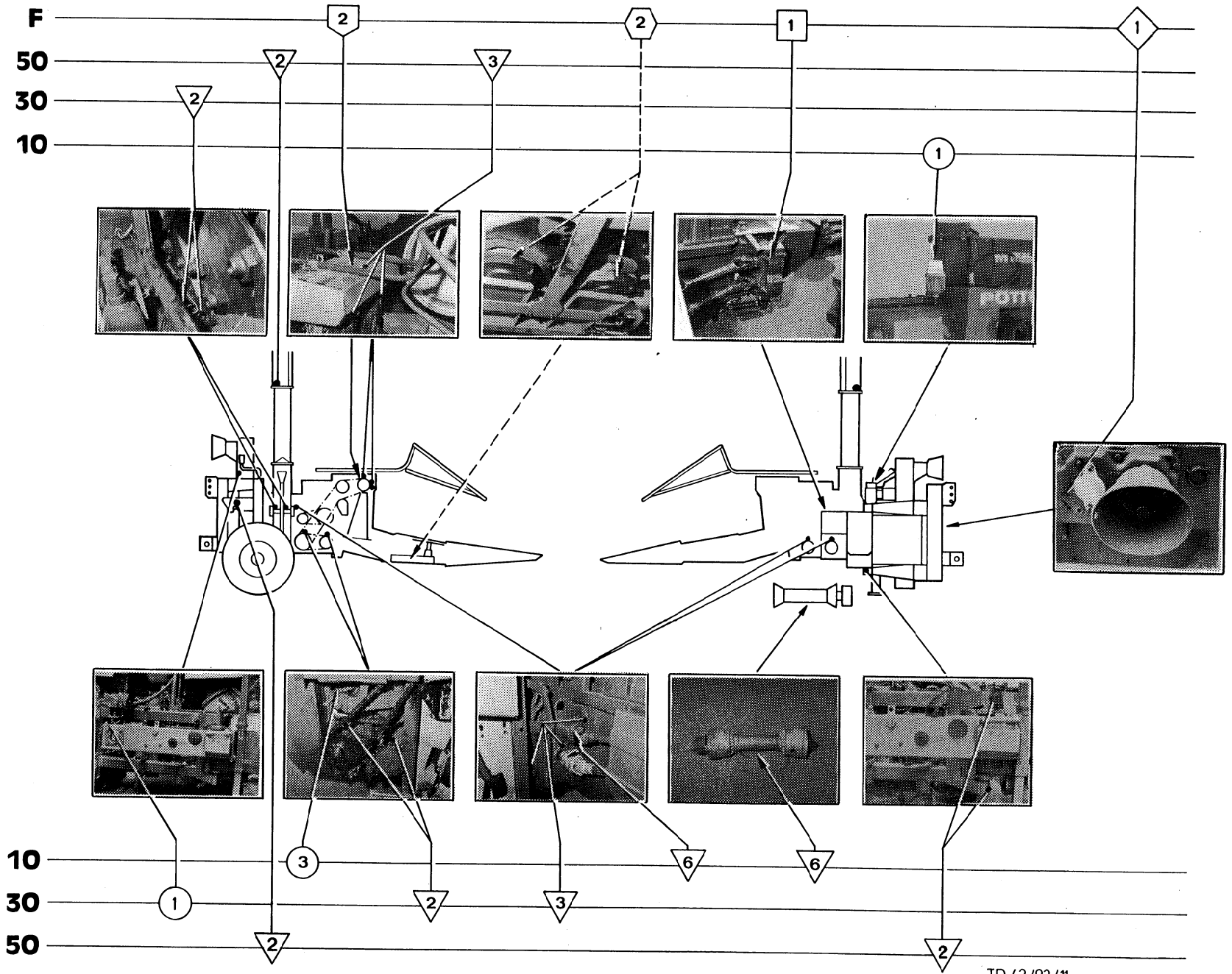
◇ = huile a boite de vitesse (III)
□ = huile a boite de vitesse (VII)
○ = huile (II)
▽ = graisse (IV)
⬡ = Molub (Alloy Nr. 412)
⬡ = HD-Lubrifiant
▽ = Nombre de graisseurs
10 = toutes les 10 heures de service
30 = toutes les 30 heures de service
50 = toutes les 50 heures de service
F = au besoin

LEGEND

◇ = Gear oil (III)
□ = Gear oil (VII)
○ = Oil (II)
▽ = Greasing (IV)
⬡ = Molub (Alloy Nr. 412)
⬡ = HD-grease (V)
▽ = Number of greasing nipples
10 = every 10 operating hours
30 = every 30 operating hours
50 = every 50 operating hours
F = from time to time

SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI

◇ = Olio per ingranaggi (III)
□ = Olio per ingranaggi (VII)
○ = Olio (II)
▽ = Lubrificazione (IV)
⬡ = Molub (Alloy Nr. 412)
⬡ = HD-Lubrificante (V)
▽ = numero di lubrificatori
10 = ogni 10 ore d'esercizio
30 = ogni 30 ore d'esercizio
50 = ogni 50 ore d'esercizio
F = di caso in caso



TD 43/83/11
494.453

ANHANG

ANNEXE

SUPPLEMENT

AANHANGSEL

APPENDICE

Hinweise für die Arbeitssicherheit

In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.

1.) Bestimmungsgemäße Verwendung

a. Siehe technische Daten.

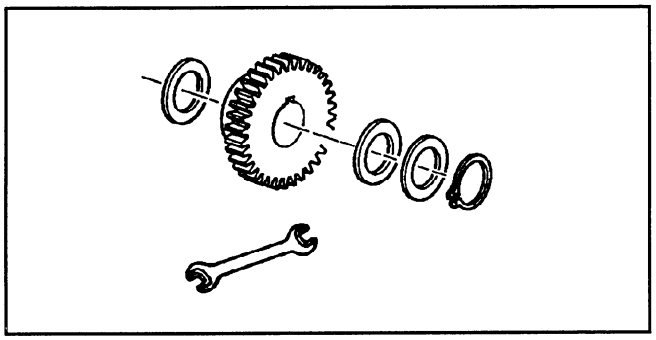
b. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

2.) Ersatzteile

a. **Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

b. Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.

c. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte



kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

d. Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau-und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

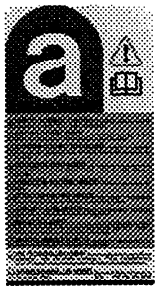
3.) Schutzvorrichtungen

Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein. Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.

4.) Vor der Inbetriebnahme

a. Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

b. Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.



5.) Asbest

Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

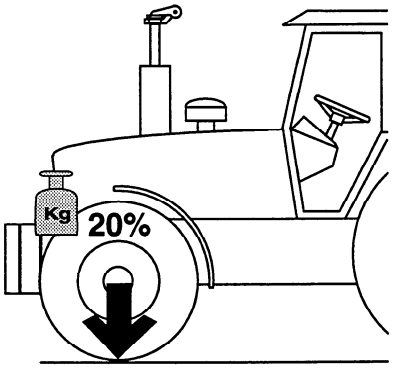
6.) Personen mitnehmen verboten

a. Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.

b. Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

7.) Fahreigenschaft mit Anbaugeräten

a. Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse.



b. Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflußt. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.

c. Bei Kurvenfahrten mit angehängtem Wagen außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

d. Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

8.) Allgemeines

a. Vor dem Anhängen von Geräten an die Dreipunktaufhängung Systemhebel in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

b. Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!

c. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

d. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!

e. An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor.

f. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein

g. Vor dem Verlassen des Traktors Anbaugeräte auf den Boden ablassen - Zündschlüssel abziehen!

h. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

i. Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

9.) Reinigung der Maschine

Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

a. Voir "Données techniques".

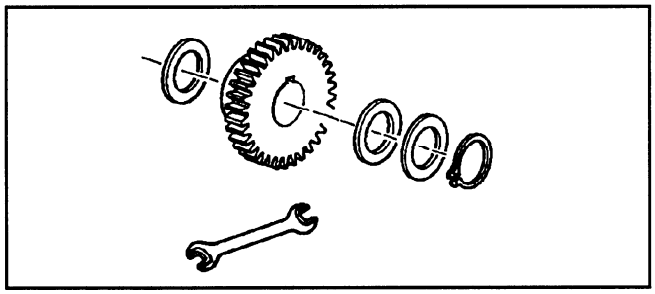
b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.



d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

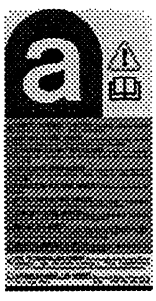
3.) Dispositives de protection

Tous les dispositives de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.



5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

6.) Interdit de prendre des personnes

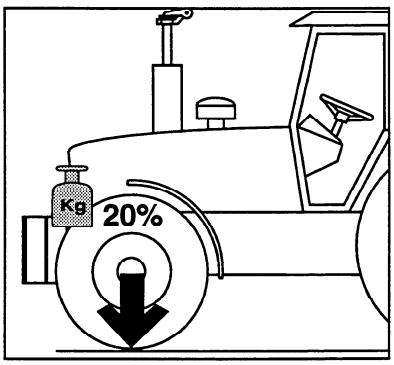
a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'etat de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.



c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

Recommendations for work safety

All points referring to satety in this manual are indicated by this sign.

1.) Defined use

a. See "Technical Data".

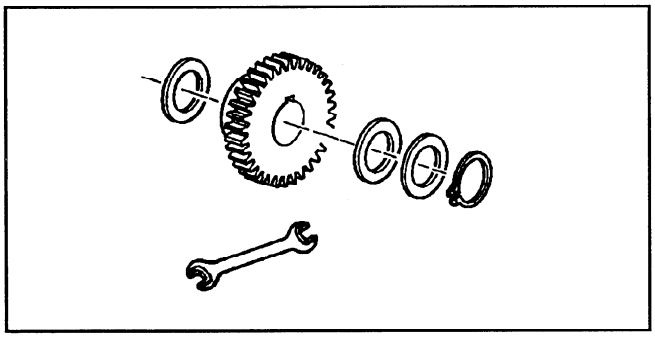
b. The keeping of operating, service and maintenance requirements layed down by the manufacturer also come under the heading of "defined use".

2.) Spare parts

a. The **original components and accessories** have been designed especially for these machines and appliances.

b. We want to make it quite clear that components and accesories that have not been supplied by us have not been tested by us.

c. The installation and/or use of such products can, therefore,



negatively change or influence the construction characteristics of the appliance. We are not liable for damages caused by the use of components and accessories that have not been supplied by us.

d. Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer render all liability invalid.

3.) Protection devices

All protection devices must remain on the machine and be maintained in proper condition. Punctual replacement of worn and damaged covers is essential.

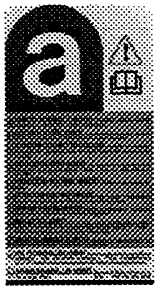
4.) Before starting work

a. Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions. The learning of these is too late after having already commenced operation!

b. The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.

5.) Asbestos

- Certain sub-supplied components of the vehicle may contain asbestos due to technical reasons. Observe the warning on spare parts.



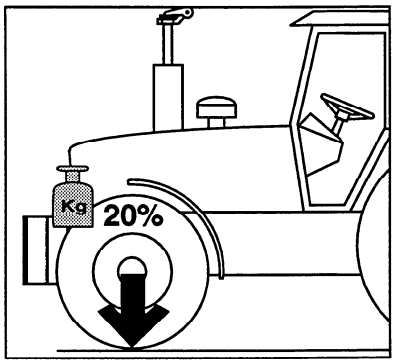
6.) Transport of persons prohibited

a. The transport of persons on the machine is not permitted.

b. The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.

7.) Driving ability with auxiliary equipment

a. The towing vehicle is to be sufficiently equiped with weights at the front or at the rear in order to guarantee the steering and braking capacity (a minimum of 20% of the vehicle's tare weight on the front axle).



b. The driving ability is influenced by ground conditions and by the auxiliary equipment. The driving must be adapted to the corresponding terrain and ground conditions.

c. When driving through curves with a connected appliance, observe the radius and swinging mass of the appliance.

d. Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

8.) General

a. Before attaching implement to three-point linkage, move system lever into a position whereby unintentional raising or lowering is ruled out!

b. Danger of injury exists when coupling implement to tractor!

c. Danger of injury through crushing and cutting exists in the three-point linkage area!

d. Do not stand between tractor and implement when using three-point linkage external operation!

e. Attach and detach drive shaft only when motor has stopped.

f. When transporting with raised implement, secure operating lever against lowering!

g. Before leaving tractor, lower attached implement to the ground and remove ignition key!

h. Nobody is to stand between tractor and implement without tractor being secured against rolling using parking brake and/or wheel chocks!

i. For all maintenance, service and modification work, turn driving motor off and remove universal drive.

9.) Cleaning the machine

Do not use high-pressure washers for the cleaning of bearing- and hydraulic parts.

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

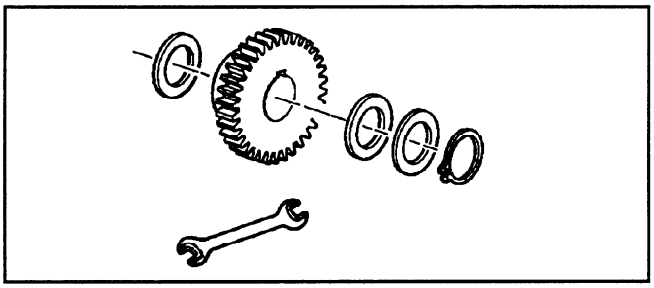
2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti

specificatamente per le macchine ovvero per gli apparecchi relativi.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio originali e gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono nemmeno stati né collaudati né affrancati da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò



modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

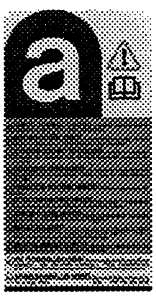
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'esercente deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa. Durante l'impiego di lavoro è troppo tardi!

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

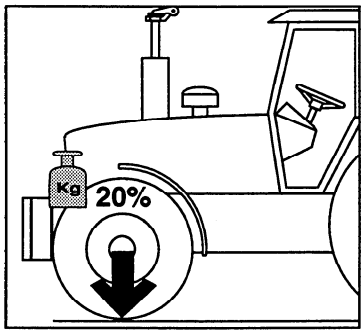
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

i. Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

PÖTTINGER

D

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Maishäcksler MEX PROFI-K, Type MH 444

(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG,
(falls zutreffend)
sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

ppa. Ing. S. Rauscher
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 29.03.1995

(Ort und Datum der Ausstellung)

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

PÖTTINGER

F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Maishäcksler MEX PROFI-K, Type MH 444

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 29.03.1995

(Lieu et date)

ppa. Ing. S. Rauscher
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

940\D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl. (444)

PÖTTINGER

GB

Appendix 1

EC Certificate of Conformity

conforming to EEC Directions 89/392

We ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(name of supplier)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(full address of company - where this concerns authorized agents within the Common Market, also state the company name and manufacturer)

declare in sole responsibility, that the product

Maishäcksler MEX PROFI-K, Type MH 444

(make, model)

to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 89/392,

(if applicable)

and to the other relevant EEC Directions.

(title and/or number and date of issue of the other EEC Directions)

(if applicable)

To effect correct application of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and/or technical specifications were consulted:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(title and/or number and date of issue of standards and/or specifications)

Grieskirchen, 29.03.1995

(Place and date of issue)

ppa. Ing. S. Rauscher
Entwicklungsleitung

(Name and job function of authorized person)

PÖTTINGER

(I)

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 89/392 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Maishäcksler MEX PROFI-K, Type MH 444

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/392 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 29.03.1995

(Luogo e data del rilascio)

ppa. Ing. S. Rauscher
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au le progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la premission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656